Edición corregida y aumentada

Guía de revitalización lingüística:

para una gestión formada e informada

José Antonio Flores Farfán, Lorena Córdova Hernández y Josep Cru

Edición corregida
y aumentada

Guía de reuitalización lingüística:

para una gestión formada e informada

José Antonio Flores Farfán, Lorena Córdova Hernández y Josep Cru

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Generalitat de Catalunya
Departament d'Acció Exterior,
Relacions Institucionals i Transparència
Secretaria d'Acció Exterior
i de la Unió Europea

Linguapax
International

1955
CIENCIA · ARTE · LIBERTAD

Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada
© 2020
Linguapax América Latina/CIESAS México
Juárez 87, Col. Tlalpan, C.P. 14000,
Ciudad de México

Linguapax Internacional
C/ de Maria Aurèlia Capmany, 14-16 - 08001 Barcelona
www.linguapax.org

Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca
Av. Universidad s/n, col. Cinco Señores, C.P. 68120
Oaxaca de Juárez, Oaxaca, México.
www.uabjo.mx

Segunda edición, 2020
ISBN versión impresa: 978-607-9061-85-2
ISBN versión electrónica: 978-607-9061-86-9

Ilustración de portada: Reyes Hernández Cruz

Esta edición corregida y aumentada fue financiada por Linguapax Internacional, con ayuda de diferentes departamentos u oficinas de la Generalitat de Catalunya.

Este libro se dictaminó de acuerdo con los procedimientos de la Dirección de Servicios Editoriales de la UABJO.

Todos los derechos reservados. Este libro está protegido por los derechos de autor. Ninguna parte puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa de la entidad editora. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

Índice

INTRODUCCIÓN 7

MÓDULO I. Bases lingüísticas y sociolingüísticas: vitalidad, revitalización y amenaza de las lenguas 21
Descripción 23
Resultados esperados 25

Unidad I
Tema 1. Diversidad lingüística y cultural 27
Tema 2. Conceptos y métodos para la revitalización: metáforas biológicas 35
Tema 3. Escalas: vitalidad y amenaza lingüística 48
Tema 4. Ecología de las lenguas 56
Tema 5. La lingüística para una gestión informada de la revitalización 65
Tema 6. Obsolescencia lingüística 70

Unidad II
Tema 1. Oralidad y escritura 75
Tema 2. Tipos de hablantes 83
Tema 3. El campo de la amenaza lingüística 89
Tema 4. Desplazamiento y sustitución lingüística 96

Unidad III
Tema 1. Fuentes y herramientas para la revitalización 103
Tema 2. Conformación de equipos colaborativos en los procesos de revitalización. 107

MÓDULO II. Propuestas en torno a la revitalización de lenguas 111

Descripción 113
Resultados esperados 113

Unidad I
Tema 1. La transmisión intergeneracional de las lenguas y las culturas 115
Tema 2. La transmisión intergeneracional en la revitalización lingüística 119
Tema 3. La transmisión intergeneracional y su fortalecimiento 123

Unidad II
Tema 1. Experiencias de recuperación y revitalización lingüística en América Latina 132
Tema 2. Los medios audiovisuales y la recuperación de las lenguas 136
Tema 3. La creatividad artística para la revitalización de las lenguas 141
Tema 4. Uso de los medios de comunicación: radio, televisión, prensa impresa e internet 146

Unidad III
Tema 1. Políticas lingüísticas y culturales de arriba hacia abajo 150
Tema 2. Políticas lingüísticas y culturales de abajo hacia arriba 156
Tema 3. Organismos de apoyo: universidades, centros de investigación, ONG y agencias de cooperación internacional 159
Tema 4. Experiencias de investigación colaborativa 164

GLOSARIO 167

REFERENCIAS 183

Introducción

La revitalización lingüística consiste en poner en marcha diferentes tipos de acciones a favor de la diversidad lingüística del planeta. Si bien cada caso de desplazamiento es particular, desde la década de los noventa del siglo pasado la situación de amenaza o peligro de desaparición en la que se encuentra la mayoría de las lenguas del mundo ha motivado a lingüistas, científicos sociales, activistas, organizaciones internacionales y Estados a iniciar distintas estrategias que incidan positivamente en el cambio de dicha tendencia de desaparición,[1] al punto de que 2019 se declaró como "Año Internacional de las Lenguas Indígenas" y en ese mismo año se instauró la Década de las Lenguas Indígenas por la Organización de la Naciones Unidas (ONU).[2]

La efervescencia en torno al reconocimiento de las lenguas y su revitalización, mantenimiento y desarrollo es un indicio fehaciente de la gravedad de la situación y de la preocupación de distintos sectores de la sociedad, principalmente de los propios pueblos originarios, por intervenir activamente en la recuperación de uno de los legados más valiosos de la humanidad: sus lenguas. Como se verá a lo largo del presente texto, esta movilización a nivel mundial no sólo obedece a la inquietud respecto del desplazamiento de diferentes sistemas comunicativos (orales o escritos), sino que demanda todo un proceso político, étnico, interpersonal,

[1] En términos genéricos, en el presente trabajo se usará "lengua" o "lenguas". Sin embargo, es necesario aclarar que en muchas ocasiones el desplazamiento sucede entre variedades dialectales de una misma lengua, por lo tanto, se invita a realizar un análisis fino sobre este proceso.

[2] Para profundizar en las propuestas y avances de estas declaratorias véase https://undocs.org/es/A/74/396

incluso emocional, como recientemente se ha enfatizado al comprender las lenguas como medio de sanación física y mental (*cf*. Whalen, Moss & Baldwin, 2016). Es decir, la revitalización como respuesta y acción imprescindible ante:

> la pérdida lingüística, la cual es producto de la historia de colonización y ha tenido efectos desastrosos en las minorías y pueblos indígenas, quienes han sido forzados a salir de sus territorios o han experimentado la destrucción de los ecosistemas que los soportan, quienes han sufrido guerras y actos genocidas contra ellos, o quienes han sido separados de sus familias y culturas para ser ingresados en internados [o en escuelas especiales para población indígena] (Hinton, Huss & Roche, 2018b, pp. xxi-xxii).

De esta manera, desde hace dos décadas en el ámbito de la revitalización se han reconocido experiencias exitosas en torno al uso, transmisión y retransmisión intergeneracional de lenguas como el maorí, hawaiano, hebreo, euskera, catalán, entre otros. Sin embargo, en la actualidad se ha avanzado en el diseño y difusión de nuevas estrategias que influyan en la motivación de diferentes actores sociales por realizar acciones más concretas y mostrar una postura más proactiva con respecto a la diversidad lingüística, logrando despertar lenguas incluso consideradas extintas, como ocurrió en Australia con el barngarla. En países como México y otros de Latinoamérica se han producido movimientos e instrumentos en defensa de la diversidad lingüística que poco a poco comienzan a generar diferentes efectos políticos, identitarios y lingüísticos.

Con todo, existe una heterogeneidad de iniciativas que, si bien no alcanzan a enfrentar el desafío de apuntalar la diversidad lingüística, incluyen publicaciones de libros, declaración

de leyes, creación de currículos escolares, financiamiento de proyectos, fundación de instituciones, producción de materiales multimodales, desarrollo de metodologías de revitalización, etcétera. El objetivo común es lograr que la diversidad lingüística del planeta no sólo no desaparezca, sino que se mantenga, crezca y cultive. Aunado a este propósito, se persigue que el conocimiento que se encuentra codificado en las lenguas permanezca, se valore y potencie en beneficio de las sociedades originarias y de la sociedad en general.

En este contexto, desde nuestra perspectiva consideramos que se ha sobredimensionado el intento de que antes de que las lenguas indígenas o amenazadas desaparezcan, el conocimiento sobre su estructura interna y sus usos se registre, lo que se conoce como documentación lingüística (*cf*. Gippert, Himmelmann & Mosel, 2006; Montaño, Arellano & Sánchez, 2018). Sin duda, en muchos aspectos estas posturas son un avance sustancial en cuanto a los enfoques descriptivistas de la lingüística, pero no se desprenden del todo de una visión contemplativa de las lenguas, pues la posibilidad de la intervención revitalizadora depende, si acaso, de cada practicante y fomenta una actitud bastante pasiva sobre el futuro de las lenguas recesivas en el mundo; así, la revitalización es vista como un sucedáneo de la documentación. Por tal motivo, se requieren otros tipos de enfoques de documentación (surgidos recientemente) que resulten más proactivos a favor de las lenguas y culturas del mundo, así como de sus hablantes (*cf*. Flores & Ramallo, 2010; Olko, 2019).

El reconocimiento del valor de la diversidad lingüística y de la necesidad de emprender acciones que exalten su riqueza ha provocado distintos discursos que también han forjado diferentes ideologías o creencias en torno a la amenaza de las lenguas, y con ello las maneras en las que se actúa en su favor. Ninguna de las acciones que se han llevado a cabo es insignificante; no

obstante, es necesario observar que cada una de ellas tiene una incidencia específica en el campo social de la amenaza de las lenguas o se encuentra dirigida a un sector de población muchas veces muy limitado o acotado (grupos de hablantes, académicos, instituciones, entre otros). Por ejemplo, las publicaciones o reportes en los que se busca documentar y hacer visibles las estadísticas sobre el estado de las lenguas, sus variedades, su ubicación geográfica, algunos vocabularios o campos semánticos, pero su metodología de construcción e impacto social no producen un cambio considerable en la situación de desplazamiento de las lenguas frente a otras como el español, inglés, francés, portugués, alemán, ruso, entre muchas más.

En este orden de ideas, puede pensarse en publicaciones de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), como el *Libro rojo de las lenguas amenazadas: Europa* (Salmien, 1993) o el *Atlas interactivo Unesco de las lenguas del mundo en peligro* (Wurm, 1996), editado en versión electrónica, así como el trabajo de documentación en la década que recién concluyó para integrar el *Catálogo de las lenguas amenazadas* (*Catalogue of Endangered Languages, ELCAT*), compilado por la Universidad de Hawái con el equipo de lingüistas Mãnoa y *LINGUIST List,* de la Universidad de Michigan Oriental, financiado por la Fundación Nacional de Ciencias (National Science Foundation) de Estados Unidos de América (*cf.* Campbell & Bellew, 2018).

A partir de lo anterior se puede afirmar que las conferencias, publicaciones académicas o los catálogos por sí solos, como afirmaba Joshua Fishman, abonan poco a revertir el desplazamiento lingüístico. Por lo tanto, es necesario propiciar una revisión de la participación de la academia en la reversión del desplazamiento, e incluso reconceptualizar la idea de revitalización y su papel en la sociedad, construyendo nuevos paradigmas a partir de las necesidades y expectativas de las comunidades de

hablantes (*cf*. Flores Farfán & Ramallo, 2010; Shulist, 2018; Olko & Sullivan, en prensa).

Otro grupo de publicaciones que merece la pena mencionar acerca de la necesidad de revitalizar lenguas son las de "divulgación", la cuales no sólo remiten a la situación de las lenguas, sino que tratan de mostrar un panorama más amplio sobre por qué son importantes, qué se pierde si alguna desaparece, cómo se codifica el conocimiento en ellas, qué significa su extinción. En este caso podría pensarse en los libros *Vanishing Languages: the extinction of the world's languages,* de Daniel Nettle y Suzanne Romaine (2000); *La muerte de las lenguas,* de David Crystal (2001); *Compartir un mundo de diferencias. La diversidad lingüística, cultural y biológica de la Tierra,* de Tove Skutnabb-Kangas, Luisa Maffi y David Harmon (2003); *Language and Superdiversity,* de Karel Arnaut *et al.* (2016), así como en algunos capítulos recientes, entre ellos "Sustaining Biocultural Diversity" (Maffi, 2018) o "The ecological drivers of variation in global language diversity" (Hua *et al*., 2019).

En el campo académico se ha publicado más en torno a la amenaza de lenguas, con diferentes objetivos. Estos trabajos, de manera muy general, pueden agruparse en cuatro tipos: en primer lugar se encuentran los más populares dentro del ámbito de la lingüística, que comúnmente se dedican a "describir" las características de la estructura de las lenguas, así como su funcionamiento interno, su clasificación por familias lingüísticas, su tipología, etcétera. Éstos buscan dar a conocer las particularidades de las lenguas en sí mismas y no tanto de sus hablantes, están orientados abrumadoramente a un público muy reducido: los propios académicos; entre ellos se encuentran los numerosos compendios gramaticales o diccionarios de muchas lenguas amenazadas, denominadas indígenas, aborígenes, originarias, minoritarias o primeras.

Si bien desde la colonización de diferentes países y continentes los primeros en emprender estos trabajos fueron los misioneros religiosos (sin que ello haya dejado de existir), desde hace mucho tiempo la mayoría de los lingüistas se dedica a realizar estudios de esta índole en distintos niveles de las lenguas (sonidos, palabras, grafías, etcétera). Con esta clase de publicaciones se ha puesto a disposición del círculo de académicos el comportamiento interno de las lenguas y la documentación previa a su presunta desaparición. Un ejemplo puede ser *El atlas del mundo de las estructuras de las lenguas en línea* (*The World Atlas of Language Structures Online*), editado por Matthew Dryer y Martin Haspelmath (2011), o el propio portal *Ethnologue*.[3]

En segundo lugar, se puede citar la producción académica más apegada a observar, diagnosticar y documentar los procesos de desplazamiento de las lenguas desde un punto de vista social o sociolingüístico; es decir, no sólo interesa el funcionamiento y la estructura de las lenguas en sí mismos, sino también el comportamiento de los hablantes o de los actores sociales con respecto a sus lenguas. En estos trabajos importa describir cómo diferentes aspectos económicos, educativos o sociales influyen en la interacción entre variados grupos de personas y, por tanto, en el desplazamiento de las lenguas, en tipos de bilingüismos, contacto entre lenguas, cambio de código, además de otros temas. Algunos trabajos son, por ejemplo, la edición que realizó Nancy Dorian (1989), el libro de Kathryn Woolard (1989), la compilación de Anita Herzfeld y Yolanda Lastra (1999),[4] y

[3] Véase https://www.ethnologue.com

[4] Esta compilación reúne algunos de los textos presentados en el simposio "Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas de las Naciones de América", que se llevó a cabo en el marco del 49 Congreso Internacional de Americanistas, en Quito, Ecuador, 1997.

el trabajo de corte histórico, social y lingüístico publicado por Patricia Nichols (2009) (*cf*. Cheshire, Fox, Kerswill & Torgersen, 2013; Sallabank, 2019).

En tercer lugar se encuentran documentos en los que se analizan contextos específicos de desplazamiento lingüístico –como la escuela o espacios comerciales e institucionales, por citar algunos–, destacando las relaciones sociales y de poder entre las lenguas indígenas o amenazadas y las dominantes, como el inglés, español o portugués. Si bien dichos contextos pueden ser espacios en los que se tiende a desplazar las lenguas, esos mismos pueden ser lugares de reivindicación política y donde las negociaciones acerca del uso de las lenguas tienen implicaciones económicas, epistemológicas, identitarias, pedagógicas, jurídicas, entre otras (*cf*. Hornberger, 1996; López & Jung, 1998; Kroskrity, 2000; Duchêne & Heller, 2007; Chimbutane, 2011; García, Flores & Spotti, 2017; McCarty, Nicholas & Wigglesworth, 2019, etcétera).

En último lugar, nos referiremos a los trabajos enfocados en la revitalización de lenguas, que se dividen en dos grandes grupos: en el primero están las producciones encaminadas a documentar los casos en que se han hecho esfuerzos de recuperación de la lengua y que se consideran relativamente exitosos; así como la documentación de los casos en los que se han desarrollado metodologías alternativas en la reivindicación de las lenguas. Por ejemplo, las publicaciones de Joshua Fishman (1991), Kendall King (2000) Leanne Hinton y Ken Hale (2001), Lenore Grenoble y Lindsay Whaley (2006), José Antonio Flores Farfán (2007), Anne Marie Goodfellow (2009), Leanne Hinton (2013), Josep Cru (2015), Serafín Coronel-Molina y Teresa McCarty (2016), Gabriela Pérez Báez, Chris Rogers y Jorge Rosés Labrada (2016), Leanne Hinton, Leena Huss y Gerald Roche (2018), Sara Shulist (2018) y Lorena Córdova Hernández (2019).

Todos los anteriores son una respuesta importante a las situaciones y posturas más pesimistas que observan el desplazamiento de las lenguas como irreparable y que, en consecuencia, no se interesan por analizar y documentar los pequeños esfuerzos que se están haciendo en diferentes partes del planeta a favor de su conservación, y con ello obscurecen o en última instancia abonan –por más indirectamente que esto sea– a la sustitución lingüística.

En el segundo, con un número bastante reducido, se encuentran los trabajos o guías que abordan aspectos sobre cómo se pueden hacer o emprender procesos de revitalización (*cf*. Hinton, Vera & Steele, 2002, 2013 y 2018; Meyer & Soberanes, 2009). Es en este rubro en el que se inserta y al que intenta contribuir la presente publicación, la cual representa un esfuerzo por retomar distintas aportaciones que se han realizado desde el estudio social del lenguaje, así como presentar diferentes estrategias metodológicas de revitalización y ponerlas en marcha. Al igual que las aportaciones citadas en el párrafo anterior, esta Guía no sólo se dirige a un grupo social o académico, sino más bien pretende que su acceso sea general (hablantes, universitarios, activistas, personas sin formación académica). En este sentido, está pensada para todos aquellos interesados en comenzar a incidir en la promoción del uso de una lengua que se encuentra en situación de amenaza, e incluso "dormida", desde una comunidad o familia; así como para diseñar un proyecto que repercuta en el espacio local y en los ámbitos político y social más amplios. No se tiene la intención de brindar recetas acerca de cómo revitalizar una lengua, sino de proporcionar herramientas que ayuden a vislumbrar y problematizar los alcances y limitaciones de las metodologías, ideologías y situaciones sociales que se presentan en un proceso de revitalización lingüística.

Acerca de la Guía

En esta segunda edición de la Guía, el objetivo es brindar la formación básica y actualizada para que los lectores (hablantes, alumnos y personas interesadas) y/o *agentes revitalizadores* que estén por iniciar esta tarea o que deseen enriquecer sus formulaciones en torno a las propuestas de revitalización lingüística tengan alguna selección de temas que fortalezcan sus planteamientos. En líneas generales, nos interesa ofrecer instrumentos para crear proyectos de recuperación y revitalización que no se reduzcan a una sola forma metodológica, con características colonialistas, cientificistas o escolares, sino que se permita la emergencia y re-creación de modelos sociales y lingüísticos propios que otorguen relevancia a la cultura originaria y/o surgidos o propuestos por las mismas comunidades.

Para potencializar el uso de esta Guía, el primer llamado que se hace es a mostrar disposición para descentralizar o despojarse de los diferentes mitos y creencias que se tienen acerca de las lenguas y su revitalización; es decir, al ser los procesos de revitalización más sociopolíticos que exclusivamente lingüísticos, y si se toma en cuenta que cada sociedad y cultura es diferente, ningún método o premisa puede ser generalizable y totalmente eficaz, menos aún aplicarse mecánicamente.

Asimismo, en algunos casos el contexto escolar y la estandarización de las lenguas indígenas han sido un lugar y un procedimiento no siempre exitoso ni mucho menos para que los integrantes de los pueblos y los hablantes sean los gestores de la promoción de sus lenguas. Esto quiere decir que frecuentemente no es la escuela o los alfabetos el lugar y herramienta propicios para iniciar una revitalización de la que se obtengan buenos frutos, lo cual se hace extensivo a la producción de gramáticas. Por

el contrario, usualmente este tipo de discusiones, que provienen después de todo de una matriz etno y logocéntrica, han paralizado el avance de la recuperación lingüística y cultural e incluso han dividido a las comunidades, creando faccionalismos que, en última instancia, contribuyen a la sustitución lingüística, de ahí que debamos superarlas.

Por esta razón, es necesario que en cada etapa de formulación de sus proyectos los agentes revitalizadores imaginen, evalúen y replanteen críticamente sus acciones a favor de la lengua, ya que no todo lo que parece un método ideal en la revitalización es siempre benéfico para la cohesión comunitaria y para la formación de nuevos hablantes. En tal sentido, esta Guía busca que el alumno o lector problematice todos los conceptos, la metodología o las políticas que se encuentren disponibles y que, sobre todo, diseñe sus propias estrategias revitalizadoras; por ejemplo, la idea de desplazamiento lingüístico puede verse como un péndulo que permite su reversión y, así definido, cambiar sus efectos en la práctica.

La temática acerca de la escuela y la escrituralidad de las lenguas será puesta a debate en varias partes del texto y también hemos dedicado un capítulo específico a los retos y posibilidades que ofrece la educación intercultural bilingüe en el continente. Sin embargo, un segundo llamado es a que se haga un esfuerzo por leer, criticar y trabajar con los textos que se sugieren, así como a consultar otros para ampliar la bibliografía por cuenta propia. Si bien en la Guía se apela a reivindicar la oralidad y las artes como parte fundamental de la revitalización al interior de las comunidades, hasta el momento no existe nada más enriquecedor que el ejercicio lector para comenzar con una formación básica e informada de cada agente revitalizador y para conocer otras situaciones que ayuden en dicho proceso.

Estructura y sugerencias de uso

La Guía se ha estructurado, al igual que su primera edición (en 2012), a partir de dos grandes módulos. El primero, "Bases lingüísticas y sociolingüísticas: vitalidad, revitalización y amenaza de las lenguas", se concentra en exponer las plataformas conceptuales, metodológicas y epistemológicas que ayuden a iniciar una problematización y sistematización amplia de las propuestas de revitalización, y a construir otras, ya que en él se ofrecen herramientas para diagnosticar la situación de la lengua de interés, su grado de amenaza, así como a caracterizar la heterogeneidad de temáticas que se pueden abordar durante la revitalización.

En el segundo módulo, "Propuestas en torno a la revitalización de lenguas", se comparten algunas anotaciones metodológicas acerca de propuestas concretas que se han implementado en diferentes partes del mundo que promueven la transmisión intergeneracional de las lenguas, así como el análisis de las políticas y acciones comunitarias para su desarrollo. Cada módulo se compone por tres unidades y, a su vez, cada una de ellas por un diferente número de temas. Todas están organizadas bajo una dinámica de trabajo que engloba la consulta de videos, actividades individuales y grupales, así como la realización de talleres.[5]

La exposición de cada tema está estructurada de la siguiente manera. Primero se presentan los propósitos que persigue, seguidos por la señalización de los puntos nodales que, a continuación, se analizan en el desglose del tema. Después de

[5] Algunos materiales sugeridos están disponibles en la siguiente dirección electrónica: https://www.youtube.com/channel/UCd0ZtAAIHPk_Qqlf-VYO3Vg

leer el texto en el que se explica la referida temática, se proponen actividades a realizar y la consulta de algunos materiales; los que sugerimos van acompañados por un guion de lectura que ayuda a desarrollar el tema y a optimizar el uso de los mismos. En la ejecución de las actividades se pretende que se discutan y debatan los contenidos en relación con las situaciones propias de cada lengua, con el fin de que sirvan de apoyo para la puesta en marcha de los proyectos revitalizadores.

Al final de cada unidad se llevarán a cabo ejercicios de auto y heteroevaluación, entendidos como instrumentos pedagógicos que permitan avanzar en el análisis de las propuestas. La evaluación se concibe como una herramienta pedagógica que posibilita afianzar y afinar los conocimientos. Se sugiere que cada estudiante o lector integre un portafolio de sus trabajos (individuales y de grupo) y evaluaciones.

A lo largo del texto se han marcado en letra negrita algunos términos básicos que, al mismo tiempo, pueden ser confusos para los lectores, por lo que al final se incluye un breve glosario. En la elaboración de esta Guía se trató de no emplear un lenguaje demasiado especializado, con el objetivo de dejar lo más claro posible a qué se refiere el uso de algunos de estos conceptos, ya que resultan clave para comprender las situaciones que se hallan en el campo de la revitalización lingüística.

Módulo I

Bases lingüísticas y sociolingüísticas: vitalidad, revitalización y amenaza de las lenguas

Descripción

La revitalización lingüística (RL) es un campo de acción dirigido a recuperar o a crear espacios de uso de lenguas que se encuentran amenazadas, por lo que no se interesa únicamente en las lenguas llamadas "indígenas", sino en todas las que se hallan en proceso de desplazamiento ante el uso de una lengua dominante. Por tal motivo, no todas las lenguas indígenas o minoritarias necesitan ser revitalizadas, pues dicho proceso debe iniciarse en contextos sociales y lingüísticos que así lo requieren.

El presente módulo proporciona herramientas generales para diagnosticar y describir la situación de las lenguas de interés de los lectores. Es importante aclarar que la RL no debe generarse como un proyecto automático, ya que necesita ser evaluado y proyectado a la luz de un diagnóstico que muestre tanto el nivel de desplazamiento como los espacios de uso, y los grupos generacionales y sociales que permitirán potenciar la RL. De esta manera, a partir del diagnóstico sociolingüístico se pueden crear proyectos que incidan de manera directa en la reversión del desplazamiento lingüístico y en la revitalización de las lenguas amenazadas.

Para cumplir con lo anterior se requiere, según sea el caso, de una formación básica o de conocimientos elementales en sociolingüística y en política lingüística. Asimismo, se estimula la reformulación de conceptos utilizados en el ámbito de la revitalización y amenaza de las lenguas. En este módulo también se analizan las metáforas biológicas y ecológicas aplicadas a las lenguas del mundo y su desplazamiento; es decir, se busca poner en discusión conceptos básicos que, de acuerdo con la situación

de las lenguas y condiciones para el desarrollo de propuestas, pueden resultar problemáticos al momento de diseñar una acción revitalizadora.

El uso conceptual que se realiza en este módulo se inscribe en el marco de una problematización de los paradigmas epistemológicos convencionales en el ámbito de estudio de las lenguas y culturas originaras, así como en el marco de una crítica a los instrumentos y métodos de investigación lingüística. Así, en esta primera parte de la Guía se pretende que el módulo proporcione pautas para la comprensión y posicionamiento de los lectores en cuanto a la revitalización de lenguas desde sus propias situaciones.

El propósito es que se establezcan bases para plantear propuestas de revitalización bien formadas e informadas, desde el punto de vista de los debates y conocimientos contemporáneos de los diferentes estudios del lenguaje, junto con el conocimiento empírico de casos que ilustran la diversidad de contextos en términos de desplazamiento y revitalización lingüística. Asimismo, proporciona elementos orientados al manejo de instrumentos (datos lingüísticos, fuentes documentales y política lingüística) de interés para la revitalización, con los cuales se persigue que los lectores estén en condiciones de concebir cabalmente su proyecto de revitalización lingüística desde las primeras unidades.

Resultados esperados

Al concluir el módulo, el lector estará en condiciones de:

- Diagnosticar la situación sociolingüística en su propia comunidad.
- Analizar el estado actual del debate acerca de las lenguas amenazadas y la revitalización lingüística.
- Identificar situaciones y experiencias de lenguas amenazadas.
- Conocer las necesidades y retos para implementar un proyecto de revitalización lingüística.
- Adquirir una conciencia lingüística crítica y afectiva respecto de las lenguas que habla y las que son de su interés.
- Formular proyectos participativos orientados a la revitalización lingüística y cultural.

Unidad I

TEMA 1

DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

PROPÓSITO GENERAL:

Reflexionar en torno a la riqueza lingüística y cultural, y la amenaza que se cierne sobre ella, con la finalidad de generar diagnósticos situacionales.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Proporcionar bases conceptuales para entender la situación de las lenguas amenazadas.
- Conocer elementos metodológicos para desarrollar diagnósticos y proyectos en regiones y comunidades de interés.
- Identificar los usos y ámbitos que contiene un diagnóstico.

LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL Y SUS DESAFÍOS

Puntos de análisis:

- Lenguas como "construcción social"
- Relación entre diversidad lingüístico-cultural y diversidad biológica
- Amenaza de la riqueza biocultural
- Lenguas aisladas y sobrevivencia cultural
- Lenguas estables y lenguas amenazadas
- Diferencias entre demografía lingüística y diversidad lingüística

- Diferencias entre demografía lingüística y grados de vitalidad lingüística.

Una de las mayores riquezas de la humanidad la constituyen sus lenguas, que a su vez son espejo de las distintas culturas que habitan el planeta. Una lengua es una construcción social, es un sistema de comunicación que ha sido elaborado y practicado a lo largo del tiempo por diferentes grupos sociales que lo han dotado de elementos culturales y lingüísticos. Una lengua es el reflejo de distintos momentos sociales, políticos, económicos, etcétera. Es decir, es el principal sistema cultural que remite a la memoria colectiva y a la relación del hombre con su medio ambiente, a su entorno social, su desarrollo cultural, entre otras muchas cuestiones. De esta manera, los diversos contextos sociales donde se emplea una lengua influirán directamente en la forma en que se codifica o rotula el entorno social y biológico de diferentes culturas.

Hoy en día sabemos que a través del conocimiento de una lengua podemos asomarnos, por ejemplo, a la diversidad biológica, porque las zonas con mayor diversidad lingüística se corresponden con las de mayor diversidad biológica. En los territorios donde la variedad de ecosistemas es amplia, los grupos humanos han propiciado una mayor variedad lingüística y cultural, ya que cada uno de los elementos que conforman un medio ambiente necesita ser nombrado con etiquetas lingüísticas específicas. En particular, los biólogos investigan cómo la presencia de ciertas especies vegetales, animales, minerales, etcétera, muchas veces ya está codificada en las lenguas, sobre todo, de los pueblos indígenas.

En un libro editado por Luisa Maffi (2001) varios investigadores profundizan también en la interdependencia que existe entre lengua, cultura y medio amiente. En dicha colaboración se

hace referencia a la construcción de los sistemas bioculturales y las características endémicas de las lenguas; es decir, en los referidos sistemas cada lengua presenta peculiaridades específicas que no pueden ser transferidas o reemplazadas por otras. Un ejemplo de este tipo se halla en el libro *Compartir un mundo de diferencias* (Skutnabb-Kangas, Maffi & Harmon, 2003), con respecto a la lengua sami. El pueblo sami ha practicado la pesca como uno de sus medios de subsistencia y una de sus especialidades es la pesca de un tipo de salmón que se encuentra en los cuerpos de agua poco profundos, al que la cultura sami le ha otorgado un nombre específico desde hace varios siglos.

En suma, la protección de la riqueza lingüística y cultural plantea una serie de dilemas para los pueblos indígenas del mundo, cuyo conocimiento lingüístico y cultural, así como sus ecosistemas, necesitan ser resguardados y defendidos. La integridad de los sistemas bioculturales es una discusión que conduce a tematizar la defensa de los derechos colectivos de los pueblos y a debates en términos biotecnológicos, mercantiles, etcétera. Ante los embates crecientes de la globalización salvaje, están ocurriendo fenómenos como la biopiratería del conocimiento ancestral de los pueblos, el cual se encuentra codificado en sus lenguas. Esta riqueza biocultural, que es riqueza lingüística y cultural, se encuentra hoy en día más amenazada que nunca, si bien en muy distintos grados y en un gran abanico de situaciones, además de que sabemos que en su mayoría se localiza en los territorios indígenas.

La principal concentración de lenguas en el mundo se ubica en el continente de Oceanía. En concreto, en Papúa Nueva Guinea se localiza el mayor número en el planeta (832); este país es seguido por Indonesia (731). En el continente africano, el país con más lenguas es Nigeria (515); en cuarto lugar a nivel mundial está India (400), seguida por México (295), Camerún

(286), Australia (268) y Brasil (234). Las más altas concentraciones en términos de diversidad lingüística en el mundo se ordenan de la siguiente manera: Asia (32%), África (30%), Pacífico (20%), América (15%). El continente europeo alberga sólo 3% de las lenguas del mundo. Si comparamos países como Bolivia con el continente europeo, resulta que Bolivia no sólo tiene más del doble de la diversidad lingüística europea, con 37 lenguas y ocho familias lingüísticas, sino que también cuenta con siete lenguas aisladas (que no pertenecen a ninguna familia lingüística ni se asemejan a otras), mientras que Europa sólo tiene una lengua aislada: el euskera o vasco.

En cualquier caso, es posible que las lenguas aisladas representen ejemplos vivos de sobrevivencia cultural. Son reflejo histórico de la tenacidad de ciertos pueblos por prevalecer, a pesar de los embates de sometimiento de otros Estados poderosos. Quizá las lenguas aisladas, en algún momento anterior, tuvieron lenguas hermanas que llegaron a desaparecer, como le está sucediendo o sucederá a la mayoría de las lenguas del planeta si no se toman acciones urgentes para su recuperación y promoción.

Casi todas las lenguas del mundo, estimadas entre 5 y hasta 8 mil, son habladas por comunidades de menos de 300 mil personas, con lo cual se puede afirmar que las lenguas que cuentan con millones de hablantes representan un número mucho menor. Éstas coinciden con las lenguas de colonización, hoy en día todas ellas lenguas nacionales (español, inglés, portugués, francés, ruso, etcétera). En otras palabras, alrededor del 6% de las lenguas del mundo cuenta con por lo menos un millón de hablantes, que representan 94% de la población global; mientras que 94% de las lenguas del mundo son habladas por sólo 6% de los habitantes del planeta. La mayor diversidad lingüística es hablada por el menor número de personas.

Las tres lenguas con más número de hablantes en el orbe son el chino mandarín, con alrededor de 850 millones de personas –si se considera sólo el mandarín; sumando las otras variedades del chino, la cifra se dispara a 1,200 millones–; luego se encuentra el español, con 329 millones; seguido de cerca por el inglés, con 328, tomando en cuenta a quienes las hablan como sus primeras lenguas.

En definitiva, hay una correlación muy directa entre lenguas estables –que tienen garantizada una viabilidad futura, que cuentan con un estándar y un cuerpo de literatura escrita considerable– y la presencia de un Estado nacional que fomenta la fundación de academias para protegerlas y normarlas, etcétera; a diferencia de las lenguas amenazadas, que no tienen las condiciones que garanticen su uso y transmisión social, que carecen de reconocimientos suficientes y que disponen de apoyos muy precarios para su supervivencia.

Aunque el número de lenguas de un país resulta significativo de su diversidad lingüística, la demografía lingüística no es el mayor indicador de dicha diversidad; por ejemplo, Brasil tiene un gran número de lenguas, pero no representan ni 1% de la población total, mientras que en otros países latinoamericanos el porcentaje de la población hablante en términos absolutos supera el 10% (México), hasta alcanzar elevados rangos demográficos. En Latinoamérica destacan Bolivia (más de 50% de la población total), Guatemala (arriba de 40%), Perú (casi 40%) y Ecuador (con alrededor de 30% de población hablante del total).

Por otra parte, hay comunidades relativamente pequeñas o llanamente pequeñas que presentan una alta vitalidad lingüística y cultural, por más que sus lenguas y culturas estén amenazadas. Estas lenguas cuentan con sectores monolingües en lengua indígena, a diferencia de otras localidades, donde la diversidad lingüística y cultural ha sido seriamente diezmada a causa

de la colonización o del genocidio directo, entre otros factores, como es el caso de las poblaciones originarias de Estados Unidos o Australia. En estos dos últimos los habitantes autóctonos o aborígenes –los niños, en el mejor de los casos– están aprendiendo la lengua indígena como segunda lengua.

Se tienen ejemplos excepcionales de lenguas cuya baja demografía garantiza o ha garantizado su sostenibilidad, como las lenguas amazónicas. En ocasiones, la baja demografía y la vida en comunidades o grupos pequeños es, en realidad, un factor de integridad y retención lingüística y cultural, que tiene que ver con el equilibrio poblacional.

Actividades

1. Debate sobre la diversidad lingüística en el mundo, la región y el propio país. Se recomienda la proyección de la película *In languages we live. Voices of the world*, dirigida por Janus Billeskov Jansen y Signe Byrge Sørensen (2005).
2. Realiza un diagnóstico general sobre el estado de la lengua de interés en las comunidades en las que se llevará a cabo el proyecto. Para ello se recomienda, por ejemplo, construir una pequeña guía de criterios a analizar, comparar e interpretar.

Datos generales		
Lengua o variedad dialectal de interés	Comunidades o regiones	
Lenguas de la comunidad o región	Número de habitantes	
Lugares o eventos de leguas de la comunidad (Indicar en qué espacios se ocupan las lenguas de la comunidad)		
1. Familia nuclear	2. Familia extensa	3. Asamblea
4. Escuela	5. Oficinas de autoridades	6. Eventos religiosos
7. Rituales	8. Intercambio comercial	9. Relaciones intracomunitarias

10. Relaciones extracomunitarias		11. Asambleas comunitarias		12. Programas de apoyo gubernamental
Usuarios (Indicar quiénes ocupan cada una de las lenguas de la comunidad o región de acuerdo con características específicas)				
Edades	Género	Ocupación	Escolaridad	Religión
Tipos de uso (Indicar las maneras y soportes en que se utilizan las lenguas de la comunidad o región, para qué tipo de comunicación se utilizan, etcétera)				
Oral		Escrito		Literatura religiosa
Traducciones religiosas		Intercambio escrito cotidiano		Publicidad oral
Publicidad escrita		Redes sociales		Dispositivos móviles
Recetarios		Documentación institucional		Programación de radio y televisión
Géneros discursivos (Indicar, desde una perspectiva contextualizada, quiénes utilizan las lenguas para ciertos fines discursivos, la importancia cultural de dichos géneros discursivos, quiénes pueden o no utilizarlos, vigencia de los géneros, etcétera)				
Género discursivo		Género discursivo		Género discursivo
Género discursivo		Género discursivo		Género discursivo

Guiones de lectura

Lee el texto *Compartir un mundo de diferencias*, de Tove Skutnabb-Kangas y Luisa Maffi (2003), específicamente de las páginas 15 a la 47, y realiza por escrito la siguiente tarea:

> Si tuvieras que redactar un texto de presentación ante un organismo público o privado, nacional o internacional, para gestionar algún tipo de recurso (económico, humano, en especie, etcétera) a fin de que se incorporara el saber indígena, así como el uso de la(s) lengua(s) –según sea el caso– al proyecto educativo local vigente, ¿cuáles son las características y beneficios en términos de diversidad lingüística y cultural que destacarías y por qué?

Elabora un pequeño cuadro comparativo en el que se desarrollen al menos cinco temas junto con sus características, justificación, beneficios y dificultades.

Consulta el libro *La muerte de las lenguas,* de David Crystal (2000). Compáralo con la realidad de la lengua de tu interés y contesta lo siguiente:

a) Explica la diferencia entre lengua y dialecto
b) ¿Por qué es necesaria la diversidad lingüística?
c) ¿Cómo intervienen los criterios sociopolíticos para ejercer ya sea la recuperación lingüística o la muerte de una lengua?
d) Explica por qué es necesario aumentar el prestigio de los hablantes dentro de la comunidad dominante cuando se realizan procesos de revitalización lingüística.

Lee el capítulo "On endangered languages and the importance of linguistic diversity", de Ken Hale (1998). Reflexiona respecto de la siguiente pregunta:

¿De qué manera interviene el factor económico en la supervivencia de la diversidad lingüística?

Examina el capítulo "Toward a typology of language endangerment", de Lenore Grenoble y Lindsay Whaley (1998). Realiza la siguiente consigna:

Tomando en cuenta el modelo utilizado por Grenoble y Whaley para ilustrar algunos casos como el maorí, la antigua Unión Soviética y el de África, trata de utilizar algunas variables de los niveles micro y macro, y explica la situación actual de tu lengua.

TEMA 2

CONCEPTOS Y MÉTODOS PARA LA REVITALIZACIÓN: METÁFORAS BIOLÓGICAS

PROPÓSITO GENERAL:

Proporcionar los conceptos clave para describir, explicar y hacer propuestas respecto a las problemáticas relacionadas con la revitalización lingüística y nociones asociadas a metáforas biológicas.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Conocer el estado del arte actual en temas de revitalización lingüística.
- Conocer y problematizar el marco conceptual y metodológico en torno a la revitalización.

METÁFORAS BIOLÓGICAS EN LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Puntos de análisis:

- Perspectiva colaborativa, museística y mistificadora de la revitalización
- Significado del concepto de revitalización
- Esfuerzos de revalorización, reivindicación o recuperación lingüística
- Metáforas biológicas: conservación, preservación, recuperación, reanimación, revitalización y renacimiento.

En tiempos recientes, en el campo académico, activista y gubernamental se ha hecho mayor referencia a la "revitalización de lenguas o revitalización lingüística". Sin embargo, este término resulta vago e impreciso y, antes de nombrarlo o definirlo, la pregunta que surge es: ¿quién toca el tema de la revitalización lingüística (hablantes de una lengua amenazada, académicos, activistas, agentes gubernamentales)?

En relación con lo anterior, es importante reflexionar acerca de que si bien la revitalización comienza a ser un tópico popular, no necesariamente todas las personas interesadas en promover la diversidad lingüística se encuentran familiarizadas con dicho concepto. En el caso latinoamericano, la mayoría de los hablantes utilizan términos como "revalorización", que tiene que ver con el reconocimiento y respeto al uso de la lengua; asimismo, en otros espacios se llega a hablar de "rehabilitación", en el sentido de reparar o reestablecer la lengua. En conjunto, lo que se puede observar es que la revitalización se convierte en un tecnicismo que aunque puede tener algunas limitaciones, se ha extendido a nivel global para tratar de explicar los procesos y necesidad de reúso y retransmisión de la diversidad lingüística. Es por ello que en el presente texto el concepto de revitalización lingüística se utiliza y, también, trata de problematizarse.

La revitalización lingüística, desde una *perspectiva colaborativa*, tiene como objetivo generar procesos y actividades que permitan recuperar o crear espacios de uso comunicativo para la lengua que se encuentra en situación de desplazamiento. Dentro de la colaboración, el ideal es organizar u organizarse con un grupo de hablantes y propiciar la emergencia de nuevos hablantes o neohablantes para que utilicen y transmitan dicha lengua. Por lo tanto, un proyecto revitalizador puede implementarse con el apoyo y la participación activa de los hablantes de la lengua acompañados por un grupo de promotores, activistas,

académicos, funcionarios, entre otros, interesados en que ese sistema comunicativo no deje de utilizarse en la interacción cotidiana.

En realidad, es posible afirmar que cualquier acción revitalizadora necesita de la intervención directa de la comunidad de hablantes. Si bien se pueden utilizar distintos tipos de insumos que les ayuden (material didáctico, actividades de promoción cultural, productivas y artísticas, etcétera), *la revitalización lingüística desde la perspectiva de la colaboración privilegia la participación de personas que establezcan diferentes tipos de interacciones comunicativas* en la lengua de interés. En definitiva, esta postura contempla acciones directas *con* y *para* las comunidades o grupos de hablantes y/o hablantes potenciales.

La perspectiva de colaboración en revitalización es con la que los autores de la presente Guía concuerdan. Sin embargo, es necesario aclarar que no es la única que se ha propuesto en dicho campo; por ejemplo, dos sentidos interdependientes que han surgido son las visiones mistificadora y la museística, ambas han ganado mayor popularidad dentro del campo –instituciones nacionales (ej. secretarías o ministerios de educación; en el caso mexicano, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas), organismos internacionales (ej. Unesco), organizaciones no gubernamentales (ej. Ethnologue) y académicas (ej. Archivo DOBES, SOAS)–, siendo la perspectiva de la colaboración, que por lo menos mitiga las relaciones jerárquicas entre investigadores e investigados, poco practicada a nivel global.

Dentro de la *visión museística* –en la que toda la riqueza lingüística se puede mantener en un museo o archivo típicamente digital– no importa que los hablantes dejen de existir, pues se tiene la creencia de que la diversidad se puede mantener intacta y bien resguardada con tecnología de punta para el bien de la ciencia e incluso para "futuras generaciones" de hablantes

interesados, sólo en el futuro, por recuperar su lengua. Esta propuesta es cercana a algunas de las versiones extremas de la llamada **lingüística descriptiva** e incluso documental, ortodoxa. En estas especialidades de la lingüística lo que interesa es preservar o salvaguardar el sistema lingüístico con grandes bases de datos, sin considerar si dicho sistema se utiliza o no en las interacciones cotidianas de los actores sociales, lo que Lluís Vicent Aracil (comunicación personal) ha llamado "el lenguajismo", la reificación del sistema lingüístico.

En esta visión, el hablante no se concibe como un agente capaz de generar diferentes usos lingüísticos a partir de sus elecciones y prácticas lingüísticas, sino como portador de un "dato" y con el conocimiento que se extrae sobre su lengua se trata de reunir la mayor cantidad de información o grandes bases de datos, sin importar mucho la heterogeneidad de hablantes ni la variación social de las formas de habla surgidas del contacto entre ellos y sus intercambios lingüísticos. Por consiguiente, el individuo es "desechable", un medio para un fin; o sea, no se toma en cuenta su condición como un ente social, sino sólo es considerado en función del tipo de información que puede proporcionar sobre su lengua. Por su parte, la "lengua" se convierte en una entidad misteriosa que nadie conoce del todo, ni se sabe bien a bien qué es, quedando reducida a una entidad abstracta, intangible. La metodología con que los promotores de este tipo de perspectiva sobre la lengua y la revitalización obtienen sus datos, promueve que las voces cotidianas de los hablantes queden silenciadas. Además, muchos de ellos se insertan en la vida diaria de las comunidades de manera obstinada o forzada, por no decir en una relación de poder desigual.

En la mayoría de los casos, la metodología que sigue el lingüista para conseguir la información que analizará representa un proceso de extracción de saberes lingüísticos descontextualizados

de su diversidad de usos; por ejemplo, en lugar de documentar las interacciones cotidianas de los hablantes de la lengua, se elaboran o elicitan – es decir, se obtienen datos– a partir de listas de palabras fuera de los contextos de uso, creando un nuevo marco que surge de las relaciones de poder que los lingüistas entablan con sus "informantes". Aquí puede perfilarse más una perspectiva lexicográfica para la elaboración de diccionarios (impresos, digitales o con imagen-palabra) que llega a producir formas puristas, en la que el modelo de "palabra" se retoma de la lengua de poder o hegemónica y no desde la lengua a revitalizar.

Incluso, en la colecta de datos pareciera establecerse una suerte de "juicio" en el que el juez, con mayor poder y conocimiento de la lengua, es el lingüista o investigador; y el acusado, con menor poder y "menos conocimiento de la lengua", es el hablante, quien no es reconocido como la fuente de saber. De hecho, en los trabajos de descripción lingüística la participación y nombre del hablante muchas veces ni se menciona, por lo tanto, las condiciones de obtención de información son borradas, obscurecidas, se trata de una operación de opacidad.

En la investigación lingüística recibida y hegemónica sobresale, junto con los diccionarios, la elaboración de **gramáticas**. Estos trabajos, llevados a cabo desde épocas coloniales, pueden ser el punto culminante del proceso de extracción y negación del hablante (una suerte de biopiratería del conocimiento). De esta manera, la mistificación e incluso falsificación a la que se ve sometida la lengua, con sus posibles distorsiones y efectos colaterales, incluye una terminología "lingüística científica" incomprensible para los hablantes (conocida como **jerga lingüística**).

La *visión mistificadora*, al igual que la museística, es un tanto estática, no dinámica, de tintes colonialistas. La metáfora con la

cual imaginar la ideología de ambas visiones es la siguiente: se preserva o conserva algo en alcohol, o en condiciones de laboratorio, lo cual en alguna medida lo supone ya muerto o extinto, objeto de contemplación y manipulación museística. Esto también implica una entidad antigua, mítica, que alude a la conceptualización que muchas veces los investigadores tienen en su imaginario en el sentido de mistificar la "verdadera" naturaleza de la lengua, que en no pocas ocasiones remite a esa entidad mítica del pasado glorioso, inmaculado, auténtico, que conlleva rasgos de pureza, de legitimidad lingüística y cultural, libres de contaminación.

De acuerdo con la descripción anterior, se puede advertir que la visión colaborativa de la revitalización, cuyo interés es trabajar para y con los hablantes y nuevos hablantes de las lenguas, se aleja de las perspectivas museística y mistificadora justo porque éstas tienen como objetivo la descripción del sistema lingüístico cerrado, siendo la situación de desplazamiento lingüístico y el uso de la lengua dentro de un grupo social un tema de poco interés en sus investigaciones. En este sentido, es importante tener en claro el significado colaborativo de la revitalización para tratar de no repetir las ideologías museística y mistificadora.

Según los diccionarios, por ejemplo, el *Pequeño Larousse ilustrado*, revitalización significa "Dar nueva fuerza o vitalidad a una persona o cosa". Nada más. El prefijo re- implica "volver a", con lo que la palabra sugiere que *algo o alguien* –en nuestro caso la lengua o, mejor, los usos que de ella hacen sus hablantes– *ha perdido vitalidad*. Llegamos a un sentido primigenio de la palabra que tiene esas connotaciones de pérdida y recuperación del vigor. Vale la pena preguntarse si en situaciones en que las lenguas presentan alta vitalidad cabría hablar de revitalización (p. ej. la lengua maya de Yucatán, en México; la lengua ika de

los arahuacos en la Sierra Nevada de Santa Marta, Colombia; la lengua sakha de los yakutos de la República de Sajá, Rusia, entre otras). Estrictamente no, pues no necesitan "volver a la vida". Las lenguas vitales se caracterizan por tener un cúmulo de hablantes que, a partir de sus interacciones comunicativas y transmisión intergeneracional, cultivan su retención, mantenimiento o reproducción, este último concepto se encuentra más cercano a la idea de "usufructo" o derecho a utilizar la lengua, que va pasando de generación en generación y nosotros somos sus beneficiarios.

A pesar de que las lenguas y las culturas minorizadas puedan gozar de "alta vitalidad", se encuentran amenazadas, aunque de distinta forma; en concreto, amenazas vinculadas al racismo, el **monolingüismo** o el clasismo genocida imperante que, en mayor o menor medida, todavía está presente en la mayoría de las sociedades. Quizá *en el caso de lenguas y culturas con alta vitalidad, en rigor los esfuerzos en su favor deberían calificarse como de revalorización*, o encontrar otro término más apropiado, como el de reivindicación o recuperación, o incluso más pomposamente el de resiliencia, para tratar de apegarse más a las situaciones a las que pretenden remitir. Si bien las palabras a veces adquieren sentidos autónomos que difícilmente podemos cambiar, vale la pena clarificar los usos que a ellas les damos.

Basándose en una metáfora biológica que no se aplica directa ni mecánicamente a las lenguas, en el medio académico el término revitalización se adjudica a una serie de casos muy dispares y de manera indiscriminada. Ha habido poca discusión, clarificación y debate al respecto. Desde este plano más conceptual se distingue, aunque no de manera sistemática, un conjunto de términos que aluden a la condición de amenaza de la mayoría de las lenguas del mundo; se habla así de *mantenimiento*, *preservación*, *conservación, recuperación*,

reanimación, *retención*, *reversión*, *revitalización* e, incluso, *renacimiento*. Cada uno de ellos deberían definirse con mayor rigor e incluso valdría la pena reflexionar sobre las connotaciones que semejantes usos conllevan desde el punto de vista de los posicionamientos éticos, políticos e ideológicos y sus alcances.

Por lo tanto, hay que tener cuidado de *no aplicar mecánicamente estas metáforas biológicas e incluso posicionarse con respecto a las implicaciones que determinada selección léxica supone.* Por ejemplo, los términos conservación y preservación –y en alguna medida mantenimiento, aunque éste tiene un sentido más neutral– implican una intervención externa que no depende de las fuerzas internas, comunitarias, de sus hablantes, insinuando de nuevo una posición museística de poder vinculado a una lógica descendente, como la que implementan los Estados hacia las poblaciones minorizadas.

Por su parte, los términos *recuperación* y *reanimación* sugieren que algo se ha perdido y que vale la pena recobrarlo o reactivarlo. Las palabras *retención* o *resistencia lingüística* aluden a un proceso más bien interno, donde es la comunidad la que ha encontrado caminos de reivindicación política para darle continuidad a su lengua y a su cultura, en contraposición a **mantenimiento lingüístico** o a términos utilizados en políticas y planificación lingüística (ej. Québec, Catalunya, Gales, entre otros); mientras que *reversión* implica re-andar un camino, revitalización remite a imprimir nueva vida a algo o alguien que ha ido perdiendo vigencia y actualidad. En contraste, *renacimiento* significa que una entidad dejó de tener vida y que vuelve a la misma, un volver a nacer, un empezar de nuevo, aunque casi nunca totalmente; si bien existen excepciones, piénsese en el caso del hebreo.

Ninguna de estas definiciones es enteramente satisfactoria para entender la complejidad de los procesos de desplazamiento o supervivencia lingüística, en realidad están poco definidas en

la literatura, su uso es poco preciso. La palabra revitalización se ha aplicado a una serie de situaciones muy dispares que incluyen casos de lenguas que están en distintos momentos del continuo de pérdida-retención. *La metáfora de la revitalización proviene, como es claro, del ámbito de la biología y la ecología*. Con todo y el valor que estas metáforas tienen, cabría preguntarse cuáles son las diferencias más evidentes que se deben mantener con respecto a su aplicación en el campo de las ciencias biológicas y las ciencias humanas.

En el campo de la biología, en el caso de la revitalización de una especie, ésta puede ser genéticamente manipulada e incluso clonada. En cambio, en el campo de las ciencias humanas, una lengua no puede revitalizarse en el laboratorio pues, al ser una práctica social que depende de la interacción comunicativa en contextos grupales o comunitarios, no es posible mantener a sus hablantes y posibles hablantes en condiciones de hacinamiento, aislamiento o cautiverio, de experimentación genética, sin que esto desatara toda una violación flagrante de los derechos humanos fundamentales. Por ejemplo, el *Ambystoma mexicanum*, conocido popularmente como ajolote, un anfibio endémico de la cuenca de México, tiene como algunas de sus características la neotenia (reproducirse en estado larvario) y el poder regenerar sus órganos rápidamente. Es una especie en vías de extinción que ha sido reproducida en condiciones de laboratorio, prácticamente la única opción en que puede subsistir hoy en día, porque los medios "naturales" del lago de Xochimilco (en la Ciudad de México), por sus altos niveles de contaminación, difícilmente lo permiten.

A partir de lo anterior podemos establecer otro paralelismo significativo entre las condiciones de restitución de especies en peligro de extinción y las lenguas y culturas amenazadas, que en casos muy avanzados de desplazamiento, casi limítrofes con

la sustitución, podrían equipararse a la recuperación que desde la escuela se ha logrado con ciertas lenguas norteamericanas (p. ej. la lengua mohawk en la región *Akwesasne,* en el estado de Nueva York en Estados Unidos, y las provincias de Ontario y Quebec, en Canadá) o europeas (p. ej. el córnico, lengua del condado de Cornwall, Reino Unido, que en el siglo xx comenzó a ser recuperado a nivel escrito y, en menor medida, en el nivel oral).

En general, lo mismo es válido para las lenguas. Nada más que en este caso estamos hablando de seres humanos, *el concurso consciente y decidido de los hablantes en la recuperación de las lenguas es una condición fundamental*, no es algo que se pueda inducir totalmente desde una visión biologicista o de ingeniería genética.

Otros vocablos quizá más aproximados para referirnos a lo que queremos exponer en términos de procesos de fortalecimiento del legado lingüístico y cultural amenazado, y que se alejan del parangón biológico, pueden ser *restablecer, recrear, restituir* e, incluso, *desarrollar* o *promocionar* (*cultivar* de nuevo sería una metáfora biológica) una lengua. Todos éstos implican un regresar, un retomar algo que se ha extraviado o se está extraviando, deslavando o erosionando. También en el campo de la revitalización podemos –y casi debemos– re-imaginar nuevos usos para las lenguas y culturas que están cayendo en estados recesivos. Sobre todo, independientemente del concepto, debe resaltarse el componente de reivindicación política, ligado a la autodeterminación, a los derechos lingüísticos.

Al respecto, Alexandre Duchêne y Monica Heller (2007) formulan una crítica fuerte en cuanto a que se debe poner el énfasis en los hablantes y sus condiciones políticas y socioeconómicas, dejando de lado la idea de que para revertir la amenaza o desplazamiento se debe tener a las lenguas como objetos de estudio. En el fondo, más que perderse en una selva de palabras difusas, nuestra dotación terminológica debería resultar más fina

y rigurosa, bien definida, para describir y sobre todo actuar en la diversidad de situaciones en el continuo de amenaza lingüística y lograr llegar a su reversión.

Así, acorde con el *continuum* al que remite el campo del desplazamiento-retención, no es lo mismo revitalizar una lengua que mantenerla, impulsarla o cultivarla, por no hablar de estabilizarla o normalizarla. En definitiva, estos conceptos tampoco están libres de ambigüedades y problemas, pues aunque comparten el objetivo de generar nuevas condiciones para la lengua, no necesariamente reflexionan en torno a la heterogeneidad de las prácticas discursivas. Los marcos conceptuales deberían responder a necesidades no sólo de descripciones diagnósticas, sino a la aplicación o diseño de acciones encaminadas a la defensa y promoción del legado amenazado con la participación directa de las comunidades de hablantes y apegadas a realidades específicas que el arsenal conceptual tendría que ayudar a clarificar y entender mejor, para orientar acertadamente nuestras propuestas revitalizadoras.

De hecho, la terminología descriptiva que elegimos para comprender los procesos que enfrentamos en nuestro trabajo resulta ser una muestra de los posicionamientos políticos e ideológicos en cuestión. En este sentido, quisiéramos definir el término de desplazamiento apelando a la metáfora de un péndulo y así distinguirlo nítidamente del de sustitución, en la que el péndulo permite la posibilidad tanto de un avance como de la reversión del proceso mismo, a manera de una cuestión dinámica y nunca estática, así como las lenguas y sus hablantes.

Actividades

1. Entrevista a diferentes actores sociales (hablantes, promotores, autoridades, profesores, etcétera) que estén interesados en emprender acciones a favor de la lengua o variedades de interés en las que se puedan conocer cuáles son las metáforas o ideologías que se tienen de revertir el desplazamiento de las lenguas.
2. Después de realizar las entrevistas y analizarlas, elabora un cuadro comparativo en el que se anoten los conceptos y las definiciones que subyacen a ellos, con la finalidad de observar la variación de ideas que se tienen sobre las lenguas.

Guiones de lectura

Lee el texto "Mayan Language Revitalization in Guatemala", de R. McKenna Brown (1998), y responde las siguientes consignas:

- ¿Cuáles son los factores sociolingüísticos que están desplazando a la lengua kaqchikel?
- ¿Cuáles son los significados o ideologías que subyacen a los conceptos de mantenimiento y revitalización del kaqchikel?
- ¿Cuáles son las etapas que las autoras describen sobre los esfuerzos de mantenimiento y revitalización de la lengua kaqchikel?

Examina el capítulo "Disinvesting and Reconstituting Languages", de Sinfree Makoni y Alaistar Pennycook (2007), y reflexiona en torno a las siguientes interrogantes:

- ¿Por qué las autoras consideran que las "lenguas son inventadas"?
- ¿Por qué el criterio lingüístico no es suficiente para determinar los procesos sociales que han conducido a la construcción de una lengua?
- ¿Cómo los metadiscursos acerca de las lenguas pueden ayudar a la revitalización de alguna de ellas?
- ¿Qué es la reconstitución lingüística y cómo puede incluirse en un proyecto de revitalización?

Analiza el texto "Ambivalence and Ideology among Mexicano Youth in Tlaxcala, Mexico", de Jacqueline H. E. Messing (2009); posteriormente discute las siguientes preguntas:

- ¿Por qué el sector de los adultos jóvenes y sus ideologías son cruciales para entender el cambio o revitalización lingüística?
- ¿Cuáles son las ideologías que se manifiestan en el hecho de que los jóvenes están inmersos en un nexo de múltiples formas de pensamiento influenciadas por fuerzas globalizadoras y discursos sociales racializados?
- ¿Por qué la autora cree que algunas ideologías de los profesores son una esperanza para la revitalización?

TEMA 3

ESCALAS: VITALIDAD Y AMENAZA LINGÜÍSTICA

PROPÓSITO GENERAL:

Ofrecer un acercamiento a diferentes criterios y propuestas para determinar la vitalidad y amenaza lingüística.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Distinguir los criterios que se han desarrollado para identificar el grado de vitalidad o desplazamiento de una lengua.
- Desarrollar una perspectiva crítica hacia las escalas o criterios de medición sugeridos por académicos, instituciones u organizaciones.

ESCALAS PARA LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Puntos de análisis:

- Utilidad de las escalas para determinar el estado de amenaza de las lenguas y las posibilidades de revitalización.
- Problematización de los instrumentos metodológicos.

Como se comentó en el apartado anterior, para conocer el estado del arte en temas de revitalización lingüística, es necesario recorrer y problematizar el marco conceptual y metodológico. Para ello se ha sugerido una serie de **escalas** con las cuales determinar la condición que guarda una lengua en términos de

vitalidad y desplazamiento. Algunas de ellas son, por ejemplo, las propuestas por Joshua Fishman (1991c y 1991d), Michael Krauss (1992) y Tasaku Tsunoda (2005a). Asimismo, algunos organismos internacionales, como la Unesco (Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages, 2003), con el apoyo de algunos especialistas publicaron ciertos criterios para acercarse a la vitalidad y amenaza lingüística. En suma, todas éstas tienen en común tratar de *brindar elementos para medir el estado en el que se encuentra una lengua*, enfatizando ya sea el grado de desplazamiento o el de retención.

De esta manera, la creación de escalas permite obtener valores que intentan capturar los polos extremos de una situación lingüística y que oscilan desde una lengua a punto de la extinción, hasta los momentos en que todavía tiene viabilidad y vitalidad. El uso de escalas ayuda a proponer diferentes acciones a favor de las lenguas, pues en ellas se utilizan conceptos como sustitución, mantenimiento, fortalecimiento, etcétera, que permiten dimensionar e incidir directamente en que una lengua no deje de ser utilizada. Asimismo, a partir de tales caracterizaciones se pueden identificar ámbitos propicios para la revitalización, para revertir las tendencias hacia la pérdida total, la desaparición inaceptable de la lengua y la cultura amenazada, y fomentar su recuperación e incluso su cultivo y florecimiento.

Por consiguiente, a través de o gracias a las escalas sobre vitalidad y amenaza lingüística se obtienen ideas para proyectar acciones hacia la **reversión diglósica** que cada situación demande, además de ubicar dichas ideas en función de un concepto de investigación-colaboración, a partir de un acercamiento crítico a los instrumentos diagnósticos, que después de todo han sido creados tomando en cuenta ciertos contextos y no son comparables con todos y cada uno de los casos con los que hemos de trabajar. Una perspectiva crítica únicamente puede

alcanzarse partiendo del diseño de escalas con valores o grados de vitalidad y amenaza alternativos que, a su vez, se obtienen con la observación de las prácticas lingüísticas específicas de los grupos sociales, el intercambio de conocimiento con actores locales clave, la implementación de formas alternativas de recolección de información, por ejemplo, en la propia lengua originaria, etcétera.

En otras palabras, *las escalas son instrumentos diagnósticos* que deben ser utilizadas y reconceptualizadas en términos de un concepto de investigación más democrático, horizontal, a través de **metodologías coparticipativas**. Esto quiere decir que las escalas y métodos no deben aplicarse mecánica y acríticamente, sino ser puestos a prueba en función de situaciones concretas, pues no todos los elementos diagnósticos sugeridos por las escalas aludidas se pueden aplicar a todas las realidades. También vale la pena recordar que no deben concebirse de manera unilineal, esto significa que, por la naturaleza específica de cada situación, es posible que las características que más de una de las escalas describe se produzcan simultáneamente y que se requiera, incluso, añadir otras particularidades que no han sido contempladas en las escalas recibidas. Lo anterior sugiere confeccionar nuestros propios elementos diagnósticos, o autodiagnósticos, que si bien tienen como referentes las escalas mencionadas, no se limitan a ellas.

Por ejemplo, en el caso de las lenguas amazónicas e indígenas en general, el hecho de que no exista el mismo tipo de instituciones que distinguen a las sociedades occidentales, requiere una consideración distinta de qué se entiende por elementos diagnósticos de vitalidad y desplazamiento, como bien puede ser el repertorio genérico oral expresado en el **arte verbal** de las comunidades y su conceptualización, su demografía y **ecología lingüística** y cultural, entre muchos otros.

En general, los métodos que se han diseñado para la revitalización lingüística parten de la necesidad de restablecer espacios exclusivos donde se usen las lenguas amenazadas, espacios que han sido paulatinamente ocupados por las lenguas coloniales y que las amenazadas –o más bien sus hablantes– deberían empezar a (re)construir. Además, se puede pensar en el tratamiento de una lingüística preventiva, en la que más que generar acciones para revertir el desplazamiento (o no sólo), se formulen estrategias que se anticipen a la posibilidad del desplazamiento y la fatal sustitución total, potenciando lo existente, superando así la pretensión de recuperar lo que ya desapareció.

Actividades

1. Realiza un primer análisis crítico de la literatura con respecto a escalas de desplazamiento y vitalidad, y aplícalas a los (auto)diagnósticos de las lenguas de interés.
2. Compara diferentes situaciones de desplazamiento y supervivencia lingüística en el ámbito local, regional, nacional e internacional.

Guiones de lectura

Lee el texto *Language Vitality and Endangerment*, de Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages (2003). De acuerdo con el documento respecto de la vitalidad de las lenguas y la amenaza, realiza las siguientes consignas:

1. Del listado siguiente, ¿cuáles son las áreas prioritarias en las que se debe trabajar para revitalizar el uso de tu lengua y por qué?

a) Documentación lingüística y cultural
b) Elaboración de materiales pedagógicos y/o de lectura
c) Formación de maestros en lenguas
d) Diseño e implementación de políticas lingüísticas públicas
e) Concientización pública del valor de la diversidad lingüística
f) Búsqueda de financiamiento para el desarrollo de proyectos
g) Apoyo técnico y/o logístico
h) Difusión de la lengua en medios de comunicación masiva
i) Talleres de revitalización oral de la lengua y cultura amenazada
j) Diseño de señalética en lengua originaria
k) Creación de materiales multimodales en lengua originaria

2. Según el contexto se debe establecer un vínculo de diversidad lingüística y cultural entre los actores internos (comunidades locales) y externos (investigadores, activistas, autoridades, gobiernos, entre otros). ¿Qué acciones propones como las más importantes para generar cooperación y vinculación entre los diferentes actores para la revitalización de tu lengua, relativas a las enumeradas o que no estén incluidas?
3. Cada lengua encarna la sabiduría cultural de un pueblo y una cosmovisión diversa de mundo. Por tanto, ¿qué saberes identificas en tu lengua y de qué manera se diferencian o no de otras?
4. Evalúa la vitalidad de una lengua según los criterios expuestos en el texto *(formato sugerido)*:

Criterios	Lengua (especificar puntajes y/o grados de vitalidad)	Descripción de contextos
Transmisión o interrupción intergeneracional de la lengua		
Número absoluto de hablantes y su distribución y diversificación dialectal		
Proporción de hablantes respecto de la población total y otras lenguas presentes		
Cambios en los ámbitos de uso de la lengua y en la lengua misma		
Materiales educativos disponibles en lengua originaria (por ejemplo para la enseñanza de la lengua y la alfabetización, en las redes sociales o en otros soportes)		
Conciencia lingüística, actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales, incluidos el Estado y el uso oficial de la lengua, recursos oficiales		
Ideologías y actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua		
Tipo, calidad y cantidad de la documentación lingüística y cultural		
Conclusiones y recomendaciones:		

5. Redacta brevemente (máximo seis cuartillas) un (ante) proyecto de revitalización lingüística que incluya los siguientes ejes: documentación lingüística, estrategias de mantenimiento, promoción y difusión, así como desarrollo sustentable de la lengua y el diseño de políticas públicas o la producción de materiales.

Lee el texto "Irish: What More Can Be Done?", de J. Fishman (1991c), luego contesta las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las acciones gubernamentales que rescatas como las más relevantes y por qué?
- ¿Alguna acción gubernamental del caso *gaélico irlandés* que creas que podría implementarse para revitalizar tu lengua? Explica por qué sí o por qué no.
- ¿De qué crees que están hechas las políticas públicas y cómo crees que deban estructurarse para que puedan mantenerse en el futuro?

Revisa los textos "The world languages in crisis", de M. Krauss (1992); "Degree of language endangerment" y "Definitions and types of language death", de Tasaku Tsunoda (2005a y 2005b). Contesta las siguientes preguntas:

- ¿Cómo revertir lo que se conoce como el gas nervioso cultural?
- ¿Qué acciones se pueden emprender para introducir la diversidad lingüística no sólo en la televisión, sino en los *medios de comunicación* en general?
- Como se muestra en la lectura, haz un diagnóstico que identifique lenguas a salvo, moribundas y amenazadas. ¿En qué categoría entra tu lengua y por qué?

- ¿Qué actividades y/o acciones de documentación crees que son viables para tu lengua a través de los medios de comunicación?
- ¿Cuáles son las prioritarias?
- ¿Cuáles son las diferencias fundamentales a tomar en cuenta entre tu propia situación o la que conoces y la de la lectura?

Lee el texto "Algunas causas que podrían estar incidiendo en el eventual debilitamiento de la vitalidad y posible desplazamiento de la lengua mapuche por el castellano en Chile", de J. H. Painequeo y E. J. Quintrileo (2015). Reflexiona en torno a la situación de vitalidad y amenaza del mapudungun:

- ¿Por qué el análisis u observación del patrón cultural (con perspectiva bilingüe) como marco de interpretación permite dar otra lectura a lo que se ha considerado como desplazamiento del mapudungun?
- ¿Cuáles son las actitudes de la población en general y de la mapuche en particular hacia la lengua indígena?
- ¿Cuáles son las estrategias que los autores proponen para revertir el "debilitamiento" de la lengua indígena y cuál es su viabilidad, tanto en el caso chileno como en el de la lengua de interés?

TEMA 4

ECOLOGÍA DE LAS LENGUAS

PROPÓSITO GENERAL:

Familiarizar al lector con el enfoque ecolingüístico y su valor en proyectos de revitalización.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Conocer las características de la **ecología lingüística**
- Describir el contexto ecolingüístico de las lenguas de interés.

EL ENFOQUE DE LA ECOLOGÍA LINGÜÍSTICA

Puntos de análisis:

- Construcción del concepto "lengua"
- Perspectiva de la ecología de lenguas
- Lengua como concepto genérico y ecológico
- Lingüística extractiva
- Purismo lingüístico *vs* enfoque ecológico.

La lingüística es una ciencia que ha conformado su objeto de estudio mediante una serie de operaciones reduccionistas; desde ella, la lengua se ha conceptualizado como un constructo bastante indefinido, pero a su vez, uniforme. Esta tendencia de la lingüística es la versión hegemónica que se erige desde una sola matriz cultural y académica, cuya jerarquía se impone a la

manera homogénea con la que, contradictoriamente, se representa la diversidad cultural y lingüística del mundo.

En otras palabras, si se aplica un pensamiento metafórico, el trabajo de la lingüística con la lengua es como el de la anatomía con los seres vivos. La anatomía es una ciencia que estudia la estructura interna de los seres vivos, se interesa por diseccionar o separar las partes que constituyen a un animal o planta. A partir de un análisis minucioso, la anatomía aparta los componentes de un ser vivo de su realidad vivencial. De igual manera, en el caso de la lingüística se disecciona un cuerpo (la lengua) que se expresa en la división entre **fonología**, **morfología**, **sintaxis** y **pragmática**. La lingüística se divide o especializa en examinar las "partes" de la lengua, mientras que éstas son realidades que para el hablante operan simultáneamente. Así pues, este símil constituye un primer ejemplo de disonancia entre la perspectiva del lingüista y la de los hablantes.

Desde la postura reduccionista, el concepto de lengua es una construcción política occidental, monolítica y, desde luego, etnocéntrica. Tal vez choca con la noción que tienen los hablantes, pues para ellos una lengua es un bastión de la comunicación y la expresión de una identidad; no la conciben como un objeto de contemplación y estudio, sino como un instrumento que no se segmenta. Esto quiere decir que es un sistema tan completo y práctico, que al encontrarse presente en todas las actividades de los hablantes es posible ir generando tipos de usuarios y diferentes espacios de uso, pero dicho sistema no se fragmenta en fonemas, morfemas, etcétera. Si se aplica de nuevo la metáfora entre la lingüística y la anatomía, la primera retoma a la lengua como un cuerpo desagregado que se extrae y/o aleja de las realidades en las que se desarrolló o desarrolla de manera activa, cambiante, dinámica y compleja.

En contraposición a la perspectiva reduccionista, la lingüística ecológica o la ecología de las lenguas reivindica al cuerpo o *corpus* en su integridad no sólo física, sino sobre todo vivencial. La ecología de lenguas es una metáfora que invita a pensar los sistemas comunicativos dentro de su ambiente social. Desde esta óptica no se observan procesos unidimensionales, sólo multidimensionales.

Por ejemplo, si se analiza el desplazamiento lingüístico no únicamnete se examina a partir de una relación directa entre lenguas con un mayor o menor prestigio, sino que se consideran todos los factores, variedades y, de manera significativa, otras lenguas que provocan relaciones de desplazamiento. Asimismo, en estos procesos se asume que si alguna se encuentra en esa situación, su suerte puede ser distinta en otros espacios de interacción y frente a otras lenguas en las que la desplazada puede ser mayoritaria y estar desplazando a otras.

En particular, piénsese en el quechua en Perú o en el náhuatl de México. Estas lenguas cuentan con un número amplio de hablantes en diferentes regiones, sin embargo, las cifras no quieren decir que algunas variedades de dichas lenguas cuenten con un alto grado de vitalidad. De hecho, no todas las variedades del quechua o del náhuatl gozan del mismo prestigio social, pues a algunas de ellas se les califica como más puras, académicas y formales que otras. Por tal motivo, los hablantes de las variedades con menor prestigio no sólo enfrentan desplazamiento frente al español, sino frente a las mismas variedades de sus lenguas. A su vez, estas lenguas desplazadas pueden desplazar a otras lenguas indígenas en contextos multilingües o estar siendo desplazadas por otras.

Pilar Valenzuela (2010) hace referencia a lo anterior en lo que respecta a la lengua shiwilu en la amazonia peruana, región del mundo con una variedad lingüística muy amplia. El shiwilu

(del pueblo también conocido como jebero), perteneciente a la familia cahuapana, está siendo desplazado por el español y entra en tensión con algunas variedades del quechua –siendo éste una de las lenguas que dota de identidad lingüística y étnica a algunos países andinos como Perú– que han sido introducidas por los misioneros católicos desde hace varias décadas.

De acuerdo con Valenzuela, no nada más la lengua shiwilu está amenazada, sino la propia vida del shiwilu como un pueblo distinto a otros. Por lo general, en el ámbito académico e institucional, la competencia comunicativa real en un idioma no es un requisito necesario para la pertenencia a grupos étnico-raciales; en cambio, los pueblos amazónicos definen su identidad en términos de una lengua indígena, ya sea porque la hablan activamente o porque la asocian con sus antepasados. De esta manera, el bilingüismo shiwilu-español no es el único que desplaza a esta lengua indígena, sino el bilingüismo shiwilu-quechua, pues esta última goza de más prestigio social, no sólo en la región sino en todo Perú.

En consecuencia, se puede observar que no nada más el portugués, español, inglés, francés, ruso, etcétera, tienen la capacidad de desplazar lenguas minorizadas, ya que estas últimas también pueden estar provocando el desplazamiento de otras o de sus variedades; o, en su caso, estar siendo desplazadas por algunas minorizadas, de acuerdo con el ambiente de interacción social.

Desde un enfoque holístico, integral, mucho más humano, *la ecología lingüística reconoce y analiza los contextos en los que la lengua es utilizada, su situación y las condiciones psicosociales de sus hablantes*. Enfatiza el hecho de que no hay producción lingüística sin contexto, y no hay texto sin contexto. En este sentido, es necesario no dejar de resaltar que *la circunstancia sociopolítica y económica de los hablantes es clave para que ocurra el desplazamiento*.

Al respecto, Deborah Cameron (2008) invita a no olvidar la relevancia de dicha situación de los hablantes de lenguas minorizadas y critica contundentemente que, en la perspectiva ecológica, cuando se establecen metáforas sobre "las lenguas como especies" se llega a "despolitizar" la condición de desplazamiento, pues se "naturaliza" que las lenguas nacen, crecen, se reproducen y mueren, neutralizando las relaciones de poder que existen en el desplazamiento de una lengua frente a otra.

Así pues, toda producción lingüística remite a un entorno específico, relacional, interactivo, multivariable, en el que cualquier emisión lingüística es generada por un hablante en una situación sociocultural y sociopolítica específica. En este sentido, estamos haciendo referencia a hablantes de carne y hueso, con nombre y apellido, con biografías particulares, con relaciones de poder, con emociones, con cosmovisiones, con diferencias de género, estatus, edad, **educación**, etcétera, todo ello como un cúmulo de elementos que se ponen en juego simultáneamente al hablar una o varias lenguas.

Sin duda, así como el concepto de hombre, caballo o perro es una forma genérica o abstracta, el concepto de *lengua es un concepto genérico y abstracto*. De la misma forma en que hay variedades de caballos, perros, flamingos, tortugas, tlacuaches, ajolotes, también hay variedades de lenguas que se encuentran determinadas por sus circunstancias e historia. Considérese un ejemplo, el de los aborígenes australianos, quienes utilizan formas de lenguas que no son permitidas o empleadas en otros contextos, que incluyen variedades para hablar con seres sacros, como los cocodrilos o el agua, o más mundanos, para los que usan distintos tipos de hablas, o establecen maneras de interactuar con determinados parientes o clanes relacionados con sus oficios o entornos ambientales directos (por ejemplo, con la miel de las abejas). Incluso los hablantes de lenguas australianas han

diseñado variedades para relacionarse con los lingüistas, entre ellas la simplificada que responde al estudio que los aborígenes han hecho sobre los investigadores. Todo esto forma parte de una muy rica ecología del habla que requiere referentes específicos, históricos, situacionales y culturales determinados.

Otra ilustración es el de las historias que se narran en épocas concretas del año y no en otras; veamos, en verano se utilizan **géneros** que se profieren para invocar a la lluvia o a los favores de la divinidad para la cosecha; fuera de contexto no tienen ningún sentido, aunque a veces lleguen a ser inducidos por los investigadores. Desgraciadamente, ante las brutales condiciones de colonización a las que se han sometido históricamente estos pueblos, las artes verbales en general se encuentran seriamente amenazadas, como la mayoría de las lenguas del mundo.

Desde luego, incluso la abstracción de lengua que han construido los lingüistas también deriva de una cierta ecología, expresada en la conformación de una variedad o variedades que reflejan tanto sus ideologías como sus intereses; por ejemplo, que no se encuentren "contaminadas" por otras lenguas, sino en un estado más o menos "puro". Desde una perspectiva neocolonial, que podemos denominar *lingüística extractiva*, el corpus que conforman los lingüistas a través de algunas metodologías e instrumentos de intervención de campo para describir la lengua conlleva una política de representación vinculada a un ejercicio de poder. Ésta tiene como expresión material cierto tipo de variedad lingüística con características específicas, derivadas de la asimetría y la puesta en juego de jerarquías de poder en la interacción verbal entre el lingüista y su "informante".

En el caso de la colaboración y sometimiento del hablante a semejantes intereses, la expresión particular de su consentimiento hacia el lingüista incluye efectos sobre el material lingüístico mismo "elicitado", que manifiestan fehacientemente

la aludida relación de poder asimétrica que, en su expresión extrema, incluye formas artificiales de la lengua creadas por inducción del lingüista e inexistentes en la práctica cotidiana, además de negación de los préstamos como reflejo del *purismo lingüístico* y *fenómenos de hipercorrección*. Los datos construidos por los lingüistas constituyen sólo una parte de la ecología lingüística total de una comunidad, probablemente la más ajena a la cotidianidad de la lengua, al entorno general de su uso en distintos contextos y variedades que sólo forman o llegan a formar parte de un repertorio mayor.

Por lo tanto, *el enfoque ecológico* siempre pondrá en perspectiva la lengua en relación con sus variedades, moldeadas a partir de variables de todo tipo: contextuales, políticas, socioculturales e incluso individuales, lo cual tiene que ver con situaciones específicas dentro de los proyectos de vida de las comunidades hablantes. Si bien la aplicación de este enfoque presentará una mayor complejidad, al mismo tiempo representa una opción mucho más realista de acercarse al fenómeno lingüístico en su riqueza e integridad.

De ahí que aproximarse a las lenguas y sus propias denominaciones para capturar tal diversidad constituye un paso fundamental para mapear las realidades locales y el vínculo directo de la lengua –y sus variedades– con la vida social de las comunidades, sus entornos y las maneras diferenciadas de concebir, producir y reproducir la diversidad lingüística y cultural, y sus significados culturalmente diferenciados. Ejemplos de ello se encuentran codificados en las terminologías nativas para referirse en lengua indígena a las formas de hablar en distintas situaciones y con distintos interlocutores, que van desde los registros formales y sacros, hasta aquellos más mundanos, conversacionales, que incluyen a su vez diferentes géneros que se despliegan en función de contextos específicos, como el habla

honorífica, la del insulto, el juego y el alarde verbal, las maneras de hablarle a los bebés, a los ancianos o éstos a los jóvenes o entre ellos, etcétera.

Actividades

1. Realiza un mapeo ecolingüístico de las regiones y comunidades de interés.
2. Haz un primer ejercicio ecolingüístico de las comunidades de referencia por familias de lenguas y/o redes de contacto multilingües, etcétera.
3. Este primer ejercicio será profundizado, por ejemplo, analizando determinado grupo de géneros favoritos del arte verbal propio, un mapa de la toponimia y los entornos bioculturales de la comunidad, o una primera etnografía comunicativa de los géneros discursivos de las lenguas en cuestión, entre otros.

Guiones de lectura

Revisa nuevamente el texto *Compartir un mundo de diferencias*, de Tove Skutnabb-Kangas, Luisa Maffi y David Harmon (2003), y responde las siguientes preguntas:

- En el caso de tu lengua, ¿cuáles son los problemas más importantes respecto a la crisis de extinción lingüística y cultural?
- Los problemas detectados ¿cómo se relacionan con factores económicos, políticos y sociales?

Lee a profundidad el artículo "Linguistic sustainability and language ecology", de Albert Bastardas-Boada (2005), posteriormente contesta las siguientes interrogantes:

- ¿En qué consiste la sustentabilidad lingüística y la ecología de lenguas?
- ¿Cuáles son los alcances y limitaciones de utilizar el concepto "ecosistema" en procesos de contacto lingüístico?
- ¿Cuáles son los tipos de contacto lingüístico que se presentan en los contextos de revitalización de interés del estudiante?
- ¿Cuáles son los resultados que se obtienen de procesos de "multilingüismo sustentable"?

Lee el texto "Indigenous contributions of an ecology of language learning in Latin America", de Luis Enrique López (2008), y realiza las siguientes consignas:

a) Explica lo que entiendes por "lengua integral" y "ciudadano intercultural".
b) ¿Cuáles son las estrategias que propones para reintroducir en la sociedad tu lengua, tanto de forma escrita como oral?
c) Además de revitalizar el uso de tu lengua, ¿qué otras formas de expresión cultural podrían revitalizarse (corporal, musical, gráfica) y por qué?
d) Enumera diferentes materiales que puedan utilizarse para trabajar en un proyecto de revitalización multilingüe que incluyan no sólo el uso de la(s) lengua(s) de forma escrita, sino también oral y otras expresiones.

TEMA 5

LA LINGÜÍSTICA PARA UNA GESTIÓN INFORMADA DE LA REVITALIZACIÓN

PROPÓSITO GENERAL:

Brindar las herramientas para la lectura crítica y política de descripciones lingüísticas realizadas sobre las lenguas de interés.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Exponer los elementos mínimos para comprender y apropiarse del análisis lingüístico y el trabajo documental.
- Analizar los postulados y prácticas de la lingüística extractiva neocolonial.
- Examinar las descripciones y documentaciones lingüísticas a la luz de la visión política de los pueblos indígenas.

LINGÜÍSTICA Y REVITALIZACIÓN

Puntos de análisis:

- Lingüística descriptiva *vs* lingüística documental.

Como hemos sugerido, durante la investigación lingüística podemos identificar una versión recibida del quehacer de la descripción, claramente vinculada a lo que se conoce como lingüística de campo. *En la descripción lingüística los hablantes son vistos como portadores de datos* para arribar a explicaciones

fonológicas, morfológicas, sintácticas, gramaticales, etcétera, que son la prioridad de la investigación descriptiva, cuyos intereses y perspectivas buscan integrar una agenda de indagación en *pro* de la construcción del conocimiento científico y no de la revitalización de las lenguas.

Los lingüistas establecen todo un lenguaje especializado, desde luego, en la lengua colonial, el cual puede semejarse a un lenguaje secreto donde lo que se analiza de las lenguas y sus productos son patrimonio de un grupo cerrado de personas. A partir de esta ideología en torno al interés sobre el código lingüístico, los hablantes no son más que ruido que hay que limpiar para llegar a entender la naturaleza "profunda" de la lengua; una naturaleza que, por supuesto, no pertenece a los hablantes. Desde esta perspectiva de lingüística extractiva, la palabra "informante", en mayor o menor medida, traspasa este tipo de relación desigual, asimétrica y de poder en la que el hablante es visto como un medio para un fin, como un producto desechable.

Aunque los métodos y técnicas de la lingüística bien entendidos pueden aportar muchos elementos para formular propuestas acertadamente formadas e informadas en el campo de la planeación y la política lingüística, éstas deberían ser analizadas y apropiadas por los hablantes mismos para ponerlas al servicio de sus comunidades, de sus propios intereses y dinámicas. Esto es en lo que durante la última década ha llamado la atención la denominada *lingüística documental*, que si en algo se distingue de la descriptiva es precisamente en que se concibe como una ciencia que toma en consideración otros intereses, más allá de los de la comunidad científica.

En la agenda de esta tendencia las prioridades de investigación se vuelcan, o por lo menos los tiene en cuenta, en los hablantes; en contraposición a una lingüística puramente extractiva. Así, en la construcción de su quehacer y su identidad misma,

la lingüística documental abre la posibilidad de incorporar las voces e inquietudes de las comunidades hablantes en el proyecto de investigación. Más aún, en la medida en que la lingüística documental tiene como ideal la exhaustividad en la anotación del corpus –lo cual incluye las condiciones de obtención del material–, el enfoque de la **documentación lingüística** abre la puerta a una comprensión más apropiada y apegada a las realidades de los hablantes. Este enfoque ya se acerca a la mirada que coloca en el centro a la revitalización lingüística, que si bien no está todavía exenta de contradicciones y tensiones, tiene una agenda mucho más apegada a los intereses y perspectivas de las comunidades hablantes.

La revitalización lingüística se encuentra estrechamente relacionada con los propósitos de investigación de algunas disciplinas derivadas de la lingüística. Sin embargo, a diferencia de ellas, la revitalización depende de la gestión y planificación de recursos humanos, culturales, materiales, etcétera, para comenzarla, pues los problemas a los que se enfrentan los usuarios para reproducir la vida social de la lengua no son de carácter lingüístico, sino social, político, económico, educativo, entre otros. De esta manera, la gestión en la revitalización permite desarrollar planificaciones orientadas tanto hacia el interior de la lengua como hacia modificar su situación externa; por lo que conocer los procesos por los que atraviesa el desplazamiento y las posibilidades de revitalización son requisito indispensable para una conducción formada e informada.

Actividad

1. Discute en torno a las experiencias que se han tenido con lingüistas en las comunidades de interés, y el papel de la lingüística y los lingüistas en la revitalización.

Guiones de lectura

Lee el texto *Manual de Lingüística. Subsídios para a formação de profesores indígenas na área de linguagem,* de Marcus Maia (2006).

a) Desarrolla los conceptos: competencia gramatical, saber lingüístico, lengua oral y lengua escrita.
b) ¿Qué entiendes por política lingüística y microlingüística?
c) Escribe un ensayo breve (máximo tres cuartillas) que aborde al menos tres formas de diseñar e implementar micropolíticas en tu comunidad.
d) Reflexiona sobre la importancia de la transmisión de la lengua entre generaciones, de su uso y de la incorporación y empleo de otras lenguas y sus implicaciones en sus hablantes. Toma en cuenta el cuadro que aparece en la lectura de Maia (p. 56).
e) ¿Qué implicaciones sociales, culturales y afectivas detectas –desde tu experiencia– en el repertorio lingüístico de un hablante bilingüe y/o multilingüe?
f) Siguiendo el cuadro que aparece en el libro de Maia (p. 73), pon un ejemplo que dé cuenta del uso fonético de las consonantes en tu lengua.

Lee el texto "La documentación lingüística: qué es y para qué sirve", de Nikolaus Himmelmann (2007). Lleva a cabo las siguientes consignas:

Retomando el texto de Himmelmann, prepara un proyecto, ensayo o cuadro comparativo de documentación lingüística y metalingüística que abarque la mayor cantidad de posibilidades de interacción de datos primarios. Identifica los siguientes aspectos:

a) Aparato
b) Corpus
c) Objeto(s) de documentación
d) Número y tipo de registros-limitaciones
e) Formatos de documentación
f) Productos finales. Ejemplo: diccionario, video, audio
g) Medios de distribución y difusión.

TEMA 6

OBSOLESCENCIA LINGÜÍSTICA

PROPÓSITO GENERAL:

Propiciar una reflexión profunda sobre los procesos de obsolescencia en lenguas que se encuentran en situación de desplazamiento.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Definir el concepto de obsolescencia lingüística.
- Conocer procesos de obsolescencia en lenguas amerindias.
- Advertir sobre indicios de obsolescencia poco evidentes.

OBSOLESCENCIA Y REVITALIZACIÓN

Puntos de análisis:

- Perspectiva sociolingüística de la obsolescencia lingüística
- Procesos de obsolescencia lingüística.

La obsolescencia lingüística es un tema de mucha importancia, puesto que nos permite entender *las manifestaciones lingüísticas del desplazamiento en relación directa con sus entornos sociales*. Además, nos motiva a preguntarnos si las expresiones obsolescentes, en desuso, son necesariamente manifestaciones de la sustitución lingüística o si éstas pueden llegar a concebirse como expresiones de la retención y la resistencia lingüística. Así, la obsolescencia lingüística no debería ser vista como un

fenómeno separado de su entorno social, sino desde una *perspectiva necesariamente sociolingüística*, en la que el referido fenómeno es una de las demostraciones más fehacientes de la vida social de las comunidades.

Por otro lado, las variedades lingüísticas se corresponden con distintos momentos de vitalidad, relacionadas con diferencias históricas o generacionales. Entonces, para llegar a hablar de variedades más o menos conservadoras de las lenguas, determinar el grado de obsolescencia o desuso permitiría entender qué aspectos lingüísticos son de interés trabajar en la revitalización desde la matriz lingüística misma; por ejemplo, si una lengua en su origen presenta "estructura polisintética", es decir, una en la que las posibilidades expresivas permiten incorporar muchas palabras (morfemas) dentro de una misma –desarrollando procesos de composición en el que una sola palabra compuesta de varias categorías significa la oración completa, como en el caso del náhuatl, mapuche, vasco, etcétera–, pero han tendido a acercarse a un patrón más "analítico" como el del español, en el que sus recursos expresivos requieren más de una palabra (separadas) para expresar relaciones análogas o similares. De esta manera identificamos qué aspectos de la lengua han perdido vitalidad y así eventualmente pensamos cómo recuperarlos.

Un ejemplo muy sencillo nos lo proporciona el contacto náhuatl-español. En náhuatl para decir "esto me pertenece" o "es de mi propiedad" se utiliza una estructura que incluye un paradigma de posesión con morfemas posesivos, como *no-* "mío", que va ligado al sustantivo respectivo, así:

no-tlatki
mi-propiedad
"Es de mi propiedad"

Es ésta una construcción que puede calificarse como más "conservadora" para referirse a semejante relación de posesión, en contraposición a la que se acerca a la estructura castellana:

iin de newa
det de 1psg[6]
"Esto es mío"

En este caso podemos hablar de *dos procesos de obsolescencia*. Por un lado, *obsolescencia léxica*, en la que en términos del desuso y final desconocimiento de la palabra *tlatkitl* ("propiedad") tiene ya lugar entre los jóvenes o en comunidades altamente castellanizadas. Por otro lado, una *obsolescencia morfológica*, en la que las posibilidades morfológicas de expresión de tal relación posesiva están siendo desalentadas a favor de una estructura más castellana, más analítica.

Los grados de obsolescencia se tornan evidentes en estas reducciones del vocabulario de una lengua, que en algunos casos pueden llegar a rebasar porcentajes sumamente altos en situaciones y discursos determinados, como cuando una lengua se encuentra al punto de la extinción. Revertir estas tendencias no es ni mucho menos una cuestión exclusivamente técnica, sino que la restitución, por ejemplo, del léxico de una lengua, además de requerir documentar las formas otrora en uso, implica todo un proceso de validación y aceptación comunitario, no ajeno de dificultades, aunque –desde luego y en principio– posible.

La expresión de la obsolescencia no es exclusiva de una parte de la estructura de la lengua, sino que se manifiesta en mayor o menor medida en todos los niveles del análisis

[6] Det= determinante (demostrativo); 1psg= primera persona del singular.

lingüístico, desde el fonológico, pasando por la morfosintaxis y la semántica, así como los niveles pragmáticos de uso de la lengua, incluyendo los repertorios estilísticos y genéricos en cada caso. Sin embargo, es importante aclarar que el cambio lingüístico (e incluso a veces tipológico) es uno de los aspectos más comunes, pues obedece a los diferentes momentos sociohistóricos de los grupos que utilizan las lenguas, provocando que éstas modifiquen ciertos elementos, lo cual muestra su característica social, generacional y de continuidad.

De la misma manera, el contacto entre lenguas no es una condición previa de la obsolescencia o del desuso; al contrario, el contacto tiende a enriquecer la comunicación intercultural. No obstante, cuando a las que entran en contacto se les otorga diferente estatus social o se privilegia a una de ellas para entablar la mayoría de los intercambios comunicativos, la obsolescencia y el desuso puede comenzar a generarse. En la revitalización se tiene como objetivo que la obsolescencia no motive la pérdida total de una lengua, pero sí se reconocen las riquezas lingüísticas y culturales que el contacto pueda generar y utilizarlas a favor del mantenimiento y fortalecimiento de la diversidad lingüística.

Actividad

1. Analiza los procesos de obsolescencia en lenguas seleccionadas y, de ser posible, socializa los resultados con la comunidad de interés.

Guiones de lectura

Revisa el texto "En los márgenes del contacto náhuatl-español. Los últimos estertores del náhuatl", de José Antonio Flores Farfán (2006). Responde las siguientes preguntas y realiza las actividades:

a) En la relación lengua-sociedad, ¿cómo se expresa la obsolescencia?
b) ¿Cuáles son los principales tipos de obsolescencia descritos en el artículo? Explica cada uno de ellos.
c) ¿En qué se parecen y en qué se distinguen la obsolescencia lingüística del náhuatl-español de lo que se denomina *pidgin*?
d) Describe las principales obsolescencias de tu lengua materna y compáralas con las variedades más conservadoras monolingües de la misma.

Lee el texto "Two Key Concepts of Language Endangerment: Language Obsolescence and Language Death", de Pierre Swiggers (2007). A partir de las reflexiones leídas, lleva a cabo los siguientes ejercicios:

a) Desarrolla una breve reflexión (escrita u oral) sobre si la lengua que interesa revitalizar muestra procesos de obsolescencia.
b) Anota en un cuadro o tabla algunos ejemplos sobre cuáles son las características obsolescentes que la lengua de interés está teniendo.

Unidad II

TEMA 1

ORALIDAD Y ESCRITURA

PROPÓSITO GENERAL:

Debatir el papel de la oralidad y la escritura en sociedades indígenas y su relación con los procesos organizativos de las propias comunidades.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Identificar las tensiones entre la oralidad y la escritura.
- Contextualizar el valor de la oralidad y de la escritura como herramientas políticas en los proyectos de revitalización.
- Iniciar la producción de materiales (vocabularios, narrativas, alfabetos, audios, videos, etcétera).

ORALIDAD Y ESCRITURA

Puntos de análisis:

- Oralidad y escritura en la revitalización
- Escritura y cohesión comunitaria
- Escritura y función social
- Escritura y valor simbólico
- Escritura y epistemologías propias.

El tema de la oralidad y la escritura es central para comprender las dinámicas que constituyen una de las diferencias más

significativas entre los pueblos indígenas y las sociedades occidentales. Las culturas y pueblos indígenas han basado la reproducción de su cultura en los medios orales desde tiempos remotos y en la mayoría de los casos sigue siendo así. Pertenecer a una cultura oral o a una cultura escrita no es decir que una es mejor que otra, cada una se apoya en soportes distintos y sus características también son diversas. Mientras que la palabra escrita fundamenta su mnemotecnia (mecanismos de memorización) en el ojo y la mano, la palabra oral lo hace a través de la voz (el aparato fonador), con acciones como la repetición, un elemento que por su naturaleza fija no requiere la cultura escrita. Asimismo, algunos autores afirman que en realidad se trata de lógicas totalmente distintas, en las que el discurso oral y el escrito se contraponen de maneras bastante contundentes, lo cual implica también formas diferenciadas de pensamiento y de organización de la realidad.

En el campo de la revitalización lingüística se reconoce que es necesario reivindicar del uso de las lenguas que están siendo desplazadas. En estos procesos se considera de suma importancia la promoción de la oralidad, porque es el primer soporte en el que se utiliza la lengua, tanto en la transmisión a los niños como en la socialización comunitaria. Por esta razón, la oralidad es el soporte primigenio en la revitalización.

Desde nuestra perspectiva, como se comentó líneas arriba, la oralidad se reivindica como el soporte de comunicación más antiguo de los pueblos del mundo. Ahora bien, en el campo de la revitalización se debe de tomar en cuenta que dichos grupos se encuentran inmersos en nuevas dinámicas sociales, por lo que el reto de reivindicación es doble. Por un lado, es necesario reposicionar el uso de las lenguas desde su soporte oral para que las nuevas generaciones las utilicen desde edad temprana y para

que las generaciones adultas las trasmitan y hagan uso extendido en la vida cotidiana de las que se revitalizarán.

Por otro lado, es necesario conquistar nuevos espacios de uso de la lengua y, por lo regular, son de naturaleza escrita. Esto último demanda comenzar una alfabetización en lengua indígena y hacer de su escritura un hábito. Todo ello a partir de dotarla de funcionalidad comunitaria.

Está claro que la oralidad y la escritura, además de otros medios como los audiovisuales, son parte de un enfoque multimodal que debería ser medular en las estrategias de revitalización de una lengua. De esta manera, los nuevos ámbitos de uso de las lenguas (los digitales, por ejemplo) muestran que no existe una clara dicotomía entre oralidad y escritura, más bien es un *continuum*. Así, los dos soportes (oral y escrito) son indispensables, pero esto no quiere decir que el uso de ambos en la práctica revitalizadora sea sencillo. Al contrario, la aplicación de los dos crea conflictos, pues pese a que se reconoce la importancia de la oralidad y la escritura, la preferencia hacia la escritura –por parte de promotores, activistas, profesores, investigadores, instituciones públicas específicamente creadas para la promoción de las lenguas indígenas (como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [Inali] en México)– es generalizada. Por tal motivo, resulta conveniente preguntarse seriamente sobre el valor de la escritura en estos procesos.

En la selección del desarrollo de la escritura como estrategia principal de revitalización debe incentivarse, en primer lugar, una reflexión comunitaria sobre el papel de la lectoescritura en el contexto que interesa intervenir; es decir, una reflexión sobre sus alcances y limitaciones tanto en la lengua a revitalizar como en la que posee mayor prestigio. En segundo lugar, un elemento adicional que detona la escritura es no sólo la falta del hábito de

lectura entre las comunidades hablantes –lo que podría llegar a resolverse con un programa eficaz de fomento a la lectura–, sino el que muchas veces la propuesta escritural se elabora con una perspectiva de "higiene verbal" o purismo lingüístico que llega a producir una variedad estándar o escrita bastante incomprensible para los niños indígenas o para el hablante en general.

Existen experiencias en las que la escritura ha logrado cobrar un cierto uso y prestigio social de la lengua, obteniendo una función significativa en el seno de la comunidad misma, una condición sin la cual la escritura puede convertirse en un ejercicio un tanto estéril e incluso contraproducente, como ya se ha sugerido. En todo caso, lo que está claro es que *un proyecto de revitalización no puede basarse única ni exclusivamente en la escritura de una lengua*, tampoco puede reducirse a sus aspectos técnicos, ya que se corre el riesgo de producir efectos negativos como los mencionados líneas arriba.

Hay evidencias en distintas partes del mundo en el sentido de que un proyecto de escritura ha tenido más impactos negativos que positivos en la defensa del legado lingüístico amenazado; entre ellos, ha resultado en la división de las comunidades hablantes al generar rivalidades en torno a cuál es la variedad dialectal que se empleará en los textos, o de rechazo de la variedad elegida para los materiales oficiales producidos para las escuelas, en la medida en que se elige una con poco o nulo prestigio en las comunidades en que pretenden utilizarse.

A causa de ello, es imprescindible preguntarse: ¿cuántos nuevos hablantes han generado estas disputas?, ¿las contiendas por el alfabeto o los alfabetos han dado lugar a una práctica escrita extendida?, ¿cuál ha sido el prestigio social que ha ganado la lengua amenazada a través de los alfabetos y su promoción dentro de las comunidades de usuarios? A partir de estas

reflexiones se puede observar que, en la mayoría de casos, los conflictos generados por los alfabetos son preocupación de una élite cultural y pocas veces de las comunidades de hablantes. En este sentido, la revitalización no está siendo enriquecida.

Desde un punto de vista más positivo, la escritura tiene un valor simbólico muy importante, abriendo la posibilidad de cambiar ideologías y prejuicios en ocasiones fuertemente arraigados en las comunidades hablantes y la sociedad en general, por ejemplo, cuando se afirma que "las lenguas indígenas no tienen gramática, por eso son dialectos y no pueden escribirse". En estos contextos, el desarrollo de la escritura puede favorecer el cambio y ayudar en la necesaria legitimación como lengua de las variedades vernáculas.

En realidad, puede decirse que la escritura alfabética y, hasta cierto punto la escuela, no pertenece, por lo menos en su origen, a las comunidades indígenas y aunque efectivamente se puede y debe apropiar en un proyecto revitalizador, queda claro que la revitalización no debe ni puede reducirse a un proyecto escritural, mucho menos a la discusión de un alfabeto. Para el mapudungun se han desarrollado, al menos, tres alfabetos: unificado, raguileo y azümfeche; aquí, las tres propuestas son defendidas y/o rechazadas por distintos actores, organizaciones, instituciones, entre otros. Contradictoramente, a la par de esta discordia, el desplazamiento del mapudungun es acelerado.

En todo caso, se trata más bien de *buscar formas más familiares de introducir la escritura como parte de un proyecto de revitalización mayor*. En primer lugar, es recomendable basar los esfuerzos, principalmente, en las epistemologías propias de los pueblos; es decir, recrear el conocimiento y formas de escritura (no alfabética). En segundo lugar, utilizar la escritura (alfabética) puede contribuir a sumar esfuerzos revitalizadores. Así, la escritura no

se convertirá ni respondería a un gesto etnocéntrico limitado, que más que traer beneficios al proyecto revitalizador lo entorpecería e incluso llegaría a bloquearlo y boicotearlo.

Al respecto, Josep Cru (2015) ha documentado cómo, en el caso del maya yucateco en México, la apropiación de los medios digitales para escribir en lenguas indígenas de una manera más libre y espontánea comienza a ser una acción más reivindicativa y revitalizadora que los contextos escriturales normativos y de control excesivo, como lo es la escuela. Existen en estos "nuevos" medios (Messenger, Facebook, Twitter, WhatsApp, entre otros) prácticas horizontales y no institucionales de la escritura que en, muchos casos, reflejan las características de "la lengua oral en la escritura".

Actividades

1. Debate sobre las posibilidades y factibilidad del desarrollo de materiales, y su valor educativo y político en la revitalización.
2. Inicia posibles ejercicios sobre producción de materiales: ¿cómo se elabora un vocabulario o un alfabeto? ¿Cómo se llega a un consenso con la comunidad? ¿De dónde proviene la información a utilizar?, etcétera.

Guiones de lectura

Lee el texto *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra,* de Walter Ong (1987), y responde las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es la diferencia entre oralidad y escritura?

2. ¿Qué importancia tiene retener la cultura oral a través de la escritura?
3. ¿De qué formas es posible retener la cultura oral?

Analiza el texto "Literacy events and literacy practices: theory and practice in the New Literacy Studies", de Brian Street (2001); responde las siguientes preguntas:

1. ¿En qué consiste la diferenciación entre "eventos de literacidad" y "prácticas de literacidad"?
2. ¿Cuáles son los diferentes conceptos de literacidad que menciona Street y cuáles son sus características, ventajas y desventajas?
3. A partir del planteamiento de Street, menciona las diferencias acerca de la escritura entre su propuesta "ideológica" y la propuesta "autónoma" de Walter Ong.

Consulta el texto "El diseño ortográfico", de Frank Seifart (2007).

A partir de la lectura escribe un ensayo (no mayor a cinco cuartillas) que rescate los aspectos fonológicos, prosódicos, gramaticales, semánticos, pedagógicos, psicolingüísticos y sociolingüísticos –que deben ser tomados en cuenta desde el punto de vista del autor– para el diseño ortográfico de cualquier lengua.

Revisa el texto "En torno a la política y las ideologías lingüísticas oficiales. Ideologías de la escuela y la escritura en náhuatl", de José Antonio Flores Farfán (2009). Realiza las siguientes consignas:

a) Desarrolla una propuesta multicultural para influir en la comunidad de interés a partir de materiales multilingües. Cada material propuesto debe incluir descripción.

b) Si bien es cierto que la implementación de políticas públicas desde un enfoque de arriba a abajo –*top down* clásico– impide el desarrollo de proyectos o programas de revitalización lingüística pertinentes para las comunidades indígenas, ¿qué acciones puedes generar en la localidad para gestar un proyecto que pueda incorporar a futuro una política pública de abajo hacia arriba –*bottom up*– de creatividad, liderazgo e innovación concebido por la comunidad y propuesto a las autoridades?

TEMA 2

TIPOS DE HABLANTES

PROPÓSITO GENERAL:

Analizar la heterogeneidad de la **comunidad lingüística** en términos de sus hablantes y destacar su papel y rol para un proyecto revitalizador.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Definir tipologías de hablantes (semihablantes, recordantes, cuasihablantes, pseudohablantes, activos *vs* pasivos, tipos de bilingües).
- Confrontar las caracterizaciones sugeridas en la literatura con las situaciones de las que son portadores los interesados.
- Recuperar las tipologías esbozadas para sus proyectos de revitalización.

TIPOS DE HABLANTES

Puntos de análisis:

- Comunidades lingüísticas heterogéneas
- Comunidad lingüística y tipos de hablantes
- Tipos de hablantes: últimos hablantes, cuasihablantes, pseudohablantes, hablante pleno y hablante pasivo.

Desde hace varias décadas la sociolingüística nos ha enseñado que la comunidad lingüística no constituye una entidad homogénea, sino que *el estado "normal" de cualquier comunidad es la heterogeneidad lingüística*. Los miembros de una comunidad lingüística pueden reconocerse entre sí como hablantes de una lengua, pero también distinguirán las diferencias entre sus miembros a partir de las formas en que la utilizan. Esto se expresa de distintas maneras y grados, dependiendo de cada comunidad.

Una de las manifestaciones más claras de la heterogeneidad se materializa en los diversos tipos de hablantes que componen una comunidad lingüística determinada. En el caso de las lenguas amenazadas, esta diversidad y riqueza de hablantes puede estar llegando a reducirse significativamente. Así como la expresión de la amenaza lingüística entraña distintos grados de retención o pérdida de la lengua, podemos suponer que el espectro de hablantes que constituye una comunidad lingüística amenazada también se presenta como un continuo que se ordena en función de dos polos diametralmente opuestos, con muchas y muy finas situaciones intermedias.

Las comunidades cuya lengua está amenazada, en general, tenderán a ser bilingües, teniendo en cuenta que el **bilingüismo** en estos casos es una fase transicional para llegar a un monolingüismo en la lengua hegemónica, una cuestión que justamente los proyectos revitalizadores pugnan por revertir. Es decir, un proyecto revitalizador buscará, o por lo menos tendrá como efecto, estabilizar el bilingüismo o uso de una o más lenguas en una comunidad lingüística. Para ello, un paso fundamental es el trabajo de diagnóstico del momento en que se encuentra la lengua amenazada, lo cual implica tipificar el rango de hablantes que integra la comunidad lingüística en su heterogeneidad, identificando fuerzas y debilidades para la revitalización. De esta manera estaremos en condiciones de saber hacia dónde y, sobre

todo, hacia quién dirigir nuestros esfuerzos revitalizadores, estableciendo una agenda de prioridades de facilitación del trabajo con los propios hablantes.

El espectro de personas que conforma la tipología de hablantes muestra el momento en que se halla la comunidad lingüística y sus posibilidades de recuperación. No es lo mismo una comunidad amazónica en la que el bilingüismo sólo comienza a aparecer y en realidad es un fenómeno reciente (lo cual no quiere decir que no se encuentre amenazada), comparada con una en la que la lengua colonial empieza a erigirse como primera lengua y los niños ya son monolingües en castellano, portugués, etcétera.

En un extremo existen comunidades en las que para algunos lingüistas no resta más que documentar lo que queda de la lengua, lo cual corresponde con la idea del último, últimos o muy pocos hablantes. En este caso, se conocen situaciones en Australia o en California (Estados Unidos de América), donde la documentación de los últimos hablantes ha permitido que sus descendientes hayan emprendido un proceso incipiente de restablecimiento de uso de las lenguas. En el otro extremo están las comunidades muy vitales, no solamente desde el punto de vista demográfico –en el que se encuentran sectores clave de la comunidad que son monolingües en lengua indígena, como los niños, los ancianos y las mujeres–, en las que si bien se pueden identificar elementos de amenaza, no se tratará de un trabajo estrictamente revitalizador, sino de prevención del desplazamiento lingüístico.

En una misma comunidad lingüística amenazada, en general conviven varios tipos de hablantes simultáneamente. Colette Grinevald y Michael Bert (2011) proponen cuáles son los aspectos globales a considerar para observar la variedad de hablantes en contextos donde las lenguas amenazadas están siendo

descritas, documentadas y/o revitalizadas. La idea de la tipología de hablantes es tomar en cuenta los niveles de vitalidad de las lenguas y los perfiles individuales de los hablantes (nivel de adquisición, nivel individual de pérdida, actitudes individuales hacia la lengua, inseguridad lingüística, etcétera). Con ello, Grinevald y Bert piden hacer hincapié en la observación sobre qué significa la variedad de hablantes en algunos contextos dados, así como conocer procesos psicosociales que crean interacciones lingüísticas entre hablantes y no constreñir dicha interacción sólo al conocimiento de la lengua.

Después de analizar los perfiles de los hablantes de las lenguas amenazadas se les puede identificar, por mencionar algo, en fase lingüística terminal, pues han dejado de usarla hace mucho y únicamente son recordadores parciales de la lengua amenazada (e incluso los últimos hablantes conocidos de la misma); hablantes que comprenden lo que escuchan e incluso se comportan adecuadamente en términos comunicativos –que es el sentido que Nancy Dorian le atribuye al concepto de *semihablante* o lo que también puede llamarse *cuasihablantes,* en la medida en que no desarrollan una producción discursiva directa, sino sólo un comportamiento corporal congruente con los eventos culturales comunicativos–, pasando por los *pseudohablantes*, individuos que por razones estratégicas (por ejemplo, de empatía con sus interlocutores) pretenden hablar la lengua, hasta llegar al *hablante pleno*.

Los conceptos más convencionales para capturar esta diversidad están bajo cuestionamiento, por percibirlos con una carga de significado negativo; tal como la idea de *hablante pasivo* de una lengua, que lo describe como un individuo que no profiere un discurso en la lengua de interés. Sin embargo, la perspectiva crítica hacia este tipo de nociones afirma que el individuo no es en absoluto pasivo, pues se adapta y comporta de manera

culturalmente adecuada a los entornos en los que se desenvuelve. Un concepto que es más aceptado es el de *bilingüe receptivo* (Herkenrath, 2012), que reconoce que el hablante ha sido socializado en contextos desfavorables (sobre todo de migración forzada) para la lengua y por ello no siente confianza para aceptar que es hablante ni para utilizarla.

Así como existen diferentes tipos de hablantes, hay diferentes géneros discursivos (cotidianos, rituales, agrícolas, etcétera) que se encuentran muy amenazados. Podemos identificar hablantes que presentan un gran potencial para la revitalización (abuelos, mujeres o niños), a quienes en ocasiones se les desvaloriza, o por lo menos son poco estimados por la comunidad misma. En este sentido, una de las primeras tareas de un proyecto revitalizador será identificar los distintos tipos de hablantes que pueblan una comunidad, reconociendo en qué lugar y momento se encuentran en el proceso de desplazamiento o de retención lingüística, y así evaluar las probabilidades de recuperación y potenciación de la lengua con los usuarios mismos.

Actividades

1. Debate la película *The Last Word*, de Milana Bonita y Grau Serra (2003),[7] y/o el video *Mar a Chuannic Mise: Nancy Dorian agus a Ghàidhlig*, sobre el trabajo de Nancy Dorian con el gaélico.[8]
2. Realiza un ejercicio sobre distintos tipos de hablantes en las comunidades o grupos de interés, describiendo su árbol

[7] Ver descripción en https://vimeo.com/65455021
[8] Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=kuI7D63VENo

genealógico de transmisión, de abuelos a sus hijos y sus hijos a sus propios hijos, en términos de su condición de hablantes (sea de una o más lenguas).

3. Construye una tipología de hablantes de las lenguas de interés.

Guiones de lectura

Lee los siguientes textos: "The last speaker is dead: long live the last speaker", de Nicholas Evans (2008), y "Typology of speakers", de Tasaku Tsunoda (2005c).

Tomando en cuenta las lecturas anteriores, responde a la siguiente pregunta: Al identificar los diferentes tipos de hablantes, así como los métodos para reavivar la competencia comunicativa en la lengua, ¿cuáles son las experiencias y/o ejemplos que rescatas como valiosos y de qué manera podrías utilizarlos para tu proyecto de revitalización?

Lee "Speakers and communities", de Colette Grinevald y Michel Bert (2011).

A partir de las características y propuesta para construir una tipología de hablantes de lenguas amenazadas, desarrolla una tipología con recategorizaciones relacionadas con el contexto o situación sociolingüística de tu interés.

TEMA 3

EL CAMPO DE LA AMENAZA LINGÜÍSTICA

PROPÓSITO GENERAL:

Proporcionar diferentes herramientas para analizar los ámbitos de gestión revitalizadora y su conceptualización en el campo de las lenguas amenazadas.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Identificar las categorías conceptuales más relevantes para comprender el campo de las lenguas amenazadas e incidir en él.
- Caracterizar la situación de la lengua de interés a la luz de los elementos discutidos y casos destacados.
- Conocer los desafíos pertinentes para el desarrollo de un proyecto de mantenimiento de la lengua y reversión del desplazamiento.

EL CAMPO DE LA AMENAZA

Puntos de análisis:

- Sustitución de lenguas y relaciones entre hablantes
- Situación de amenaza lingüística
- Grados de amenaza lingüística
- Estudio de la amenaza: registro científico de las lenguas *vs* documentación lingüística.

Hay muchas razones para la amenaza que se cierne sobre la mayoría de las lenguas y culturas del mundo. Algunas de ellas tienen que ver con el poder o el poco poder, por ejemplo, económico, que se asocia al uso de determinadas lenguas en contraposición a otras. Desde luego, varias de las causas que visten la posibilidad del desplazamiento o sustitución de unas lenguas por otras tienen que ver con la historia de las relaciones entre grupos humanos, en concreto las relaciones de dominación expresadas en el colonialismo, el genocidio directo o la desaparición de poblaciones enteras debido a factores como las epidemias traídas al nuevo mundo por los invasores europeos –de una población total estimada en aproximadamente 25 millones de personas en México, como producto de la invasión sólo quedó alrededor de 10%, 2,5 millones de personas, sobre todo debido a las enfermedades introducidas por los españoles–. Como se deduce de lo dicho, *la sustitución de unas lenguas por otras es resultado de las relaciones entre los hablantes* y no de las lenguas en sí y por sí mismas.

Por lo general, los lingüistas hacen referencia al desplazamiento acelerado de la diversidad lingüística mundial. Aun así, la difusión que se ha hecho sobre tal desplazamiento no ha logrado concientizar a la sociedad en su conjunto sobre el valor de las culturas y la situación crítica por la que atraviesan las lenguas del planeta. Nadie puede ignorar que *la mayoría de las lenguas del mundo se encuentran, por tanto, amenazadas*. Esta condición genera ideologías y actitudes diversas; es por ello que debe considerarse que *la amenaza lingüística es una cuestión de grado*, pues para hablar de ella se recurre frecuentemente al conteo de hablantes.

Robert Moore, Sari Pietikäinen y Jan Blommaert (2010) han formulado, con ejemplos de las lenguas africanas, americanas y el sami, algunas reflexiones críticas en torno a la manera en que son

referidos o contabilizados los hablantes y las lenguas. En específico, analizan el uso del conteo de hablantes para describir las dinámicas a las que se someten las comunidades de habla a partir de una situación de cambio o amenaza lingüística. Estos autores, en los trabajos o propuestas de conteo examinadas advierten tres decisiones o perspectivas ideológicas que deben ser meditadas y notadas.

El primer punto es revisar el tipo de decisiones que se han tomado para definir quién es considerado como hablante; es decir, cómo en el conteo se han perfilado las características de los hablantes de la lengua de interés. Para Moore, Pietikäinen y Blommaert sopesar estas definiciones e ideologías desde un estudio fino es necesario porque, en los contextos de amenaza lingüística, quienes son calificados como hablantes son el índice más importante y su caracterización determina, hasta cierto punto, el grado de amenaza. El segundo paso que estos autores proponen es discutir la manera de contabilizar las lenguas en una región, país, continente, etcétera, sobre todo porque en la mayoría de los casos en las decisiones tomadas se privilegia la ideología o noción de lengua como una entidad limitada, cerrada y geográficamente fija. Por ejemplo, al hacer el conteo de lenguas como cuerpos delimitados no se contemplan los fenómenos de movilidad social, migración y/o desplazamientos forzados. El último punto que los autores señalan es analizar cómo las decisiones pueden o deben tomarse de acuerdo con los dominios en los que las lenguas (pequeñas, en peligro o minoritarias) siguen siendo utilizadas. Para lograr esto, ellos desarrollan una opción alternativa que se centra en dejar de lado la perspectiva de hacer referencia a lenguas distintas, así como la idea de asignarles nombres que las delimiten o contabilicen. Al contrario, se toma en cuenta a sus hablantes, sus repertorios lingüísticos,

así como los recursos existentes que ellos implementan en sus contextos reales.

A partir de lo anterior, se puede admitir que si bien la amenaza lingüística es una situación preocupante, no todas las lenguas presentan el mismo grado. Al contrario, si se atiende a las interacciones y uso que de ellas hacen sus hablantes se puede decir que los niveles de amenaza son variados y los planes para su revitalización también deben serlo.

Hay tantas situaciones posibles como podamos imaginar. La cuestión gradual del desplazamiento se expresa, por ejemplo, en el hecho de que en una misma región es posible encontrar comunidades en las que la lengua está prácticamente desplazada por el castellano, junto con otras en las que la lengua indígena guarda una notable vitalidad. En ciertas regiones –como la del náhuatl del Alto Balsas, en el estado de Guerrero, México– semejante *continuum* implica que se llegue a establecer una comunicación bilingüe náhuatl-español entre miembros de localidades que ya tienen al castellano como lengua primaria y aquellas personas de pueblos que prefieren hablar en lengua indígena, lo cual remite a identificar diversos tipos de hablantes.

La amenaza lingüística ha sido trabajada desde por lo menos tres puntos de vista: por un lado, es concebida como un ejercicio académico en el que una de las principales motivaciones para el estudio de las lenguas amenazadas lo constituye el *registro científico* de lenguas que han sido poco documentadas y sus procesos de cambio; por ejemplo, en el sentido de ir disminuyendo sus rangos expresivos y estilísticos, convergiendo con las lenguas coloniales, como parte del estudio de las transferencias lingüísticas.

Por otro lado, el campo de la amenaza ha dado lugar a lo que se conoce como *campo de la revitalización lingüística*, principal tema del presente trabajo, en el cual se trata de emprender acciones a favor del mantenimiento y reversión del desplazamiento,

acciones de micropolítica lingüística, de activismo a favor de las lenguas y culturas amenazadas. Esta segunda perspectiva hace hincapié en el diseño de estrategias para la retransmisión intergeneracional y para motivar el uso extendido y promoción de las lenguas.

Por su parte, *el campo de la documentación lingüística* intenta llevar a cabo un trabajo en el que se puedan conjugar ambos intereses, aunque todavía faltaría desarrollar un enfoque que compagine mejor la documentación con la revitalización lingüística. Flores Farfán y Ramallo (2010) hacen referencia a la necesidad de iniciar una *documentación activista*, en la cual los métodos de documentación se fortalezcan con la reflexión sociolingüística para motivar la revitalización. Es decir, la documentación activista no produce un cuerpo de datos para analizar, sino que dicho cuerpo se genera en un proceso dialógico con los grupos de hablantes y, a su vez, es utilizado para construir y producir nuevos soportes impresos, audiovisuales, multimedia, etcétera que incentiven la revitalización de la lengua de interés (retransmisión, uso, promoción, etcétera).

La amenaza de lenguas ha venido a reconfigurar la agenda de prioridades en la investigación lingüística, lo cual se ha traducido en la emergencia de una serie de programas e incluso de instituciones consagradas a trabajar con las lenguas y culturas en riesgo. Sin embargo, aunque se ha estimado que dicha amenaza tiene paralelismo con lo que ha ocurrido en el ámbito de la amenaza de la biodiversidad, como lo han hecho notar los diferentes movimientos ecológicos, no se ha logrado obtener una sensibilización en lo que refiere a la biodiversidad y mucho menos en la esfera de la diversidad lingüística.

Al respecto, David Crystal (2004) menciona que pese a que desde la década de los noventa del siglo pasado se han iniciado procesos de documentación y revitalización lingüística, éstos

no han conseguido provocar un movimiento de "paz" lingüística. Es decir, un movimiento en el que las preocupaciones de los lingüistas y activistas sobre la amenaza lleguen a formar parte de las preocupaciones del público en general y de las iniciativas por el respeto a los derechos humanos.

A partir de la descripción de una lista de letras que forman el acróstico AMRYWIAETH, que en galés significa "diversidad" y cuya reorganización puede ser MY, I HATE WAR (que traducido del inglés al español puede ser "yo odio la guerra"), Crystal propone reflexionar en torno a cómo los allegados a dichas problemáticas pueden fortalecer sus estrategias de documentación y revitalización un poco paralelamente a como lo hacen los movimientos ambientalistas; esto es, a partir del uso de los medios de comunicación, el cine, el arte y los concursos motivar la participación de las nuevas generaciones, así como la promoción de los movimientos y problemáticas de desplazamiento lingüístico. Asimismo, convertir la escuela y la familia en espacios donde pueden converger acciones que motiven la construcción de la paz y que contrarresten la amenaza lingüística.

Actividades

1. Traza un mapa regional o local en el que se puedan diferenciar algunos grados de amenaza de las variedades lingüísticas de interés, a partir de los hablantes y sus repertorios lingüísticos y no sólo de los aspectos demográficos.
2. Compara el mapa construido con las propuestas acerca de la amenaza lingüística en la que se encuentran algunas comunidades de habla, y que han sido realizadas por diferentes instituciones gubernamentales o asociaciones.

Guiones de lectura

Lee el texto "Creating a world of languages", de David Crystal (2004). Contesta las siguientes interrogantes:

1. Cuál ha sido el papel del internet en la visibilización de las lenguas o variedades de interés del lector.
2. Cómo se han insertado o podrían insertarse los jóvenes en procesos revitalizadores de las lenguas de interés, tanto con el uso de nuevas tecnologías como con el aprendizaje y uso de la lengua.
3. Qué tipo de manifestaciones artísticas están promoviendo o promoverían la revitalización de la lengua de interés.
4. Cómo los espacios familiares están siendo o podrían ser espacios de revitalización de la lengua de interés.

Lee "Counting the losses: numbers as the language of language endangerment", de Robert E. Moore, Sari Pietikäinen y Jan Blommaert (2010). Realiza la siguiente consigna:

Construye una tabla comparativa en la que, a partir de las tres perspectivas ideológicas que los autores discuten respecto del conteo de hablantes, se muestren algunos ejemplos sobre cómo éstas se han materializado en los contextos de interés.

TEMA 4

DESPLAZAMIENTO Y SUSTITUCIÓN LINGÜÍSTICA

PROPÓSITO GENERAL:

Conocer algunos procesos y conceptos útiles para describir el desplazamiento y la sustitución lingüística.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Analizar diferentes contextos diglósicos y de conflicto lingüístico.
- Comprender algunos procesos de resistencia y retención lingüística.
- Describir contextos de reversión diglósica.

DESPLAZAMIENTO Y SUSTITUCIÓN LINGÜÍSTICA

Puntos de análisis:

- Diglosia y conflicto lingüístico
- Globalización y desplazamiento
- Desplazamiento *vs* supervivencia
- Espacios de resistencia y retención lingüística y cultural
- Diglosias parciales y reversión diglósica.

La historia de la humanidad es la historia de sus lenguas. Si bien algunos enfatizarían que siempre han existido el desplazamiento y la sustitución lingüística, otros subrayan que la persistencia cultural y lingüística es también un hecho histórico. El concepto

de **diglosia** es una de las maneras en que se ha querido atrapar esta diferencia; en su definición clásica, es una situación de estabilidad en la convivencia de dos (o más) variedades o lenguas, con funciones claramente definidas. Una descripción más crítica responde a situaciones en las que una lengua va ocupando el lugar de otra, lo que se ha denominado **conflicto lingüístico** en la tradición catalana, **glotofagia** en la francesa o **lingüicidio** desde la experiencia finesa.

Independientemente del nombre, los conceptos anteriores tratan de hacer referencia a un fenómeno similar en el que la diversidad lingüística y cultural se va estrechando, siendo las causas de diversa naturaleza, van desde la baja dramática de la población a causa del genocidio directo o de la expansión de enfermedades no conocidas por las poblaciones nativas que entraron en contacto con los invasores europeos, o están asociadas a fenómenos como la degradación económica de las comunidades, la discriminación o formas de esclavitud como parte de la historia del colonialismo, cuyas secuelas están más presentes en la actualidad y son las variantes actuales de *asimilación lingüística* y cultural, vinculadas al surgimiento del Estado moderno, como la persecución de las poblaciones consideradas insurrectas o potencialmente subversivas (piénsese en la época del franquismo en España), entre otras.

Hoy en día, *el desplazamiento y la sustitución lingüística también tienen que ver con el establecimiento de instituciones estatales o gubernamentales* como la escuela o el mercado nacional que, por ejemplo, vuelven obsoletos los sistemas numerales de pesos y medidas nativos. Otras fuerzas que favorecen o pueden favorecer la ecología de la sustitución lingüística son la migración masiva, los matrimonios interétnicos y la urbanización irracional y acelerada de poblaciones rurales.

Es en la época de la globalización en la que más se ha acentuado el desplazamiento lingüístico, dadas las condiciones de masificación de fenómenos como los aludidos, así como la expansión de las telecomunicaciones, y el surgimiento y perpetuación de nuevas y antiguas formas de dominación. Con todo, la visión que ha prevalecido sobre el desplazamiento ha sido y sigue siendo en su pronóstico bastante pesimista. Sin embargo, *poco se ha hablado de las estrategias de supervivencia que han desarrollado los pueblos* a pesar de todos estos embates que, aunque innegables, no deberíamos recalcar. Por ejemplo, se colabora en proyectos de revitalización en el ámbito comunitario; si bien se deben admitir los grados y factores de desplazamiento de una lengua, también deben resaltarse los aspectos de la vida cotidiana en los que persiste el uso de la lengua y el conocimiento cultural. En muchas ocasiones este tipo de elementos son vistos como actos de resistencia, pero en otras son subestimados y poco reconocidos, y con ello se asume que los grupos sociales o hablantes no generan ninguna acción para mantener la lengua como un código identitario.

James Scott (1990) hace un análisis sobre algunos actos de resistencia que se concretan en los discursos ocultos de grupos que viven en condiciones de dominación total (campos de concentración, esclavitud, servidumbre, etcétera). El trabajo de Scott muestra cómo dichos grupos crean un repertorio discursivo secreto (en sus propias lenguas o en una distinta) que hace mofa o burla tanto de las condiciones desfavorables como de quien los mantenía en ellas. Dichos repertorios, cuya severidad es equivalente a la condición de opresión, eran utilizados al final de la jornada de trabajo, cuando llegaba la hora del descanso y podían interactuar entre sí, o durante el día en los momentos o espacios en donde no pudieran ser escuchados.

Las prácticas del discurso oculto son reconocidas como actos de resistencia porque crean una subcultura que busca contrarrestar la cultura del opresor y son evidencia de cómo diferentes pueblos o grupos, que se encuentran en condiciones de vejación, generan acciones para renegociar las relaciones de poder.

En el campo de la revitalización, los actos de resistencia o estrategias de supervivencia que se efectúan en espacios de intereses y poder son más evidentes y mejor apreciados si los proyectos se ejecutan en la lengua por revitalizar; por ejemplo, si las investigaciones sobre lenguas indígenas hechas por lingüistas o promotores nativos o no nativos que subrayan los fenómenos de desplazamiento se desarrollan exclusivamente en la lengua colonial (español, inglés, francés, etcétera) contribuyen a los referidos fenómenos, en menoscabo de las respuestas que han permitido la supervivencia lingüística y cultural, y que quedan acalladas en tales indagaciones. Es en los procesos de construcción de subcultura donde se pueden encontrar muchas respuestas positivas al desplazamiento.

La falta de funcionalidad económica y de espacios para el empleo de las lenguas indígenas son, quizá, algunas de las causas más poderosas para su paulatino desplazamiento y fatal sustitución, junto con las ideologías negativas que llegan a interiorizar incluso los propios hablantes de las lenguas amenazadas, producto de añejas historias de opresión y discriminación. En realidad, se trata de un cúmulo de factores que inciden en la pérdida de lenguas. Habría que destacar para cada situación cuál es la pirámide de elementos que favorecen el desplazamiento y, de ser el caso, subrayar cuáles son aquellos más relevantes o más significativos, para empezar –antes de que sea demasiado tarde– a generar estrategias para su eventual reversión y fortalecimiento.

Desde una perspectiva revitalizadora, no nada más hay que enfatizar los factores que favorecen el desplazamiento, corriendo el riesgo de caer en una perspectiva unilateral y academicista, sino identificar los potenciales *espacios de la resistencia y la retención lingüística y cultural*, para potenciarlos. Al respecto, se ha observado que en el caso de algunas comunidades mesoamericanas todavía bastante vitales o por lo menos con cierto grado de vitalidad y viabilidad futuras, la lengua indígena cumple funciones importantes en el ámbito público, como en el comercio, las asambleas o reuniones en las que se toman trascendentes decisiones para la población.

En consecuencia, en el uso de conceptos como el de diglosia se pueden matizar funciones sociolingüísticas claramente separadas o lo que se conoce como distribución complementaria, en la que las funciones públicas corresponden a la lengua A (Alta) y las privadas a la lengua B (Baja). Por añadidura, es posible hablar de *diglosias parciales* e incluso de fenómenos de *reversión diglósica*, en los que los papeles llegan a invertirse, favoreciendo a la lengua indígena e indicándonos lugares que habría que mantener y reforzar durante la revitalización.

Actividades

1. Con ayuda de la pre-propuesta de diagnóstico, comenta o discute y perfila cómo desactivar y revertir las causas y fuerzas del desplazamiento de las lenguas de interés.
2. Ve el video *Living Black: S18 Ep9—Linguicide*.[9] A partir de éste reflexiona en cómo el desplazamiento lingüístico ha

[9] Disponible en: http://www.sbs.com.au/programs/video/29150787993/Living-Black-S18-Ep9-Linguicide

promovido el lingüicidio de un porcentaje considerable de lenguas en Australia y cómo están surgiendo esfuerzos por revitalizar algunas.

Guiones de lectura

Lee el texto de Charles Ferguson, "Diglosia" (1959).[10] Ahora realiza la siguiente actividad:

Completa la tabla de acuerdo con la lectura de Ferguson.

Diglosia			
¿Qué es?	¿Cuál es la diferencia entre diglosia y dialectos regionales?	Circunstancias que la originan	Eventos que favorecen su desarrollo

Lee "Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en la práctica discursiva y la reflexividad", de R. E. Hamel y H. Muñoz (1988), y responde a la siguiente pregunta:

¿Cuál es tu apreciación respecto de la realidad diglósica de la lengua otomí y qué reflexiones rescatas?

Revisa el texto "Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism", de Joshua Fishman (1967). Realiza la siguiente consigna:

[10] La versión original de este texto es en lengua inglesa. Ferguson, Ch. (1959). Diglossia. *Word* 15, 325-340.

Describe las tres subdivisiones que se sugieren en el texto para estudiar la conservación y el desplazamiento del idioma, y asócialas con tu proyecto de revitalización lingüística.

Lee "Three success stories (more or less): Modern hebrew, french in Quebec, catalan in Spain", de Joshua Fishman (1991). Lleva a cabo las siguientes actividades:

a) En cuanto a los esfuerzos de reversión del desplazamiento lingüístico del caso hebreo, ¿qué rescatas de las aportaciones de Ben Yehuda del movimiento sionista moderno y de la diglosia del Estado judío?
b) Del francés en Quebec, explica las estrategias que utilizaron para tomar el dominio simbólico francófono de la vida económica y cultural en su provincia.
c) Realiza un cuadro en el que identifiques fortalezas, oportunidades, debilidades, amenazas y estrategias respecto de la reversión del desplazamiento lingüístico de Cataluña. Toma en cuenta los siguientes ámbitos: educación, política, historia, economía, políticas públicas, situación lingüística, medios de comunicación, ámbito institucional.

Formato sugerido

Catalán en España						
	Fortalezas	Oportunidades	Debilidades	Amenazas	Estrategias	Observaciones
Historia						
Área política						
Políticas públicas						

Unidad III

TEMA 1

FUENTES Y HERRAMIENTAS PARA LA REVITALIZACIÓN

PROPÓSITO GENERAL:

Conocer las herramientas e instrumentos para la defensa de las lenguas y culturas.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Tener fuentes para concebir propuestas de revitalización (atlas lingüísticos, sociolingüísticos, catálogos, legislación vigente para la afirmación de los derechos lingüísticos y culturales, etcétera).
- Conocer la legislación vigente en cada región o país en materia de diversidad lingüística y cultural.

FUENTES Y HERRAMIENTAS PARA LA REVITALIZACIÓN

Puntos de análisis:

- Pueblos indígenas y derechos lingüísticos
- Importancia de las legislaciones y declaraciones nacionales e internacionales sobre la diversidad lingüística
- Perspectivas legales en torno a la revitalización lingüística
- Competencias institucionales y comunitarias en la revitalización.

A nivel mundial, el desplazamiento y la amenaza lingüística han motivado diferentes iniciativas legislativas y políticas que, como

resultado, ofrecen herramientas o instrumentos legales en los que se manifiesta el lugar de la diversidad en los diversos territorios, además de que confiere los deberes del Estado acerca de la generación de planes y políticas lingüísticas a favor de la revitalización, del fortalecimiento, desarrollo y mantenimiento de la diversidad lingüística.

En la puesta en marcha de los proyectos de revitalización es de suma importancia conocer cuáles son las declaraciones, leyes, regulaciones, instituciones y agentes estatales o civiles, pues este conocimiento servirá sobre todo en tres aspectos. En primer lugar, porque en los contextos donde las lenguas se encuentran en desplazamiento los actores sociales desconocen sus derechos culturales y lingüísticos. En segundo lugar, porque los funcionarios estatales, autoridades de diferentes niveles de gobierno, burócratas, etcétera, tampoco están al tanto de las legislaciones que protegen a los hablantes de las lenguas indígenas y son los mayores detractores de los derechos lingüísticos, sobre todo, porque de ellos dependen los programas sociales dirigidos a los pueblos indígenas, ya que utilizan la lengua oficial como vehículo de comunicación y dotan de pautas comunicativas a las comunidades. Por último, el conocimiento de estas legislaciones permite a los hablantes de lenguas indígenas gestionar (a nivel local, regional, nacional e internacional) distintos programas y proyectos para la revitalización, mantenimiento y uso de sus lenguas.

A partir de lo anterior, es necesario aclarar que si bien estos instrumentos para la defensa de la lengua son de suma importancia, de estas legislaciones no depende la revitalización lingüística. Por ejemplo, en México se promulgó la *Ley General de los Pueblos Indígenas* (2002) y a partir de la construcción de planes a favor de las lenguas y otros aspectos políticos ha tenido distintas modificaciones (2012). Con base en esta ley se fundaron

instituciones como el Inali, una de las encargadas de diseñar programas para la revitalización, promoción y fomento de las lenguas del país, y se fortaleció la creación de centros o institutos locales en cada entidad. A pesar de ello, las lenguas siguen en desplazamiento.

Por tal motivo, es importante la realización de un trabajo comunitario y colaborativo que a la par de las instituciones, promueva prácticas comunicativas en las lenguas que están siendo desplazadas, para que dicho proceso impulse su revitalización, y las legislaciones puedan materializarse en la vida diaria de los hablantes de estas lenguas.

Actividades

1. Busca en la biblioteca e internet materiales que apoyen legal, monográficamente, etcétera, a la investigación de la diversidad lingüística por país, región, estado, comunidad.
2. Haz una tabla en la que se analicen y esquematicen los hallazgos obtenidos para su socialización.

Guiones de lectura

Revisa el documento *Language Rights and Language Minorities. A Practical Guide For Implementation*.[11] Luego responde las siguientes preguntas:

[11] Disponible en: http://www.ohchr.org/Documents/Issues/IEMinorities/LanguageRightsLinguisticMinoritiesHandbook.docx

- ¿Cuál es la diferencia entre el concepto "derechos lingüísticos (*language rights*)" y "derechos humanos lingüísticos (*linguistic human rights*)"?
- ¿Con qué otro tipo de derechos se interpelan los derechos humanos lingüísticos al momento de ser ejercidos?
- ¿Cuáles son las áreas de aplicación e implementación de los derechos lingüísticos que menciona el texto y cuáles otras pueden sugerirse de acuerdo con los contextos de interés?

Lee el texto "Language and democracy", de Douglas Kibbee (2016). Contesta las siguientes preguntas:

- ¿La oficialización de una lengua en las legislaciones de un Estado o país permite la participación democrática?
- En los gobiernos democráticos, ¿qué y quién posee el poder lingüístico para promover los derechos de las minorías lingüísticas?

TEMA 2

CONFORMACIÓN DE EQUIPOS COLABORATIVOS EN LOS PROCESOS DE REVITALIZACIÓN

PROPÓSITO GENERAL:

Proporcionar pautas y ejemplos de trabajo colaborativo para desarrollar procesos y proyectos para la revitalización.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Identificar los principales desafíos y requerimientos para el desarrollo de coautorías y otro tipo de co-labor para la revitalización.
- Presentar y discutir ejemplos concretos de producción de materiales de maneras colaborativas.
- Crear ejercicios orientados a la conformación de equipos colaborativos para la producción de materiales.

COLABORACIÓN Y REVITALIZACIÓN DE LENGUAS

Puntos de análisis:

- Retos y dinámicas en los procesos colaborativos para la revitalización
- Colaboración como herramienta para construir proyectos comunitarios de largo aliento
- Colaboración como medio para establecer diálogos de saberes.

El campo de la revitalización de lenguas ha logrado nutrirse de diferentes perspectivas políticas, académicas, activistas, etcétera, para lograr la reversión del cambio lingüístico. Hasta cierto punto, al emprender acciones directas la revitalización es compleja, pues entran en juego fuerzas sociales, políticas, educativas, económicas, entre otras, así como aspectos emocionales y aspiraciones de quienes participan de un proceso a favor o en contra del uso de una lengua. De hecho, la mayor parte del tiempo que se invierte en una acción revitalizadora no se destina a los talleres de formación, actividades de promoción o de enseñanza de la lengua, sino que se transforma en horas de diálogo entre los participantes, en sensibilización comunitaria, toma de acuerdos con las partes directamente involucradas (autoridades, ciudadanos, promotores, agentes estatales, etcétera). Esto se debe a que la revitalización de una lengua sólo se logra mediante consensos y trabajo colaborativo entre los actores sociales.

La colaboración –que en el sector académico y antropológico ha sido llamada "investigación colaborativa (*collaborative research*)" (Winsberg, Huebner & Kukla, 2014) y "etnografía colaborativa" (Lassiter, 2008)– dentro de la revitalización de lenguas es un modelo social para el trabajo en equipo, en el que los miembros deben adecuar sus intereses e ideologías para intervenir y coadyuvar en cada uno de los pasos, niveles y acciones con miras a revitalizar una lengua. La colaboración es también reflexión, haciendo preguntas como por qué revitalizar una lengua, para quién, quiénes deben hacerlo, quiénes pueden participar y cómo, entre otras. Estos cuestionamientos servirán para negociar los avances del proyecto revitalizador, pero también para evaluar y autoevaluar las acciones emprendidas o por emprender en cada parte del mismo.

Por lo general, la colaboración se entiende como las acciones directas para tratar de revertir el desplazamiento; sin

embargo, también abarca la creación de espacios de reflexión que permitirán construir planes de largo alcance para la revitalización. Los integrantes de los equipos en común comparten el objetivo de revitalizar una lengua, pero es necesario acordar y consensar cómo se piensa realizarlo. Estos acuerdos son difíciles de establecer como ejes rectores de todo el proceso, pues pueden ir cambiando de acuerdo con los resultados que se vayan obteniendo. Asimismo, este tipo de aspectos deben tomarse en cuenta en la construcción de los materiales en coautoría, por ejemplo, lingüistas-hablantes nativos, pues se necesita generar intercambios de interaprendizaje entre los autores.

En suma, los trabajos colaborativos son un ejercicio de aceptación y entendimiento mutuo en los que todos los integrantes deben tener el mismo poder para decidir e impulsar acciones revitalizadoras. Esto último puede parecer un ejercicio utópico, pero si se consigue, logra motivar una revitalización de gran durabilidad con vías al restablecimiento de la trasmisión intergeneracional de la lengua de interés, el (re)uso de la lengua en espacios públicos y la creación de materiales con pertinencia cultural.

Actividad

1. Realiza la planificación colaborativa para producir materiales (por grupos de lenguas y/o regiones, etcétera). Se trata de diseñar un protocolo colaborativo, buscando determinar los elementos requeridos para la producción de materiales y grupos de trabajo en colaboración, a fin de generar propuestas específicas de revitalización.

Guiones de lectura

Lee el texto "El empoderamiento de las lenguas amenazadas", de José Antonio Flores Farfán (2004).[12]

Tomando como ejemplo los casos de los nahuas del Alto Balsas, en Guerrero, y el de los mayas de Yucatán, ¿cómo planteas la conformación de equipos colaborativos y participativos con diferentes actores (internos y externos) para la revitalización lingüística?

Revisa el texto "Players and Power in Minority Group Settings", de John Edwards (2006). Respecto de la lectura:

- ¿Cuáles son los jugadores y las relaciones de poder que parecen más importantes para la revitalización lingüística y por qué?
- Si toda realidad cultural –por tanto, lingüística– responde a un cambio continuo, ¿qué estrategias deberían contemplarse en los proyectos de revitalización lingüística para afrontar estas necesidades de mutabilidad?
- La identidad de una lengua se alimenta y se mantiene de la *voluntad* colectiva, ¿cómo desarrollar proyectos participativos, colaborativos y autosostenibles?

[12] Disponible en: http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/03/2_flores.pdf

Módulo II

Propuestas en torno a la revitalización de lenguas

Descripción

En este módulo se revisarán los casos de revitalización en algunas regiones de Latinoamérica y en otras partes del mundo. Se evalúa el papel de los hablantes, de los promotores culturales, de las organizaciones indígenas, entre otros, en la definición de las investigaciones y acciones orientadas a la práctica revitalizadora.

El módulo también está orientado a valorar las experiencias obtenidas en campo, con base en la revisión de los códigos de ética que deben observarse en la investigación y las estrategias que se han calificado como "exitosas" en algunos ejemplos de revitalización. De esta manera, se persigue generar un catálogo de pautas de revitalización (o de lenguas que la requieren) partiendo de una concepción de investigación-colaboración que permita reflexionar y avanzar en nuevas formas de concebir la relación academia-pueblos indígenas y así proponer iniciativas de recuperación lingüística contextualizada, sobre todo para el restablecimiento del lazo lingüístico intergeneracional.

Resultados esperados

Al concluir el módulo, el lector estará en condiciones de:

- Conocer y discutir experiencias significativas en materia de retos para la revitalización lingüística en Latinoamérica y confrontarlas con su propia vivencia.

- Insertarse en el debate acerca de las metodologías para la revitalización en estos contextos y hacer aportaciones propias.
- Evaluar el trabajo de campo previo orientado a la revitalización lingüística en sus regiones de referencia y comunidades específicas.
- Distinguir las distintas facetas involucradas en un proyecto revitalizador en su comunidad y dimensionar en qué momento se encuentran.
- Identificar y reevaluar los dilemas éticos que enfrenta su proyecto revitalizador.
- Profundizar en los códigos de ética que se deben respetar en el trabajo de campo.
- Continuar desarrollando intervenciones revitalizadoras novedosas con base en modelos propios.
- Articular y afinar elementos para restablecer o reforzar la transmisión lingüística intergeneracional y la revitalización lingüística.
- Contar con un proyecto de revitalización propio.
- Involucrar a miembros clave de la comunidad en su implementación.
- Perfilar materiales revitalizadores con pertinencia y pertenencia a su comunidad lingüística.

Unidad I

TEMA 1

LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS

PROPÓSITO GENERAL

Conocer y analizar el papel de la transmisión intergeneracional de las lenguas y la cultura de un grupo social.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

- Identificar el estado de la transmisión intergeneracional de todas y cada una de las lenguas habladas en las comunidades de los lectores.
- Analizar el proceso de restablecimiento de la transmisión intergeneracional.
- Evaluar las posibilidades de restituir, promover y/o fortalecer los lazos de transmisión lingüística intergeneracional.

LA CENTRALIDAD DEL VÍNCULO INTERGENERACIONAL

Puntos de análisis:

- Ruptura de la transmisión intergeneracional de las lenguas
- Mantenimiento de la transmisión intergeneracional
- Transmisión intergeneracional y reversión del desplazamiento.

Las lenguas codifican el entorno y son las maneras más sensibles y elocuentes de relacionarse con la naturaleza, con el grupo

social y con la familia. Ellas constituyen, también, formas de diferenciarse social y grupalmente, de entender la organización de una comunidad, su estratificación y la producción de los oficios, profesiones, artes y la complejidad general que caracteriza al ser humano, su historia, sus costumbres, su diversidad y profundidad cultural. Cuando se extingue una lengua, portadora de tal riqueza, se corre el riesgo de enfrentar una serie de conflictos que incluyen la pérdida de identidad del individuo con su propio grupo de referencia, entre otras posibles situaciones lamentables.

Uno de los síntomas más elocuentes de semejante debacle es que *las generaciones mayores, tanto de padres como de abuelos, dejan de hablarles a sus hijos o a sus nietos en su lengua originaria*. En este sentido, la relación del vínculo intergeneracional es clave para la recuperación, revitalización y mantenimiento de las lenguas, dado que es uno de los eslabones de la socialización primaria de la persona y, por tanto, de la posibilidad de continuidad, supervivencia, respeto de la diversidad y preservación cultural, de la defensa de sus derechos y de la integridad del individuo y del grupo social.

El mantenimiento de la transmisión intergeneracional permite sustentar las relaciones entre grupos e individuos, como parte de la diferencia sociocultural del sector al que pertenecen. Es a partir de dicha trasmisión que hombres y mujeres adquieren un canal de externalización de su identidad cultural, social y lingüística, misma que presupone una apropiación de significación en ellos. La aludida apropiación de significación se lleva a cabo en un contexto de reconocimiento del individuo con su grupo inmediato y con el vínculo familiar, de ahí que el nexo intergeneracional se constituya como uno de los medios más significativos para fortalecer, recuperar o mantener el uso de una lengua. Además, reconocer la importancia del vínculo intergeneracional

es una forma de evitar la desaparición, aniquilamiento, de toda una cultura y su cosmovisión.

Actividades

1. Visita el sitio "Where are the Children? Healing The Legacy Of The Residential Schools"[1] y elabora una reflexión escrita u oral sobre los procesos de asimilación lingüística de los pueblos indígenas a través de los internados en Canadá y, probablemente, en otros países.
2. Ve el documental *Our Generation* (Sinem Saban & Damien Curtis, 2010).[2] Desarrolla una reflexión escrita u oral sobre cómo el pueblo yolngu ha resistido a las políticas de colonización, paternalismo y asimilación promovidas por el gobierno australiano, así como cuáles han sido las maneras en que este grupo aborigen ha logrado transmitir su lengua y cultura.

Guiones de Lectura

Lee el texto "Intergenerational Transmission of Language Capital and Economic Outcomes", de Teresa Casey y Christian Dustman (2007), y responde las siguientes preguntas:

- ¿Por qué la transmisión intergeneracional es un componente importante para conocer y entender los procesos de desigualdad social?

[1] Disponible en: www.wherearethechildren.ca/en/
[2] Disponible en: www.youtube.com/watch?v=Tcq4oGL0wlI

- ¿Cuáles son los aspectos o elementos de los que depende la proficiencia lingüística de un niño?
- ¿Cómo influye la edad de un niño en su proficiencia lingüística?
- ¿Cuáles son los efectos que tiene la proficiencia lingüística de los padres en la de los hijos?

Lee el texto "An Ecological Perspective on Intergenerational Language Transmission", de Lily Wong Fillmore (2011). Discute los siguientes puntos:

- ¿Desde la perspectiva ecológica, cómo es el aprendizaje de una lengua?
- ¿Cómo influye la transmisión intergeneracional de una lengua en los primeros cinco años de vida de un niño o en edad temprana?
- ¿Si una lengua está siendo transmitida a los niños es necesario revitalizarla?
- ¿Por qué, a pesar de existir programas de educación preescolar, se debe fortalecer el contexto familiar?

TEMA 2

LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL EN LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

PROPÓSITO GENERAL:

Reflexionar en torno a cómo la transmisión lingüística intergeneracional impacta en el mantenimiento, desplazamiento y revitalización de las lenguas.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

- Destacar la importancia de la transmisión intergeneracional en los proyectos de revitalización lingüística.
- Reflexionar acerca de la política lingüística familiar para el fortalecimiento de los vínculos intergeneracionales.
- Propiciar en los agentes revitalizadores una revalorización de la unidad doméstica como eje revitalizador.

REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA A PARTIR DE LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL

Puntos de análisis:

- Revitalización y desarrollo de micropolíticas lingüísticas
- El papel de la "unidad doméstica" en la transmisión intergeneracional.

El restablecimiento de la trasmisión intergeneracional de la lengua constituye uno de los bastiones fundamentales para revertir el desplazamiento

lingüístico y cultural. Si estas acciones se acompañan con otros esfuerzos de fortalecimiento y promoción de la lengua amenazada, sería posible potenciar y darle nueva viabilidad, como propuestas de revitalización lingüística que refuerzan la reversión del desplazamiento.

Los métodos creados para la revitalización lingüística tienen como premisa fundamental un trabajo desde la base social; es decir, *la construcción de micropolíticas lingüísticas con los propios actores*, entendidas como vías para evitar la adopción sistemática de la lengua colonial. Este tipo de micropolíticas son el común denominador de los proyectos para el restablecimiento del vínculo intergeneracional y para el mantenimiento y revitalización de una lengua. La inmersión lingüística total en lengua indígena, sea cual fuere la modalidad que se adopte, es primordial para garantizar que sea utilizada y revitalizada.

La restitución del vínculo del lazo intergeneracional de la lengua indígena puede llevarse a cabo a través de distintas metodologías. En este mismo tenor, se enfatiza la importancia de la unidad doméstica, la familia como institución cultural generadora de micropolíticas a favor del uso y transmisión de la lengua. A lo anterior, autores como Kendall King, Lyn Fogle y Aubrey Logan-Terry (2008) lo reconocen como "políticas lingüísticas familiares", las cuales se caracterizan por ser acciones explícitas (enlazadas con ideologías, relaciones de poder y prácticas lingüísticas) sobre la lengua o lenguas utilizadas en el hogar, así como la manera de aprenderlas, gestionarlas y negociarlas por los miembros de las familias.

Para la reversión del desplazamiento, un punto crucial en los proyectos revitalizadores es no limitar sus esfuerzos al ámbito institucional, en particular, la escuela. De acuerdo con una de las perspectivas más influyentes en el campo de la política lingüística a favor de las lenguas amenazadas, la de la Joshua Fishman, la escuela representa una institución secundaria con

posibilidades acotadas para restablecer el lazo intergeneracional interrumpido que, como queda dicho, es una condición clave en la probabilidad de recuperar una lengua en peligro.

Debido a las condiciones particulares de cada caso, quizá no todos los autores –sobre todo desde diferentes experiencias alrededor del mundo– coincidirían en considerar la escuela como un espacio no sólo limitado sino secundario para la revitalización lingüística; la implementación de proyectos de revitalización no debería confundirse con las acciones educativas que también pueden contribuir a esta labor, como la educación intercultural bilingüe, que puede ser una aliada, pero no es un equivalente o sustituto de la revitalización, ya que obedece a intereses y lógicas distintas (Estado-familia).

En resumen, se considera que *es en la unidad doméstica, con la inmersión total, donde hay que incidir en primer lugar y ante todo, si es que se quiere llegar a hablar de un proyecto de revitalización relativamente exitoso.* Así, reiteramos una cuestión relevante: tener en cuenta la especificidad de cada caso para emprender proyectos revitalizadores y no pretender fórmulas ni recetas generales, aplicables en todas y cada una de las situaciones.

Actividades

1. Lee el texto "'How Threatened is "Threatened'? A Tipology of Disadvantage Languages and Ameliorative Priorities", de Joshua Fishman (1991b). Determina el estado de la transmisión intergeneracional de las lenguas de interés y el rol que puede cumplir el lector en la reversión del desplazamiento.
2. Discute y debate, si es posible con la comunidad de interés y con base en los diagnósticos previos, los desafíos para restablecer o fortalecer la transmisión lingüística intergeneracional.

Guiones de lectura

Lee *La construcción social de la realidad*, de Peter Berger y Thomas Luckmann (1997), y realiza las siguientes consignas:

1. ¿Qué es la identidad lingüística y cómo se asume en los procesos de socialización e internalización?
2. Dentro de dichos procesos de socialización, ¿qué fenómenos intervienen para que se sostenga la conciencia de unidad de la identidad lingüística en la realidad de un individuo?
3. Define:
   a) Socialización primaria
   b) Socialización secundaria
4. Haz una valoración crítica de las presuntas diferencias entre socialización exitosa y socialización deficiente, a la luz de la propia lengua y cultura de interés.

Lee la tesis *From Family Language Practices to Family Language Policies: Children as Socializing Agents*, de Mina Kheirkhah (2016),[3] y contesta las siguientes interrogantes:

- ¿En qué consiste la socialización lingüística?
- ¿Cuáles son las características de la socialización lingüística en contextos migratorios?
- ¿Cómo se relacionan las políticas lingüísticas familiares con la gestión del lenguaje?
- ¿Qué papel desempeñan las prácticas lingüísticas de la familia en la infancia y la adolescencia?

[3] Disponible en: http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:912713/FULLTEXT01.pdf

TEMA 3

LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL Y SU FORTALECIMIENTO

PROPÓSITO GENERAL:

Proponer acciones destinadas a fortalecer y/o restablecer la transmisión intergeneracional.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Conocer algunas metodologías para el restablecimiento de la transmisión intergeneracional de las lenguas.
- Analizar la pertinencia de las metodologías en los contextos de las lenguas de interés.
- Construir colectivamente ideas de sensibilización y concientización de la comunidad sobre la importancia de la transmisión intergeneracional.

METODOLOGÍAS PARA EL RESTABLECIMIENTO DEL VÍNCULO INTERGENERACIONAL

Puntos de análisis:

- Interrupción de la transmisión intergeneracional
- Metodologías para restablecer la transmisión e inmersión lingüística
- Nidos de lenguas, método de enseñanza de lenguas "maestro-aprendiz", campamentos de inmersión.

La transmisión intergeneracional de una lengua es una de las acciones fundamentales para conservarla dentro de las prácticas comunicativas de una comunidad. Asimismo, es una de las costumbres culturales que se desplaza aceleradamente, pues depende de la elección lingüística que los adultos hagan para realizar la transmisión de una lengua hacia las nuevas generaciones. Por lo tanto, *la interrupción de dicha transmisión coloca a la lengua en situación de riesgo, ya que se reducen las prácticas lingüísticas y el número de sus futuros transmisores*.

Durante más de dos décadas se han creado distintas metodologías e iniciativas que han tratado de incidir en el restablecimiento de la transmisión intergeneracional; es decir, se han hecho esfuerzos encaminados a formar nuevos hablantes de las lenguas amenazadas, sobre todo de edad temprana. Asimismo, en estos intentos se ha procurado reproducir la forma en que normalmente se transmite a bebés y niños una lengua, privilegiando la oralidad. En este sentido, se copian las prácticas comunicativas cotidianas, no escolarizadas, de los grupos sociales. En realidad, su éxito radica en que depende de la puesta en marcha de acciones cotidianas y comunitarias que se han llevado a cabo a lo largo de los años y que para realizarse están sujetas a la organización social, por lo que no están determinadas por los recursos materiales, pero sí por la participación social.

En otras palabras, *las metodologías para restablecer la transmisión intergeneracional son un intento por recrear espacios de socialización lingüística, para que los aprendices escuchen e interactúen en la lengua a revitalizar*. En consecuencia, *dichas metodologías se caracterizan por el fomento de la inmersión lingüística o la exposición intensiva de los aprendices a la lengua y la cultura*. De esta manera, pueden dividirse en dos grandes grupos, de acuerdo con los rangos de edad: por un lado, las metodologías para transferir la lengua a bebés y niños; por el otro, metodologías para transmisión

dirigidas a jóvenes y adultos. Si bien en ambos casos se debe subrayar la puesta en marcha de procesos de inmersión total, el tratamiento hacia un grupo u otro es diferente. Lo anterior significa que las estrategias metodológicas pueden ser similares, pero deben potencializar las habilidades psicolingüísticas según la socialización de cada grupo. Por ejemplo, en las experiencias locales en las que los autores hemos colaborado, promotores comunitarios y profesores de educación bilingüe o indígenas han tratado de implementar la misma estrategia de "enseñanza de lenguas" con niños de preescolar y con jóvenes de bachillerato, la cual consiste en clases de lengua. Al respecto, se ha constatado que no se cuenta con los recursos humanos suficientes a fin de hacer las adecuaciones y el monitoreo necesario para planear y aplicar las actividades. Además de que los resultados favorables para la revitalización son mínimos, pues no existen acciones progresivas y acumulativas. Vale decir que es necesario diseñar estrategias revitalizadoras con grupos delimitados y con metas comunicativas concretas.

Una de las metodologías más reconocidas y dirigida a bebés y niños es el Nido de lenguas (*language nest*), cuyos resultados de éxito se encuentran en el caso maorí de Nueva Zelanda y en el hawaiano. Esta metodología se aplica en espacios en los que se recrean los usos socioculturales de la lengua y no se constriñe al entorno escolar, aunque la escuela ha sido un sitio donde algunos nidos se han iniciado. Al ser una metodología de inmersión total, también se prescinde de la escritura o de materiales escolares, pues para su implementación se recurre a utensilios o herramientas de uso comunitario. Incluso, el nido de lenguas puede ser el medio ideal para reivindicar los juegos tradicionales, desde su elaboración hasta su utilización, lo cual permite trabajar con insumos de la región.

Nido de lenguas requiere de aprendices con 0 a 6 años de edad, pues se encuentran en una etapa de adquisición lingüística en que la incorporación de una o más lenguas se facilita. De la misma manera, se espera que los padres de familia participen de dicha metodología para fortalecer el vínculo no sólo entre los hablantes de las lenguas y los niños, sino también entre padres y la propia lengua y cultura, pues la mayoría de las veces ya no son hablantes. En estos casos, los niños salen del contexto del nido y no tienen entornos comunitarios o familiares para fortalecer las habilidades lingüísticas adquiridas, por ello es necesario que los padres se incorporen a las actividades, pero también a un programa de inmersión total dirigido a jóvenes y adultos, pues con ello se espera formar los recursos humanos necesarios para continuar con el proceso de socialización.

Por lo general, en los talleres de enseñanza de lengua, desde una perspectiva escolar, se intenta impartir las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. Con estas acciones se busca elevar el estatus de la lengua amenazada, de sus hablantes y de sus instructores. Sin embargo, estos talleres dependen de una organización institucionalizada, así como de una participación grupal constante, por lo que son espacios que tienen corta duración o concluyen en los primeros niveles. También se cuenta con pocas experiencias en las que el proceso es sistematizado; por ejemplo, en el sur de México, tanto en lenguas de la familia lingüística maya como de la otomangue, la mayoría de los instructores han sido formados en el conocimiento de su alfabeto para escribir su lengua, pero sólo una minoría se ha preparado en didáctica de enseñanza de lenguas desde una perspectiva comunicativa y contextual.

Frente a los intentos institucionalizados o formales de enseñanza de lenguas para su revitalización, existen metodologías que privilegian una perspectiva más comunicativa,

interaccional o cara a cara para jóvenes y adultos. Mencionamos *el método de enseñanza de lenguas "maestro-aprendiz", en el que una dupla de personas (generalmente un anciano conocedor de una lengua* x *y una persona que desee aprenderla) se reúnen para reaprender y reanimar la lengua prácticamente extinta, con lo que se busca evitar sistemáticamente el uso de la lengua colonial*, en este caso el inglés, en Estados Unidos.

Al ser un método no formal o no escolarizado, las temáticas o procedimientos de enseñanza son co-construidos por el experto y el aprendiz, a partir de las necesidades comunicativas que van surgiendo en su interacción sólo en la lengua a revitalizar. Uno de los elementos necesarios para que este método pueda ser "exitoso" es que la dupla tenga la firme convicción de dar seguimiento a las actividades de enseñanza-aprendizaje de la lengua. Ambos tienen que ser pacientes y tolerantes para preguntar, responder y repetir los elementos lingüísticos para llevar a cabo las interacciones comunicativas en la lengua de interés.

Debido a que este método sólo se realiza por duplas, es conveniente tener soportes de audio que permitan seguir escuchando la lengua a aprender, aun cuando el experto y el aprendiz no se encuentren cerca. Por ejemplo, a veces se utilizan mensajes de audio, videollamadas, etcétera, que las aplicaciones telefónicas ofrecen para conversar en la lengua, sin necesidad de escribirla. De esta manera, la estrategia maestro-aprendiz puede ser muy útil para migrantes que quieren aprender la lengua de su comunidad de origen.

Del mismo modo, en Estados Unidos, donde la mayoría de las lenguas se encuentra al borde de la extinción, se han organizado *campamentos de inmersión lingüística plena, en los que los abuelos se reivindican como los mentores privilegiados de las nuevas generaciones*, en particular para los niños. Al igual que en los nidos de lengua y el método maestro-aprendiz, los campamentos lingüísticos son

espacios en los que se tiene como condición el uso exclusivo de la lengua indígena. Así, entre los karuk del estado de California, durante el verano se celebra un campamento de inmersión total a lo largo de dos meses. En este mismo contexto también se ha implementado el método de respuesta física total, lo cual quiere decir apoyarse en la gestualidad corporal, la mímica, para facilitar la reactivación del conocimiento de la lengua.

En el caso mexicano se tiene una experiencia de organización de talleres a través de medios audiovisuales y animación lúdica del uso de la lengua indígena, que favorece un monolingüismo inverso en el que utilizar la lengua indígena también es condición central, se aplica un método de revitalización indirecta en el que se incentiva el contacto espontáneo entre abuelos, niños y adultos en lugares inéditos para reanimar el empleo de la lengua originaria.

En definitiva, se cuenta con metodologías para la revitalización que tanto de manera grupal como individual fomentan la enseñanza de la lengua; está claro que se recurre a ellas para transmitir tanto el sistema lingüístico como el cultural, con el objetivo de fortalecer procesos identitarios de larga duración. En todos los casos, son metodologías que revalorizan las maneras de ser y comunicarse en una lengua, pero también reivindican a los hablantes, pues refuerzan los vínculos intergeneracionales, uno de los aspectos que los métodos escolarizados muchas veces no toman en cuenta. Las metodologías que incentivan la transmisión intergeneracional no califican el aprendizaje, sino que transfieren contextualizadamente herramientas lingüístico-culturales para establecer interacciones comunicativas.

Actividades

1. Organiza una reunión o asamblea junto con el equipo revitalizador para diseñar estrategias y acciones conjuntas a favor del restablecimiento intergeneracional de la lengua o lenguas de interés.
2. Planifica estrategias o metodologías para fortalecer el lazo lingüístico intergeneracional.

Guiones de lectura

Lee el texto "From language maintenance and intergenerational transmission to language survivance: will 'heritage language' education help or hinder?", de Guadalupe Valdés (2017). Reflexiona con tu equipo de trabajo lo siguiente:

1. ¿Cuáles son las características de la transmisión intergeneracional en los contextos de revitalización lingüística de interés?
2. ¿Hay diferencias entre los programas para la transmisión intergeneracional y los programas escolarizados? ¿Cuáles son?
3. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de los programas de transmisión intergeneracional en los contextos de interés?

Lee el texto "El nido de lengua: orientación para sus guías", de Lois Meyer y Fernando Soberanes (2009).[4] Discute en tu equipo de trabajo las siguientes consignas:

- ¿Cuáles son las características de un nido de lengua?
- ¿Crees que esta experiencia podría aplicarse para revitalizar tu lengua? ¿Por qué?
- Explica, según tu propia situación, las ventajas que podría tener el uso del nido de lengua para fortalecer el vínculo intergeneracional en tu comunidad.

Lee *How to Keep your Language Alive. A Commonsense Approach to One-on-one Language Learning*, de Leanne Hinton con Matt Vera y Nancy Steele (2002). Enseguida realiza las siguientes consignas:

a) Reflexiona con el grupo de trabajo los siguientes puntos:
   1. ¿Cuáles son las características del método de enseñanza de lenguas maestro-aprendiz?
   2. ¿Cuáles son los requisitos o elementos indispensables para implementarlo?
   3. ¿Cuáles son las estrategias que pueden emplearse a corto y largo plazo para desarrollar el método?
   4. ¿Este método es viable para la revitalización de las lenguas de interés? ¿Por qué?

b) Construye un plan de trabajo a partir de las premisas de dicho método y toma en cuenta los siguientes aspectos:
   a) Participantes de las duplas
   b) Metas comunicativas a corto plazo
   c) Metas comunicativas a largo plazo

[4] Disponible en: http://jaf.lenguasindigenas.mx/docs/el-nido-de-lengua.pdf

d) Soportes de audio de apoyo
e) Evidencias de aprendizaje de la lengua.

Lee el manual *Culture Camps for Language Learning. An Immersion Handbook*, del First Peoples' Heritage, Language and Culture Council (FPHLCC),[5] y lleva cabo en equipo de trabajo lo que a continuación se pide:

a) Reflexiona en torno a lo siguiente:
    1. ¿Cuáles son los objetivos de organizar un campamento de inmersión en la lengua de interés?
    2. ¿Quién o quiénes son parte de la población objetivo a atender en el campamento?
    3. ¿En qué tipo de temas culturales y aspectos comunicativos se busca incidir?
    4. ¿Cuáles serán las estrategias de seguimiento de los conocimientos y/o habilidades adquiridas una vez terminado el campamento?
b) Elabora tres planes acción para el campamento:
    a) Plan de trabajo pre-campamento
    b) Plan de trabajo durante el campamento
    c) Plan de trabajo post-campamento

[5] Disponible en: http://www.fpcc.ca/files/PDF/culture-camps-handbook.pdf

Unidad II

TEMA 1

EXPERIENCIAS DE RECUPERACIÓN Y REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN AMÉRICA LATINA

PROPÓSITO GENERAL:

Analizar experiencias significativas para la revitalización lingüística y cultural en Latinoamérica.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Familiarizarse con el estado actual del trabajo en revitalización lingüística y cultural en Latinoamérica, y relacionarlo con la situación propia.
- Analizar y comparar casos clave de revitalización en Latinoamérica con las situaciones de las lenguas de interés para el desarrollo de sus proyectos.

ESFUERZOS LATINOAMERICANOS DE REVITALIZACIÓN

Puntos de análisis:

- Revitalización de lenguas y autodocumentación lingüística.

Existen pocas vivencias de revitalización en general y, de manera particular, en Latinoamérica. De hecho, el término revitalización se ha popularizado y muchos proyectos académicos, gubernamentales, comunitarios, etcétera, lo refieren. Sin embargo, frecuentemente son investigaciones o acciones esporádicas que raras veces inciden en el uso o reúso de las lenguas amenazadas.

En realidad, el campo de la revitalización lingüística es uno de los más recientes dentro de la investigación de las ciencias del lenguaje que logró carta de naturalización hace aproximadamente dos décadas. Si bien el ámbito de la documentación lingüística coincide en alguna medida con la revitalización, no puede reducirse a aquél, pues la documentación tiene como interés primordial generar bancos de datos lingüísticos que, en la mayoría de las ocasiones, se utilizan para integrar acervos a los que las comunidades acceden poco. Pese a que hay ejercicios de autodocumentación lingüística que tratan de revalorizar el papel de los actores sociales como documentalistas y que por medio de esta documentación se restablezcan los lazos intergeneracionales, todavía son incipientes.

A partir de lo anterior, la mayoría de los esfuerzos orientados a defender las lenguas amenazadas están encaminados a su registro, documentación, generación de acervos documentales, lo cual asegura su permanencia, pero sobre todo en un sector académico. Se requieren muchas más iniciativas que estén directa y decididamente enfocadas a desarrollar estrategias y acciones que fortalezcan la revitalización de la mayoría de las lenguas del mundo con la participación de los hablantes, cuyos productos sean para el consumo local o comunitario.

Actividades

1. Buscar en internet trabajos y materiales destacados de revitalización de lenguas en Latinoamérica que, aunque no tengan el título de “revitalización”, estén incidiendo en la transmisión y uso de las lenguas.

2. Utiliza la información encontrada para complementar los proyectos de interés de cada una de las regiones/comunidades de referencia (trabajo individual y de grupo).

Guiones de lectura

Lee el texto "Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital. Nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara", de Serafín Coronel-Molina (2005).[6] Ahora contesta lo siguiente:

- Explica brevemente en qué consiste la revitalización lingüística.
- ¿Por qué uno de los principales objetivos de la revitalización lingüística debe ser procurar un equilibrio armónico entre dos (o más) culturas (según sea el caso)?
- ¿Por qué es importante tomar en cuenta las funciones pragmáticas de la lengua dentro de sus contextos socioculturales?
- Según el texto, ¿de qué manera se pueden utilizar las nuevas tecnologías y los medios de comunicación en procesos de revitalización lingüística?

Revisa el texto "Language Revitalization Processes and Prospects: Quichua in the Ecuatorian Andes", de Kendall A. King (1999).

- En la lectura se mencionan algunos fenómenos que coadyuvan en la pérdida de las lenguas, como la migración, la modernización, la aceleración del mercado, entre otros. ¿Cuál de ellos crees que ha afectado más en tu comunidad y por qué?

[6] Disponible en: http://repository.unm.edu/handle/1928/11356

- Sobre la experiencia expuesta en la monografía, señala las ventajas del proyecto y redacta brevemente (máximo 2 cuartillas) una política pública para el caso ecuatoriano.
- De ese mismo ejemplo, señala los nexos entre el proyecto comunitario, la entidad gubernamental, el diseño de la política pública, el programa educativo y el aparato legislativo.

Lee el texto "Revitalisation d'une langue post-vernaculaire en pays rama (Nicaragua)", de Bénédicte Pivot (2013), y reflexiona en torno a lo siguiente:

- ¿La revitalización de una lengua puede comenzar a generar nuevos paradigmas identitarios?, ¿por qué?
- ¿En los contextos de interés se puede hablar de procesos de revernaculización como en el caso rama?, ¿por qué?
- Después de conocer este caso, ¿cómo se puede saber cuándo hablamos de revitalización y cuándo no?

TEMA 2

LOS MEDIOS AUDIOVISUALES Y LA RECUPERACIÓN DE LAS LENGUAS

PROPÓSITO GENERAL:

Destacar la importancia del empleo de medios audiovisuales en la defensa de las lenguas.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Analizar la importancia y utilidad del registro, así como de difundir la tradición oral y el conocimiento ancestral en la interacción con los ancianos o sabios de las comunidades.
- Construir colectivamente argumentos convincentes para involucrar a productores de medios audiovisuales en el fortalecimiento de las lenguas.
- Desarrollar la capacidad de interlocución y convencimiento de productores de medios audiovisuales para que se sumen a la defensa de las lenguas.

ESTRATEGIAS MULTIMODALES DE REVITALIZACIÓN

Puntos de análisis:

- Medios audiovisuales como canales de revitalización
- Medios para la defensa y promoción de las lenguas
- Involucramiento de hablantes y no hablantes.

Como se ha podido advertir en líneas anteriores, existen posibilidades infinitas para revitalizar lenguas y culturas; el límite sería la imaginación. Para ello hay *herramientas muy poderosas hoy en día que favorecen la presencia y difusión de este tipo de acciones revitalizadoras, como los medios audiovisuales*. Éstos son mediaciones mecánicas, electrónicas o digitales de registro con finalidades de reproducción y promoción de mensajes sonoros y visuales, y desde luego, de nuestras lenguas y culturas.

Al video, la televisión y al cine se les considera medios audiovisuales porque su estructura y soporte está constituido por imágenes, por banda de sonido en un mismo soporte y el mensaje codificado digitalmente. Los medios audiovisuales pueden utilizarse para conservar las lenguas como documento social, como acto simbólico de preservación de una cultura, como manifestación, como legado histórico, como instrumento difusor provocador, como reflejo de una riqueza lingüística hecha imágenes en movimiento, etcétera.

El uso más común, el de documentar –ya sea que se emplee como un archivo para la comunidad o para uso científico–, se ha desgastado y con ello se ha subestimado el valor de los medios audiovisuales para la revitalización lingüística. Los trabajos de documentación lingüística, en el sentido más amplio de la palabra, pueden ser de gran valor no exclusivamente ni mucho menos para la comunidad científica, sino como insumos fundamentales para idear procesos de recuperación de una lengua, restituyéndola y motivando su reapropiación por parte de la misma comunidad, incluso cuando la lengua se encuentre extinta.

Lo anterior depende de una serie de factores: el compromiso e interés de la propia comunidad, aunque también de otras condiciones propicias para ello, como las bases materiales para iniciar proyectos de este tipo, además de los recursos humanos y

financieros, el marco jurídico para la defensa de los derechos de los pueblos indígenas en cada país y las posibilidades de implementación, entre muchas otras que habrá que identificar y sistematizar para cada situación específica. Por eso es necesario que en cada caso la investigación coparticipativa permita proponer los medios requeridos y sus aplicaciones.

Adicionalmente, vale la pena destacar el papel y valor fundamental de los medios audiovisuales *per se* en la *defensa y promoción de las lenguas y culturas amenazadas*. Hablar de medio audiovisual remite al manejo y aplicación de insumos fundamentales para el desarrollo de proyectos de revitalización lingüística y cultural. Piénsese en la consonancia entre las maneras propias de socializar de los pueblos indígenas que favorecen la oralidad y la imagen desde una perspectiva mucho más holística, en contraposición a la tendencia de limitar los trabajos revitalizadores a un solo ámbito y soporte, como la escuela y la escritura, respectivamente. En este sentido, podemos hablar de una feliz coincidencia entre las epistemologías propias de los pueblos y la multimodalidad que impone el manejo de los medios audiovisuales, lo que, en general, los vuelve mucho más familiares, asequibles, amigables y, por tanto, eficaces.

Considérense otras cuestiones concurrentes, como la expansión y fascinación por los medios en la era global gracias a la tecnología digital, expresada localmente, así como sus atractivos inherentes, que los dotan de prestigio entre amplios sectores de la población, incluyendo los jóvenes y niños, grupos de población especialmente críticos ante el futuro de las lenguas amenazadas.

El uso de los medios con un enfoque lúdico, multimodal e interactivo, sobre todo, para la revitalización lingüística y cultural se convierte en un potente bastión, en la medida en que incorpora efectiva y afectivamente a hablantes y no hablantes

en diversas actividades que redundan en favor de esta tarea. Así, haciendo copartícipes a distintos actores de la sociedad en la visibilización, promoción, fortalecimiento y desarrollo de lenguas y culturas –en ocasiones altamente recesivas y estigmatizadas–, a través de los medios se puede contribuir a una transformación positiva y contundente de las ideologías y prácticas negativas hacia la diversidad lingüística y cultural.

Actividades

1. Busca ligas electrónicas sobre producción de material audiovisual, multimedia, etcétera.
2. Construye una tabla en la que se expresen las características del material encontrado, principalmente en términos de los factores que hacen que dicho material propicie la revitalización de lenguas amenazadas.
3. Reflexiona con el equipo de trabajo las posibilidades de generar un material o varios en los que no se pierda de vista su consumo dentro de las comunidades de interés.

Guiones de lectura

Lee el texto "Ojibwe Language Revitalization, Multimedia Technology, and Family Language Learning", de Mary Hermes y Kendall A. King (2013), y reflexiona sobre los siguientes aspectos:

- ¿Cómo la tecnología puede ayudar en el aprendizaje de una lengua en el contexto del hogar?
- ¿Cuáles son los tipos de materiales audiovisuales que se podrían generar en las lenguas de interés?

- ¿En qué espacios o con qué tipo de familias se podría implementar una metodología similar a la ojibwe?

Lee "Indigenous Language Revitalization, Promotion, and Education: Function of Digital Technology", de Candace K. Galla (2016), y discute con el equipo de trabajo los siguientes aspectos:

1. Dentro de su proyecto revitalizador, ¿cuáles son las ventajas y desventajas de la tecnología digital?
2. ¿En qué ámbitos culturales puede ser la tecnología digital una aliada para la revitalización lingüística?, ¿por qué?

TEMA 3

LA CREATIVIDAD ARTÍSTICA PARA LA REVITALIZACIÓN DE LAS LENGUAS

PROPÓSITO GENERAL:

Analizar la importancia del desarrollo de la creatividad artística y literaria en lenguas indígenas.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Revisar la importancia y utilidad del uso de la lengua en la creación teatral y su representación.
- Valorar la relevancia y utilidad de la creación etnoliteraria y literaria contemporánea en las distintas lenguas.
- Analizar la importancia y utilidad de la creación etnomusical y musical contemporánea para la defensa y el fortalecimiento de las lenguas.

ARTE Y PROMOCIÓN DE LAS LENGUAS

Puntos de análisis:

- El arte como estrategia de supervivencia, retención y revitalización lingüística
- Reinvención y recreación cultural.

La situación de algunas comunidades con altos grados de desplazamiento lingüístico, que ya se encuentran en el punto de la extinción, cuya lengua prácticamente ha sido sustituida por

la colonial (como son muchas de las comunidades australianas o norteamericanas, también algunas de las latinoamericanas), nos enseña valiosas lecciones para la revitalización lingüística y cultural. Por ejemplo, nos permite entender cuáles son los baluartes de la supervivencia lingüística y cultural, y las posibilidades de recuperación de una lengua y cultura minorizada. Es el caso de lo que sobrevive de algunas de estas lenguas, cuyas reminiscencias quedan plasmadas en el canto y sugieren el valor y gran potencial que el arte y lo sacro tienen en los procesos de retención y recuperación lingüística y cultural. *Estas estrategias han permitido la supervivencia, e incluso potencialmente el resurgimiento de culturas y sobre todo de lenguas minorizadas*, subyugadas, relegadas y marginadas o ya consideradas extintas.

Desde un enfoque más de lingüística preventiva y de la paz, a través del arte se pueden consolidar tradiciones y su recreación e innovación dentro de las comunidades hablantes, lo que a su vez tiene otro efecto positivo en la medida en que tales producciones permiten fomentar y obtener el reconocimiento y respeto de la sociedad hacia las lenguas y culturas otrora estigmatizadas, incluso de aquellos agentes externos que han sometido a un yugo crítico al grupo minorizado. En este sentido, ya se han hecho esfuerzos a nivel planetario para visualizar y estimular el empleo de las lenguas amenazadas en géneros musicales que fusionan tradiciones ancestrales con tendencias en boga. El premio musical Liet International, un concurso de Eurovisión internacional en favor de las lenguas minoritarias, en su emisión de 2009 fue para el grupo musical SomBy, cuyos miembros pertenecen al grupo Sami que habita partes de Finlandia y Noruega, también conocidos como lapones.[7]

[7] Véase: http://www.youtube.com/watch?v=Oa64CsYprjA

Falta mucho por hacer en este tipo de iniciativas. Algunos casos notables que pueden citarse desde el mundo de la música son: Debet Gnahoré, de Costa de Marfil, coreógrafa y cantante africana que compone e interpreta en varias lenguas como el bété, fon, baoulé, lingala y malinké; en Europa se encuentra Calic, dedicado a revitalizar la lengua y cultura catalana a través de la música en Cerdeña y Cataluña,[8] o el grupo musical Kila, en el caso irlandés,[9] entre otros.

En Latinoamérica se pueden mencionar los ejemplos de Eugenio Toussaint (México), con su obra de música contemporánea para coro y orquesta en maya yucateco 'K'ay Nicte'.[10] El caso del garífuna es una de las experiencias más potentes para revitalizar una lengua y cultura amenazada a través de la música y la danza; por ejemplo, Adrián Martínez es uno de los jóvenes artistas de Belice que ha colaborado en la difusión y preservación de la cultura garífuna, que se caracteriza por fusionar lenguas del Caribe y del Oeste africano en sus composiciones musicales,[11] así también Andy Palacio, que ha producido música bailable en los géneros de punta rock con un enfoque multicultural.[12]

Por otra parte, se está registrando un uso creciente de lenguas originarias en géneros musicales como el rap, el rock, o el reggae en diversos países de América Latina. Jóvenes indígenas están aprovechando internet para difundir su producción musical con bastante éxito. En México, Sak Tzevul (rock en tzotzil), La Sexta Vocal (ska en zoque), el rapero de Tlapa y Pat Boy (rap en mixteco y maya yucateco, respectivamente) son sólo algunos

[8] Véase: http://www.youtube.com/watch?v=i3T3gofRB8M&feature=related
[9] Véase: http://www.kila.ief
[10] Véase: http://www.youtube.com/watch?v=KaEhJLJoZvg
[11] Véase: http://www.youtube.com/watch?v=R43QAoRGYUg
[12] Véase: http://www.myspace.com/andypalacio

exponentes del activismo cultural entre los jóvenes y muestra de la extensión funcional de las lenguas indígenas a través de la cultura popular. Todas estas acciones de revitalización son aportaciones muy valiosas de promoción lingüística desde la base y que son lideradas por gente joven en contextos no institucionales.

En el caso de la literatura, hay no únicamente un movimiento emergente de creación literaria en distintas lenguas indígenas latinoamericanas (citemos el caso de Natalia Toledo para el zapoteco en México), sino también el intento por lograr la recuperación de las variedades del castellano fuertemente influidas por lenguas indígenas, como el quechua (véase *El zorro de arriba y el zorro de abajo,* de José María Arguedas). Estas obras, si bien no están escritas directamente en lenguas indígenas, retoman y traducen la diversidad de la lengua y cultura indígena al castellano como un recurso literario muy interesante, que habría que empezar a llevar más allá, a fin de reivindicar las variedades de contacto características de los grupos indígenas.

Las manifestaciones artísticas en todas sus presentaciones (teatro, danza, pintura, escultura, música o cine) constituyen medios de difusión y revitalización lingüística y cultural muy poderosos, que permiten *desarrollar estrategias de reinvención y recreación individual, social y grupal que trasciende fronteras, ideologías y capacidades creadoras.* De ahí que reiteremos su gran potencial para la revitalización lingüística y cultural.

Actividades

1. Busca, sistematiza y evalúa a través de internet todas las manifestaciones artísticas en lenguas indígenas presentes en la red.
2. Ensaya la creación de un perfil de proyectos utilizando los distintos géneros artísticos, según regiones, habilidades e intereses del equipo revitalizador.

TEMA 4

USO DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN: RADIO, TELEVISIÓN, PRENSA IMPRESA E INTERNET

PROPÓSITO GENERAL:

Destacar la importancia de los medios de comunicación para la revitalización lingüística y cultural.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Desarrollar estrategias para incorporar a los medios de comunicación en los procesos de revitalización lingüística.
- Diseñar estrategias que concienticen a los directores de radios comunitarias para que usen las lenguas indígenas en la comunicación radial.
- Analizar experiencias positivas y los obstáculos para el avance del uso de los medios de comunicación a favor de la revitalización (p. ej. TV-Maya y TV-Aymara).

LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Puntos de análisis:

- Medios de comunicación como vía para la revitalización
- Internet como medio de revitalización potencialmente más accesible.

Los medios de comunicación masivos, las mediaciones destacadas del siglo XX y XXI –entendidas como dispositivos que modifican el estar en el mundo social, conocidas comúnmente como prensa, radio y televisión (aunque hoy día se suma a ellos el uso de internet, que terminó por cumplir la promesa de la globalización)– brindan valiosas herramientas, dependiendo del acceso que se tenga a ellas, para la revitalización lingüística, debido a sus múltiples aplicaciones y al alcance e impacto en términos de audiencia que se logra. Si bien estas mediaciones son utilizadas principalmente como instrumentos de legitimación y supremacía de ideologías de la cultura dominante, los medios de comunicación constituyen uno de los campos imprescindibles para la batalla política en la lucha por la reafirmación de formas simbólicas marginales, como las lenguas y culturas amenazadas.

Es necesario reconocer, por lo tanto, el *funcionamiento y la capacidad de representación que tienen estas mediaciones para la revitalización lingüística y cultural*, tanto en términos de la información que permiten vehicular, como del sentido de pertenencia que pueden generar y afianzar en audiencias en el ámbito colectivo, de manera que se diseñen y generen estrategias pertinentes que puedan utilizarse a favor de la revitalización de las culturas, sobre todo basándose en la riqueza y diversidad que perfilan sus lenguas.

Con ello se pretende abrir espacios, provocar rupturas positivas y transformaciones para canalizar nuevas tendencias de diversidad cultural en medios que privilegian el funcionamiento y difusión de la lengua y culturas dominantes, y así comenzar a matizar su hegemonía y a allegarse del control de importantes insumos que redundan en el empoderamiento de los pueblos indígenas, expresado directamente en el uso de sus lenguas en distintos medios masivos de comunicación.

Una de las herramientas más poderosas hoy en día es internet, en la medida en que el acceso y producción en este medio es mucho más accesible que otros desde distintos puntos de vista –como la televisión, incluso la radio y, desde luego, la prensa escrita–, debido a razones que tiene que ver con los costos de producción, el férreo control del Estado sobre ellos y la existencia de los monopolios.

Actividades

1. Formen grupos, dependiendo de su interés y vocación, para la realización simultánea de las estrategias siguientes: organización de conferencia de prensa sobre la situación y destino de las lenguas, elaboración de periódicos locales en lenguas indígenas, talleres sobre locución en lenguas indígenas, etcétera.
2. Cada grupo presentará y debatirá los resultados de su trabajo para construir nuevas estrategias.

Guiones de lectura

Lee el texto "Sami in the Media: Questions of Language Vitality and Cultural Hybridisation", de Sari Pietikäinen (2008), y reflexiona en torno a lo siguiente:

- ¿En qué consisten los procesos de hibridación cultural en los que los medios de comunicación inciden?
- ¿Cuáles son las características de los procesos de transnacionalización que surgen a través de los medios de comunicación? ¿Este fenómeno es posible en la lengua de interés?

- ¿Cuáles son las contradicciones que pueden existir en sus contextos con la presencia de la lengua en los medios de comunicación?

Lee el texto "Kashubian and Modern Forms of Media-New Survival Chances for Endangered Languages", de Nicole Dołowy-Rybińska (2011), y discutan los tópicos que se mencionan a continuación:

- ¿Cuáles son los impactos de la comunicación indirecta en las lenguas amenazadas?
- ¿Cuáles son los nuevos nichos culturales para utilizar la lengua amenazada de interés?
- ¿Cuáles son los procesos de estandarización, codificación o propagación que están teniendo lugar en los medios de comunicación que utiliza la lengua a revitalizar?

Lee el texto "Media Markets and Minority Languages in the Digital Age", de Tom Moring (2013), y responde las siguientes interrogantes:

1. ¿Qué impacto tienen o podrían tener los medios de comunicación en la adquisición y mantenimiento de la lengua de interés?
2. ¿Cuáles son las condiciones de vulnerabilidad que pueden existir en la lengua de interés con el uso de los medios de comunicación y el mercado?
3. En caso de haber condiciones de vulnerabilidad, ¿cuáles podrían ser las políticas de protección necesarias?

Unidad III

TEMA 1

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES DE ARRIBA HACIA ABAJO

PROPÓSITO GENERAL:

Conocer y analizar críticamente las políticas lingüísticas y culturales, escritas o no, formuladas o implementadas por los Estados nacionales.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Intercambiar información sobre políticas lingüísticas existentes en los países de los cuales provienen los interesados.
- Analizar críticamente las políticas lingüísticas estatales, entre ellas las educativas.
- Desarrollar estrategias para revisar y modificar las políticas, o para implementarlas cuando fueran congruentes con la cosmovisión indígena.

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS ESTATALES

Puntos de análisis:

- Movimientos indígenas y reconocimiento a la diversidad
- El ámbito escolar en la revitalización de lenguas
- Relación Estado-escuela-comunidad
- Políticas lingüísticas educativas.

Alrededor del mundo, en la mayoría de las ocasiones, las políticas lingüísticas y culturales que se despliegan se construyen desde el Estado y, a su vez, él es el principal actor en la elaboración de la política educativa hacia los grupos indígenas minorizados. Sin ser la excepción Latinoamérica, se han ceñido acciones básicamente a ámbitos oficiales en los cuales despunta la escuela.

En tiempos recientes, *los cambios políticos y sociales vinculados a las movilizaciones indígenas han tenido efectos fundamentales en el reconocimiento del multiculturalismo y el establecimiento de leyes que favorecen la diversidad lingüística y cultural, así como su defensa y promoción*; por ejemplo, instrumentos como la Declaración Universal de los Derechos Humanos de la ONU, el *Convenio No. 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes,* de la Organización Internacional del Trabajo (1989), entre otras leyes nacionales e internacionales. Sin embargo, en la práctica, la puesta en marcha de ese marco jurídico a favor de políticas públicas que impacten positivamente los procesos de revitalización lingüística dista mucho de ser una realidad cotidiana consolidada.

A partir de lo anterior se han creado leyes que favorecen el patrimonio lingüístico y cultural, como en Bolivia y Ecuador, o como la fundación del Inali en México, entre otros avances que hay que determinar y sistematizar como parte del trabajo de los estudiantes de un proyecto revitalizador o los lectores de esta Guía.

Algunas de las grandes dificultades para que la implementación de políticas desde el Estado sea favorable para la revitalización y la recuperación lingüística es que, por lo general, *se limitan única y exclusivamente al ámbito escolar bajo modelos cuyas epistemologías provienen de matrices culturales relativas o totalmente ajenas a las epistemologías propias de los pueblos indígenas*. Un ejemplo de ello son los proyectos de elaboración de alfabetos y escrituras en lenguas indígenas que, en casos extremos, no

han contribuido o lo han hecho muy poco al fortalecimiento de una directriz educativa a favor de los pueblos. Más aún, en algunas situaciones incluso han obstaculizado el desarrollo de estrategias para el fortalecimiento de las lenguas y las culturas amenazadas.

Desde hace décadas se ha intentado implementar programas de educación que incorporaran las lenguas indígenas de América Latina. En lo que respecta a México, en la década de los años treinta del siglo pasado se pusieron en práctica los primeros proyectos de educación bilingüe, bajo influencia del Instituto Lingüístico de Verano, aunque el objetivo fuera claramente la asimilación lingüística de los alumnos al español. Sin embargo, hasta la década de los ochenta se comenzó a reconocer más ampliamente la diversidad cultural y lingüística en el continente.

Como consecuencia de intensas luchas sociopolíticas, se consiguieron logros importantes con la entrada en vigor de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), también llamada en algunos países Etnoeducación o Educación indígena. Desde entonces, los programas de EIB se han ido extendiendo por prácticamente toda América Latina, ya sea debido al empuje que ha surgido desde las mismas organizaciones indígenas –como en Ecuador, Colombia o Bolivia– o por el control que han ejercido las instituciones gubernamentales, como lo ilustra el caso mexicano.

En un contexto de relaciones conflictivas entre los pueblos indígenas y el Estado-nación, algunas comunidades perciben las políticas educativas de la EIB como una imposición que viene de afuera de la comunidad. Así, no es extraño que las políticas que emanan del gobierno, que van de arriba hacia abajo y que no toman en cuenta las decisiones y el control de los propios hablantes, sean rechazadas por esas sociedades. En este sentido, la separación artificial entre escuela y comunidad en muchas

ocasiones no ayuda a superar la disyuntiva que existe sobre el deseo de transmitir el conocimiento propio y la necesidad de conocer el currículo educativo "nacional".

Como han señalado muchos autores, estas políticas lingüísticas educativas dirigidas en exclusiva a los pueblos indígenas, y que no implican al resto de la sociedad, son a menudo simbólicas y no cambian en absoluto las estructuras sociales que enmarcan y reproducen la marginalización de los hablantes de lenguas subordinadas. Por otra parte, la EIB ha sido pensada principalmente para áreas rurales, sin tomar en consideración el creciente número de hablantes de lenguas indígenas que emigran a las ciudades o cuyas vidas basculan entre un ir y venir a la ciudad y a sus poblaciones de origen.

La gestión de la creciente diversidad lingüística en las grandes ciudades latinoamericanas es todavía un ingente campo por explorar. Hay también múltiples problemas técnicos que dificultan una eficaz implementación de este tipo de educación: falta de formación de los maestros o el hecho de que no sean hablantes de las lenguas de las comunidades donde trabajan, los bajos salarios que perciben, la inexistencia de materiales pertinentes o la mala calidad de los pocos que se tienen, por mencionar sólo algunos obstáculos.

Además, desde un plano lingüístico, cabe recordar los retos que enfrenta la práctica educativa formal –que se basa en un modelo en el que impera la escritura y el uso de una lengua estándar– cuando se introducen lenguas propias que se utilizan básicamente en la oralidad. Por último, la EIB se ha extendido principalmente en la educación primaria, pero la inmensa mayoría de los alumnos pasa a una formación monolingüe cuando cursa secundaria. Aunque hay algunas universidades interculturales en diversos países de América Latina, creadas

en la última década, aún son vistas como de menor prestigio que las tradicionales situadas en las grandes capitales.

Es necesario admitir que las políticas educativas interculturales y bilingües y el reconocimiento legal del pluralismo cultural son notables éxitos históricos en América Latina, sobre todo en comparación con periodos anteriores de negligencia o, peor aún, erradicación activa y completa de las culturas y las lenguas indígenas en las escuelas. Sin embargo, los cambios legislativos a nivel constitucional que incluyen la diversidad cultural rara vez tienen una influencia profunda en las transformaciones sociopolíticas que son fundamentales para contrarrestar las ideologías monolingües y monoculturales hondamente arraigadas en los Estado-nación, y que acompañan la marginación de los pueblos indígenas.

Como se ha señalado, a menudo hay una brecha entre el reconocimiento legislativo de la diversidad cultural y lingüística y el progreso real y la implementación de políticas que empoderen a las comunidades indígenas, en especial más allá del ámbito educativo. A pesar de las limitaciones que tiene la escuela para la reproducción de las lenguas minorizadas, los cambios que se han registrado en el sector educativo han dado, sin duda, resultados positivos. Algunos ejemplos son la influencia favorable de las políticas de educación bilingüe en la situación de las lenguas minoritarias, el aumento de la autoestima de los estudiantes que las hablan al usarlas en un entorno prestigioso como es la escuela, además de las menores tasas de ausentismo y de deserción en los centros de estudios, donde los niños al menos entienden la lengua de instrucción. Todas estas modificaciones no deberían subestimarse. Así pues, cuando la educación bilingüe es aplicada adecuadamente por profesores bien formados que emplean materiales de enseñanza eficaces y cuando la actitud de los padres es también

positiva, los alumnos del sistema intercultural bilingüe incluso superan a sus compañeros de los colegios monolingües.

En ocasiones, promover las lenguas indígenas a través de políticas educativas desencadena el uso de la lengua local más allá del medio escolar. No hay que olvidar, finalmente, la insoslayable participación de los maestros como potenciales agentes revitalizadores sobre el terreno. En resumen, las escuelas por sí solas no son suficientes para "salvar" las lenguas en peligro, pero en algunas ocasiones desempeñan un papel clave en la revitalización de las lenguas indígenas y, más allá de la lengua, en igualmente fundamentales reivindicaciones políticas de autodeterminación, autonomía y de afianzamiento de la identidad étnica.

Actividades

1. Revisa las políticas estatales y los cambios legislativos de los últimos años. Partiendo del análisis, propón los términos de su modificación, implementación y cumplimiento.
2. Analiza de manera crítica el alcance y las limitaciones de la llamada Educación Intercultural Bilingüe.
3. Socializa los resultados.

TEMA 2

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES DE ABAJO HACIA ARRIBA

PROPÓSITO GENERAL:

Conocer y revisar críticamente las políticas lingüísticas y culturales formuladas o implementadas por familias, comunidades y organizaciones indígenas, sus representantes, entre otros.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

- Intercambiar información sobre políticas lingüísticas desde abajo en diferentes espacios o regiones.
- Diseñar estrategias para revisar, modificar e implementar las políticas lingüísticas desde abajo.

LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS ASCENDENTES

Puntos de análisis:

- Contextos locales para la revitalización lingüística
- Acciones revitalizadoras autónomas.

Las políticas lingüísticas ascendentes o desde abajo (*from the bootom-up*) son acciones que se generan desde la esfera comunitaria o de la base social. A diferencia de las políticas estatales o desde arriba (*top-down*), *las políticas ascendentes tienen como objetivo revertir el desplazamiento de una lengua en contextos específicos y con*

acciones concretas. En este tipo de políticas, los actores sociales se apropian de distintos espacios para emprender tareas comunicativas en las que el uso y transmisión de la lengua se reactive.

Por lo regular, se generan con el apoyo u organización de grupos migrantes, grupos de profesionistas, etcétera. En cualquiera de los casos, *las políticas ascendentes se conciben por aquellos colectivos que actúan de manera autónoma, pues no dependen del apoyo estatal.* Asimismo, tratan de revertir y equilibrar las relaciones de poder que persisten, ya que los actores sociales impulsan sus propios lineamientos en cuanto al uso y transmisión de una lengua. Es importante señalar que muchos de los proyectos revitalizadores inician con políticas lingüísticas ascendentes; sin embargo, durante el proceso comienzan a entretejerse con las políticas lingüísticas del Estado o descendentes. Cuando se requiere impulsar acciones locales en instituciones estatales deben ser, hasta cierto punto, consonantes con las políticas descendentes.

Actividades

1. Revisa los marcos de acción y/o políticas de organizaciones indígenas latinoamericanas. Partiendo del análisis, propón los términos de su modificación, implementación y cumplimiento.
2. En plenaria, socializa los resultados.

Guiones de lectura

Lee el texto "Regulating and Negotiating Linguistic Diversity: Top-Down and Bottom-Up Language Planning in the Moroccan City", de Samira Hassa (2012), y reflexiona lo siguiente:

1. ¿Cuáles son algunos ejemplos de política lingüística ascendente con los que se podría iniciar o continuar con el proyecto revitalizador de la lengua de interés?
2. ¿Cuáles son las tensiones que surgen cuando una lengua comienza a ganar visibilidad? ¿Es el caso de la lengua de interés?, ¿por qué?

Lee el texto "Saving Shanghai Dialect: A Case for Bottom-Up Language Planning in China", de Qi Shen (2016). Ahora discute los siguientes tópicos:

- ¿Cuál es la situación de la política ascendente?
- ¿Qué elementos influyen en el avance o retroceso de la política lingüística ascendente de la comunidad de interés?
- ¿Qué tipo de negociación debe entablarse para implementar una política ascendente en la lengua de interés?

TEMA 3

ORGANISMOS DE APOYO: UNIVERSIDADES, CENTROS DE INVESTIGACIÓN, ONG Y AGENCIAS DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

PROPÓSITO GENERAL:

Analizar críticamente las políticas lingüísticas y culturales formuladas o puestas en marcha por organizaciones indígenas, sus representantes o intelectuales orgánicos.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

- Conocer las agendas de los organismos de apoyo y revisarlas críticamente.
- Identificar y determinar las posibles alianzas estratégicas, y la articulación del proyecto de cada lector con organizaciones de apoyo idóneas.
- Discutir y consensuar los términos para establecer vínculos y acuerdos específicos con los posibles actores identificados para el desarrollo de proyectos de revitalización.

ORGANISMOS DE APOYO

Puntos de análisis:

- Organizaciones No Gubernamentales (ONG)
- Instituciones académicas
- Paradigma descolonial
- Cooperación internacional.

Existen organizaciones de la sociedad civil, concretamente ONG, que de una u otra manera contribuyen directamente a fortalecer las lenguas y culturas amenazadas. No obstante, son pocas y todavía insuficientes, sobre todo aquellas que están consagradas a la defensa y promoción del patrimonio y legado intangible del planeta, por mencionar algunas: *Linguapax* en Cataluña; la Fundación para las Lenguas Amenazadas, en Inglaterra (Foundation for Endangered Languages, FEL, por sus siglas en inglés), el Endangered Language Fund y *Terralingua*.

La mayoría de estas organizaciones cuenta con pocos recursos para desafiar los mayúsculos retos que requieren acciones efectivas de largo aliento inherentes a un proyecto de revitalización lingüística y cultural. Algunas proporcionan asesorías e incluso apoyos que hay que gestionar y allegarse, lo cual en sí mismo constituye todo un oficio. Muchas veces la consecución de los fondos toma mucho trabajo y tiempo, siendo que el desplazamiento lingüístico no espera, con lo que el otorgamiento de los patrocinios en ocasiones se encuentra a la zaga de estos procesos mismos.

Desde el ámbito académico se perciben, por lo menos, dos tendencias orientadas en mayor o menor medida la defensa del legado intangible, incluidas las lenguas, desde luego. *Una remite al ya mencionado trabajo de documentación lingüística, en la que por lo menos se pretende estar abiertos a los intereses de la comunidad en materia de diversidad lingüística y cultural* (por ejemplo, el programa del SOAS o el del DOBES, los dos más importantes en este campo), y *la otra es la que se conoce como paradigma descolonial. Se puede decir que una carece de lo que la otra tiene que ofrecer, por lo que habría que buscar vasos comunicantes entre ellas.*

La documentación lingüística sigue estando centrada, en mayor o menor medida, en reunir acervos y archivos de las lenguas y culturas amenazadas, con un fuerte interés de los académicos en sus estructuras y lo que pueden aportarnos en términos de

conocimiento de la diversidad lingüística para el progreso de las ciencias del lenguaje; con la mirada puesta en las lenguas *per se*, como un legado que hay conservar y preservar; y si bien hay un reconocimiento y sensibilidad a la necesidad de abrir espacios a los intereses de la comunidad, no siempre esta declaración de principios está del todo explicada ni mucho menos resuelta, por lo que la tensión entre los intereses de la comunidad y los de los lingüistas representa uno de los grandes desafíos de la documentación lingüística.

Por su parte, *el paradigma descolonial constituye una mirada crítica que pugna por reivindicar otras epistemologías, perspectivas y voces al interior de la academia misma, desarrollando un activismo crítico desde la academia a las versiones recibidas, herederas de tradiciones coloniales de la Antropología y la Lingüística*. Se trata de ir fomentando alianzas con grupos a favor de las culturas y lenguas amenazadas, en una dinámica en la que la academia tiene mucho que aportar para una democratización eficaz de la generación del conocimiento desde las universidades y centros de investigación, que, por supuesto, no representan la visión hegemónica del trabajo académico. Sin embargo, paradójicamente todavía se acerca poco y trabaja casi nada del potencial de la diversidad lingüística como tal, lo que forma parte del programa que desde los enfoques descoloniales deberían empezarse a enfrentar y emprender de maneras más sistemáticas.

La cooperación internacional brinda apoyos para distintos tipos de proyectos, aunque sobre todo orientados al crecimiento de la economía y al abatimiento del lastre de la pobreza todavía presente en gran parte del planeta. *Los índices de desarrollo económico muchas veces marcan las prioridades de la cooperación internacional*. Por ejemplo, para la cooperación española, países como Brasil, Chile o México no tienen primacía, dado que se les considera emergentes desde el punto de vista del progreso económico.

De esta manera, se dejan fuera muchas localidades marginales que sufren condiciones igualmente deplorables que las de otros países considerados como los más pobres.

En México, de una población de alrededor de 120 millones de personas, poco menos del 50% sufre condiciones de pobreza moderada a extrema, manifiesta en la pobreza alimentaria, lo que representa más de la población total de muchos de los países latinoamericanos calificados como los más pobres. De cualquier manera, el desarrollo de proyectos con la cooperación internacional tiene que ver con una serie de contextos, como las políticas del multi y el bilateralismo, las ideas que del "tercer mundo" se tienen desde las metrópolis (donde tiene sus matrices las agencias de cooperación), las bases para entablar distintos tipos de cooperaciones como las aludidas, etcétera.

Todo esto nos invita a pensar en torno a muchos temas que son materia de reflexión en esta unidad, como de qué manera propiciar relaciones productivas entre las academias, las ONG y la sociedad civil a favor de la diversidad, cómo han resarcido los países que tuvieron colonias su culpa expansionista, cómo se debe y puede conceptualizar el tipo de relación entre excolonias y las antiguas metrópolis, etcétera.

Desde un punto de vista más práctico, también tenemos que preguntarnos cómo favorecer alianzas entre estos tipos de organizaciones, y entre ellas y los pueblos indígenas. Para eso resulta fundamental identificar las distintas clases de organizaciones que, de una u otra manera, colaboran a favor de la diversidad, y conocer sus lenguajes y retóricas, términos de referencia y en general sus lógicas para poder allegarse los recursos que ponen a disposición de potenciales actores que presenten proyectos afines al propósito de formar gestores en revitalización lingüística y cultural.

Actividades

1. Identifica las organizaciones, grupos e individuos con los que podrían establecerse colaboraciones para desarrollar las propuestas de revitalización (realización de un catálogo a través de búsquedas de recursos bibliográficos, internet, etcétera).
2. Discute y consensa los términos para llegar a acuerdos con actores clave, con el fin de iniciar la revitalización (con proyectos académicos, ONG, fundaciones, autoridades locales, etcétera).

TEMA 4

EXPERIENCIAS DE INVESTIGACIÓN COLABORATIVA

PROPÓSITO GENERAL

Revisar, discutir e idear los modelos más idóneos que, desde la investigación, favorecen la revitalización lingüística para su adopción, adaptación y empoderamiento.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

- Revisitar las experiencias que desde la investigación benefician a la revitalización lingüística.
- Debatir y determinar las acciones investigativas más idóneas para implementar las propuestas de revitalización.
- Diseñar y adoptar un modelo de investigación adecuado a las condiciones de cada lengua a revitalizar.

INVESTIGACIÓN COLABORATIVA

Puntos de análisis:

- Participación de los hablantes
- Realidades locales.

Existen distintas posturas respecto de cómo y cuál es la mejor manera de llevar a cabo proyectos revitalizadores. *Algunos autores, quizá desde una posición un tanto extrema, afirman que son los propios hablantes, casi única y exclusivamente, los que deben emprender las acciones revitalizadoras*, pues se tiene la convicción de que sólo de

ellos depende el uso y transmisión de la lengua. Si bien la participación activa de los hablantes mismos es una verdad indiscutible, un punto de vista encontrado, quizá más moderado, sugiere que casi cualquier iniciativa a favor de las lenguas amenazadas es bienvenida. Sobre todo, porque casi siempre los hablantes o actores directamente involucrados tienen poco interés en la revitalización de sus lenguas.

En este caso, es conveniente crear insumos simbólicos que los motiven a iniciar acciones a favor de su lengua. Sin embargo, en los acuerdos para concebir tales acciones deben tener participación activa. Como queda dicho, *mucho depende de las realidades locales de las que estemos hablando, de la ecología específica de cada realidad concreta*.

Esto nos lleva a concluir que no se trata de aplicar teorías mecánicamente ni mucho menos, sino de pensarlas como insumos para reflexionar crítica y pertinentemente sobre todas y cada una de nuestras propias situaciones. Asimismo, es necesario preguntarse por qué algunas veces ciertas metodologías o tipo de personas involucradas tienen resultados más alentadores que otros, y cuáles será necesario dejar de lado.

Actividades

1. Revisar los modelos colaborativos que fomentan la revitalización (p. ej. metodologías coparticipativas, **coautorías**, otros modelos, método del maestro-aprendiz).
2. Determinar las necesidades más apremiantes de documentación para la revitalización lingüística en cada caso.
3. Establecer un plan de acciones investigativas que orienten e impacten positivamente el trabajo de revitalización (p. ej. hacer documentación sin mediación del español o el

portugués, diseñar proyectos específicos de formación de documentalistas-revitalizadores en el ámbito local, implementar formas de fomento del activismo lingüístico y cultural a través de la producción de portales en lengua indígena, establecer grupos de trabajo sobre aspectos específicos de conocimiento biolingüístico más amenazados que otros: flora, fauna, toponimia, etcétera).

Glosario

Amenaza: se habla de una lengua amenazada cuando encontramos indicios de su paulatina reducción en los ámbitos comunicativos e incluso de manifiesto en las estructuras lingüísticas mismas, con una presencia creciente de la lengua dominante en los niveles lexical y gramatical. Una lengua amenazada puede, a diferencia de una moribunda, tener viabilidad futura; es decir, no estar condenada a la desaparición o extinción total. *Cf.* Lengua amenazada (*Cf.* Kincade, 1991; Tsunoda, 2005b).

Arte verbal: saberes y prácticas orales (p. ej. poéticas) vinculados a la cosmovisión y a la vida ritual de los pueblos indígenas que les proveen de una fisonomía propia, que los distinguen culturalmente y les permiten socializar y dar continuidad a sus lenguas y culturas. La pérdida de este legado o parte de él es un indicio de la amenaza en la que se ve envuelta una lengua que empieza a entrar en una fase recesiva, de franco retroceso.

Asimilación lingüística y cultural: proceso lingüístico o cultural que viven los grupos o pueblos cuando por presiones externas o por contacto con otra cultura (más dominante) tienen que comenzar a realizar prácticas de distinta índole para adaptarse o parecerse a esta nueva cultura.

Bilingüismo: el bilingüismo es el uso alternado de dos lenguas. La mayoría de la población del mundo es, por lo menos, bilingüe, aunque la definición del tipo de bilingüismo es sumamente variable. Se trata de un concepto relativo que abarca un sinfín de situaciones, que incluyen desde un bilingüismo estable (el más raro de los bilingüismos), distintos grados de bilingüismo que comprenden bilingüismos funcionales (el uso acotado de la alternancia de lenguas para ciertas acciones específicas), hasta bilingüismos incipientes (un uso restringido, muy desigual, de

dos lenguas). El bilingüismo se puede catalogar como social (el uso de dos lenguas en una comunidad) o individual (capacidad de emplear dos lenguas por una misma persona). Lo que es válido para el bilingüismo lo es también para el multilingüismo (*Cf.* Aracil, 1986; Romaine, 1989; Edwards, 1994; Appel & Muysken, 1996; Zavala, 2018).

Biopiratería del conocimiento ancestral: formas ilegales, y muchas veces violentas, de apoderarse del conocimiento (biológico) de los pueblos que se encuentra codificado y clasificado dentro de las lenguas desde siglos atrás. Es decir, maneras de saquear el conocimiento sin consentimiento de las comunidades o pueblos.

Coautorías: se trata de un proceso colaborativo en el que los actores de un proceso de investigación-acción coordinan esfuerzos encaminados a la producción de un material, de forma colectiva y complementaria. Las coautorías son un buen método para democratizar la producción de conocimiento y generar materiales útiles en los que los hablantes se reconocen y se les reconoce su participación activa en sus justos términos, lo cual se conecta con el tema de los derechos de autor, favoreciendo su empoderamiento (*Cf.* Podestá, 2007).

Comunidad lingüística: término generalmente utilizado para referirse o delimitar a un grupo social cuyas formas de interacción e identificación se encuentran determinados por la lengua o las lenguas que hablan y no por aspectos geográficos, demográficos, etcétera. Si bien esta conceptualización se reconoce como ideal, muchas veces su uso se ha tornado problemático, ya que se tiende a concebir a los actores sociales como un todo homogéneo. Las críticas hacia esta noción surgen, sobre todo,

en los estudios de variación lingüística y/o antropológica donde se ha abogado por reconocer la heterogeneidad social y lingüística que una comunidad de este tipo puede tener (*Cf*. Duranti, 2002).

Conciencia lingüística: la conciencia lingüística remite a estructuras mentales que portan los hablantes, las cuales contienen valoraciones de sus lenguas, que pueden ir desde apreciaciones positivas que apuntalan la lealtad lingüística y étnica, hasta otras negativas que incluso podrían promover su desaparición. *Cf*. Ideologías lingüísticas (*Cf*. Muñoz, 2010).

Conflicto lingüístico: ocurre cuando estamos ante una relación asimétrica entre dos o más lenguas, lo cual es una expresión de las relaciones desiguales entre grupos sociales (*Cf*. Darquennes, 2015). Un conflicto lingüístico implica una jerarquía en la que una lengua le gana terreno paulatinamente a la otra, en una relación de subordinación. *Cf*. Desplazamiento, diglosia, sustitución (*Cf*. Hamel, 1987; Ninyoles, 1995).

Desarrollo lingüístico: hablamos de desarrollo lingüístico cuando una lengua está en buenas condiciones para ser potenciada a niveles superiores de uso, rebasando el umbral de ciertos ámbitos a los que muchas veces se ven confinadas las lenguas amenazadas; sobre todo el de la familia o los usos informales o exclusivamente orales, trascendiendo a esferas públicas, por ejemplo (*Cf*. Fasold, 1990).

Descripción lingüística: proceso mediante el cual un lingüista realiza el acopio y presentación de las estructuras de una lengua de acuerdo con un marco teórico y metodológico en el que se seleccionan y editan los datos, sin que necesariamente

conozcamos el origen de ellos, principalmente para fines académicos; bien puede ser la demostración de preceptos teóricos y metodológicos específicos. *Cf*. Lingüística descriptiva.

Desplazamiento lingüístico: remite a los procesos mediante los cuales una lengua va reduciendo sus ámbitos de uso, cuyo resultado final es su desaparición total. *Cf.* Conflicto lingüístico, muerte, sustitución lingüística (*Cf*. Hamel & Muñoz, 1988; King, 2000).

Diglosia: se aplica a situaciones en las que una lengua ocupa una posición alta (A) en contraposición a la otra, que se ubica en el polo bajo (B) de la relación. Así, típicamente la lengua A se utiliza para las funciones formales y públicas, mientras que la lengua B restringe su campo de uso a las relaciones informales y privadas. Se trata de una definición sociológica de la distribución de las funciones de las lenguas. Pueden existir distintos tipos de diglosias, desde aquellas que refieren a variedades de una misma lengua (*Cf*. Ferguson, 1974), hasta las que conllevan una relación de bilingüismo, desde luego, asimétrico (*Cf.* Fishman, 1967). El concepto de diglosia ha sido muy ampliado, hasta el punto de que se puede llegar a hablar de diglosias parciales (*Cf.* Vallverdú, 1972), y diglosias doblemente incrustadas (*Cf.* Fasold, 1990). Si bien el concepto es de utilidad para entender las relaciones entre los grupos sociales y sus lenguas, existen casos en los que quizá es preferible hablar de poliglosia, como en casos de multilingüismo (*Cf*. Fishman, 2006). En el campo de la revitalización, la diglosia no debe verse como una situación estática (*Cf*. Belmar, 2017). En los procesos de revitalización o recuperación de lo que se trata es justo de revertir la diglosia, con lo que podemos hablar de reversiones diglósicas. *Cf.* Reversión del cambio lingüístico.

Documentación lingüística: a diferencia de la descripción lingüística, la documentación pretende resultar explícita en cuanto a los procesos implicados en la recopilación de datos. En la documentación lingüística existe tanto el ideal de ser exhaustivo con respecto a la obtención de los datos, así como que éstos se utilicen para distintos propósitos y distintas audiencias, incluidas las comunidades hablantes y sus intereses. La documentación se plantea abiertamente el reto de conciliar los objetivos de los investigadores con los de las propias comunidades, por lo que ya se presentan los dilemas éticos de la investigación en función de su responsabilidad y compromiso con los hablantes, no exclusivamente con un público restringido, o lo que también se conoce como "buenas prácticas" (*Cf*. Himmelmann, 2007; Ramallo & Flores Farfán, 2010; Báez *et al*., 2016; Montaño *et al*., 2018).

Ecología lingüística: perspectiva metafórica en la que se propone el estudio de la lengua en todos sus contextos de uso o ambientes, en este caso social. Esta visión, a diferencia de la descripción lingüística, no se constriñe a describir las gramáticas, sintaxis, morfología, etcétera, sino que se interesa por la lengua como vehículo de comunicación y con ello, por sus hablantes y su entorno social (*Cf*. Haugen, 1972; Mühlhäusler, 1996; Córdova Hernández, 2019).

Educación: puede ser de dos tipos, por lo menos. Aquella orientada a la perpetuación del *statu quo* (*Cf*. Lingüicidio), o la que pugna por la emancipación de los educandos (*Cf*. Empoderamiento).

Empoderamiento: proceso mediante el cual los propios actores se posicionan como los forjadores de su destino y el de sus lenguas y culturas, superando las relaciones de explotación que ha

caracterizado a la interacción entre los pueblos indígenas y el resto de la sociedad, en la cual la investigación no está exenta. En el empoderamiento los hablantes deben ser los primeros en asumir la responsabilidad del futuro de sus lenguas y culturas, si bien acompañados por investigadores y otros sectores de la sociedad comprometidos con su mantenimiento (*Cf*. Flores Farfán, 2004; Edwards, 2006).

Escalas: propuestas conceptuales que intentan capturar los estadios o momentos necesariamente históricos y generacionales por los cuales atraviesa una lengua en peligro de extinción. Las escalas permiten caracterizar el o los momentos en los que se encuentra una lengua en términos de viabilidad y posibilidades de sobrevivencia, vitalidad y de reversión de la muerte lingüística. *Cf*. Fases (*Cf*. Fishman, 1991b; Krauss, 1992; Tsunoda, 2005b).

Fases, teoría de las: muy relacionada con la anterior, la teoría de fases intenta caracterizar los elementos lingüísticos y sociales que distinguen los procesos de contacto y conflicto entre una lengua hegemónica y una subordinada, subrayando los efectos lingüísticos de contacto que corresponden a cada una de ellas y su historia.

Fonología: disciplina de la lingüística que se encarga de analizar y describir los sonidos de las lenguas tomando en cuenta la función que cada uno de ellos tiene dentro del sistema lingüístico. En este caso, los sonidos no se conciben desde su variación, aspecto que le correspondería más a la fonética, sino al lugar que ocupan para lograr cierta significación y diferenciación semántica.

Géneros: distintas formas que adopta el discurso oral, que remite y constituye el repertorio que compone la totalidad de las formas de habla de una comunidad determinada. *Cf*. Arte verbal.

Glotofagia: *Cf*. Lingüicidio.

Gradientes, de vitalidad o desplazamiento lingüístico: propuestas para medir, o por lo menos valorar, los grados de vitalidad y/o desplazamiento de una lengua amenazada. *Cf*. Escalas.

Gramática: tratado o estudio en el que se documentan las estructuras, reglas, combinaciones y funciones correctas del habla y la escritura de las lenguas.

Ideologías lingüísticas: representaciones, conceptos y nociones que implican comportamientos y actitudes valorativas (conscientes o inconscientes) que apuntalan o desalientan el uso de una lengua, como bien puede ser el caso del purismo. *Cf*. Conciencia lingüística (*Cf*. Bloomaert, 1999; Kroskrity, 2001; Howard, 2007).

Intervención educativa lingüística: proceso mediante el cual se pretende incidir positivamente en el mantenimiento de una lengua amenazada.

Jerga lingüística: forma o tipo de habla que un grupo social o profesional utiliza y convencionaliza para comunicarse al interior del mismo. Esta variedad de comunicación es necesaria para realizar parte de la cohesión social y una forma de especialización que no permite su fácil acceso.

Lengua amenazada: *Cf*. Amenaza.

Lengua dominante: aquella que ocupa la posición alta en el espectro diglósico. *Cf*. Diglosia.

Lengua extinta: lengua que ya no tiene hablantes activos y que no remite a una comunidad lingüística; un caso ejemplar puede ser el mapoyo, en Venezuela.

Lengua minorizada: lengua que ha sufrido los embates de la colonización y a la que han orillado a una posición subordinada en la sociedad.

Lengua subordinada: lengua que ocupa la posición baja en el espectro diglósico. *Cf.* Diglosia.

Lengua viable: amenazada, pero que todavía presenta posibilidades de continuidad histórica.

Lingüicidio: análogo a la idea de etnocidio, es el proceso mediante el cual una lengua va restándole dominios y uso a otra, hasta llegar a devorarla por completo. El concepto de lingüicidio surgió asociado a la educación y en particular a la escuela, lo cual no quiere decir que no existan otras fuerzas lingüicidas, como bien pueden ser la migración, el mercado o la esfera laboral, entre otros ámbitos (*Cf*. Calvet, 1974; Skutnabb-Kangas, 2000; Phillipson, 2003; Griffith, 2017).

Lingüística comprometida: tipo de lingüística que apuesta por reivindicar los intereses de promoción y fortalecimiento de los grupos minorizados; en nuestro caso, de sus lenguas y culturas, vinculadas a procesos más vastos de reivindicación económica y política.

Lingüística descriptiva: *Cf*. Descripción lingüística.

Lingüística educativa: muchas veces vinculada a la anterior, un área de la lingüística interesada en los procesos de socialización y enseñanza-aprendizaje, que en nuestro caso reivindica las epistemologías locales como formas de educación propias.

Mantenimiento lingüístico y cultural: intervención que pugna por preservar el legado lingüístico y cultural amenazado, generalmente propiciado desde fuera de la comunidad (p. ej. por ONG).

Metodologías de revitalización: existen diversas metodologías de revitalización; algunas de las más célebres son los nidos de lengua de los maoríes, o el método del aprendiz uno a uno en California. De una u otra manera todas ellas apelan a la posibilidad de por lo menos recuperar la inmersión total en la lengua amenazada (*Cf*. Hornberger, 1996; Hinton & Hale, 2001; Hinton *et al*., 2018). Algunas son:

- **Coparticipativas:** metodologías que conciben al trabajo colectivo como fundamental para la recuperación de una lengua y cultura amenazadas, y supone la complementariedad de habilidades entre los participantes de un proceso colaborativo, así como la igualdad o por lo menos la nivelación y ajuste, en términos de las relaciones de poder.

- **Desde abajo:** proceso de emancipación de una lengua y cultura amenazada que arranca desde la base social misma y que se distingue nítidamente de las acciones emprendidas por el Estado, que se consideran desde arriba.

Monolingüismo: desde el campo de la revitalización, el monolingüismo se define negativamente en contraposición al bilingüismo. El monolingüismo puede llegar a ser sinónimo de intolerancia y racismo, como en el caso de la actitud que se tiene hacia el inglés en relación con el español en amplios sectores de Estados Unidos.

Morfología: área de la lingüística que se encarga del estudio y descripción de los elementos mínimos de significación, o los morfemas que forman palabras.

Muerte lingüística: desaparición y extinción de una lengua. *Cf*. Desplazamiento (*Cf*. Fasold, 1990; Crystal, 2001).

Política y planificación lingüística: actividad dirigida por los estados o el gobierno de un determinado país para reglamentar u oficializar los espacios y contextos de uso de las distintas lenguas que se hablan en su territorio, así como la regulación de las maneras en que se impartirá su enseñanza, su promoción en diferentes medios audiovisuales y escritos, etcétera (*Cf*. Garza, 1997; Ricento, 2000; Tollefson, 2016).

Pragmática: área de estudio del lenguaje en el que ya no sólo interesa analizar al sistema lingüístico en sí mismo, sino que se vuelve fundamental describir el uso del lenguaje en su contexto de enunciación, de los hablantes, ambientes, tipos de habla, etcétera.

Prestigio lingüístico: es una asignación de valor positivo que se le concede a una lengua, por lo menos desde dos grandes perspectivas interdependientes. La primera es la valoración propiamente social que otorga hablar una lengua, que por lo

general se relaciona con el poder social que les proporciona a quienes la utilizan (p. ej. lengua indígena/español o inglés) y la funcionalidad económica, política, educativa, etcétera, que dicha lengua brinda a sus hablantes al momento de interactuar con otros grupos o culturas (p. ej. español/inglés). La segunda valoración se realiza en torno a las variedades de habla que tiene una misma lengua; es decir, una lengua puede ser hablada de distintas maneras, no sólo en un país o región sino incluso dentro de una misma comunidad (p. ej. forma de habla comunitaria [de menor prestigio]/forma de habla religiosa [de más prestigio]; forma de habla de los habitantes del sur [de menor prestigio]/forma de habla de los habitantes del norte [de mayor prestigio]). El prestigio lingüístico se encuentra estrechamente relacionado con los procesos que definen el término de Diglosia (*Cf*. Moreno, 1998; Haboud, 2016).

Purismo lingüístico: ideología lingüística que se aplica con el interés de proteger y definir la autenticidad de una variante lingüística a partir de (re)crear formas que se consideran puras o libre de préstamos de otras variedades o lenguas. En términos políticos, el purismo puede ser considerado positivo si se utiliza ampliamente en una comunidad de hablantes para reivindicar sus procesos revitalizadores; sin embargo, puede ser negativo si se emplea para definir la superioridad de ciertas formas linguísticas frente a otras (*Cf*. Flores Farfán, 2009). Lamentablemente, el purismo negativo es el más frecuente, lo que propicia la exclusión de diferentes propuestas de usos de las lenguas en riesgo de desaparición, en lugar de reconocerlas como un campo de oportunidad para comenzar con la reversión del desplazamiento (*Cf*. Albury & Carter, 2018).

Recuperación lingüística: proceso en que diferentes grupos de personas (hablantes, activistas, lingüistas, políticos, etcétera) definen distintas estrategias sociales, políticas, educativas, para prevenir la desaparición de la lengua que los identifica como comunidad lingüística, pueblo, grupo étnico, etcétera.

Retención lingüística: iniciativa desde abajo en la que las comunidades encuentran caminos para preservar vivo su legado lingüístico y cultural.

Reversión del cambio lingüístico: proceso mediante el cual se logran recuperar y reactivar los usos de una lengua amenazada, sobre todo en términos del restablecimiento de la trasmisión intergeneracional, clave en el proceso de revitalización (*Cf*. Fishman, 1991a).

Reversión diglósica: *Cf*. Reversión del cambio lingüístico, Diglosia.

Revitalización lingüística: término que se ha aplicado a procesos de recuperación de las lenguas amenazadas en situaciones muy disímiles, que presentan distintos grados de vitalidad, desde aquellas que todavía tienen viabilidad hasta las que ya están en franco proceso de extinción. Sin embargo, el sentido que la palabra revitalización tiene en las ciencias biológicas, que es de donde se tomó, implica una lengua que ya está en un estado bastante avanzado de desplazamiento y que requiere una intervención que reactive el legado o parte del legado perdido o casi perdido, a diferencia de lo que comprende desarrollar o cultivar una lengua (*Cf*. Hornberger & King, 1996; Hinton, 2003; Hinton *et al*., 2018).

Sintaxis: área de la lingüística que se encarga de analizar y describir los modos en que diferentes elementos o palabras se combinan para crear oraciones o frases. Por lo general, la sintaxis y la morfología son interdependientes.

Sociolingüística: disciplina que se interesa por estudiar los aspectos sociales del lenguaje, tales como las variedades en que se habla una lengua, contextos de uso, distintas formas de habla, relaciones sociales entre diferentes lenguas, diversidad de hablantes, etcétera.

Sustitución: proceso histórico de imposición de una lengua a expensas de otra. *Cf.* Desplazamiento, Muerte lingüística.

Trabajo colaborativo: *Cf.* Metodologías.

Trasmisión intergeneracional: condición fundamental para la retención de una lengua. Si una generación mayor ya no transmite la lengua a sus hijos, se considera uno de los momentos más críticos en el proceso de muerte lingüística. Restablecerla es una de las condiciones de posibilidad en un caso exitoso de recuperación de una lengua amenazada (*Cf.* Meyer & Soberanes, 2009; Hinton *et al.* 2018).

Revaloración: reivindicación de una lengua y cultura amenazadas, que visibiliza y destaca sus aspectos más atractivos, celebrando y potenciando la diversidad lingüística y cultural.

Vitalidad lingüística: usos de una lengua por parte de sus hablantes. Desde una perspectiva sociolingüística, se puede referir a los niveles de funcionalidad que una lengua tiene para sus usuarios en diferentes contextos de interacción social.

Referencias

Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. (2003). *Language Vitality and Endangerment*. París: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Recuperado de www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf

Albury, N., & Carter, L. (2018). "An unrealistic expectation": Māori youth on indigenous language purism. *International Journal of the Sociology of Language*, *2018*(254), 121-138.

Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.

Aracil, L. V. (1986). *Papers de Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones de la Magrana.

Arnaut, K., Blommaert, J., Rampton, B., & Spotti, M. (2016). *Language and Superdiversity*. New York: Routledge.

Bastardas-Boada, A. (2005). Linguistic sustainability and language ecology". *Language & Ecology, 1*(4), 1-14.

Belmar, G. (2017). The Role of Translation in the Revitalization Process of Minority Languages: The Case of Basque. *Sustainable Multilingualism*, *10*(1), 36-54.

Berger, P., & Luckmann, T. (1997). *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.

Brown, Mc. R. (1998). Mayan Language Revitalization in Guatemala. En S. Garzon, R. McKenna Brown, J. Becker Richards & Wuqu' Ajpub' (comps.), *The Life of Our Language: Kaqchikel Maya Maintenance, Shift, and Revitalization* (pp. 155-170). Austin: University of Texas Press.

Calvet, L. J. (1974). *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica (primera edición en español, 2005).

Cameron, D. (2008). Language endangerment and verbal hygiene: History, morality and politics. Duchêne, A. & Heller, M. (eds.), *Discourses of Endangerment Ideology and Interest in the Defense of Languages* (pp. 268-285). Londres y Nueva York: Continuum.

Campbell, L., & Belew, A. (2018). *Cataloguing the World's Endangered Languages*. Nueva York: Routledge.

Casey, T., & Dustman, Ch. (2007). Intergenerational Transmission of Language Capital and Economic Outcomes. *The Journal of the Human Resources*, *43*(3), 660-687.

Cheshire, J., Fox, S., Kerswill, P., & Torgersen, E. (2013). Language contact and language change in the multicultural metropolis. *Revue française de linguistique appliquée*, *XVIII*(2), 63-76.

Chimbutane, F. (2011). *Rethinking Bilingual Education in Postcolonial Contexts*. Reino Unido: Multilingual Matters.

Córdova Hernández, L. (2019). *Metáforas ecológicas, ideologías y políticas lingüísticas en la revitalización de lenguas indígenas*. México: Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca-Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.

Coronel-Molina, S. (2005). Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital. Nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara. En S. Coronel-Molina & L. Grabner-Coronel, L. (coords.), *Lenguas e identidades en los Andes* (pp. 31-82). Quito: Abya Yala. Recuperado de http://repository.unm.edu/handle/1928/11356

Coronel-Molina, S., & McCarty, T. (2016). *Indigenous Language Revitalization in the Americas*. Inglaterra: Routledge.

Cru, J. (2015). Language revitalization from the ground up: promoting Yucatec Maya on Facebook. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *36*(3), 284-296.

Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.

Crystal, D. (2004, May 20). Creating a world of languages. Introductory speech presented at the *10th Linguapax Congress*. Barcelona.

Darquennes, J. (2015). Language conflict research: a state of the art. *International Journal of the Sociology of Language*, *2015*(235), 7-32.

Dołowy-Rybińska, N. (2011). Kashubian and Modern Forms of Media-New Survival Chances for Endangered Languages. *Eesti ja Soome-ugri Keeleteaduse Ajakiri*, *2*(1), 109-124.

Dorian, N. (ed.). (1989). *Investigating Obsolescence. Studies of Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dryer, M. S., & Haspelmath, M. (eds.) (2011). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. Recuperado de http://wals.info/

Duchêne, A., & Heller, M. (eds.). (2007). *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages*. Nueva York: Continuum.

Duranti, A. (2002). *Linguistic anthropology*. Cambridge: University Press.

Edwards, J. (1994). *Multilingualism*. Londres: Routledge.

Edwards, J. (2006). Players and Power in Minority Group Settings. *Journal of Multilingual and Multicultural Development, 27*(1), 4-21.

Evans, N. (2008). The last speaker is dead: long live the last speaker. En P. Newman & M. Ratliff (eds.), *Linguistic Field Work* (pp. 250-281). Cambridge: Cambridge University Press.

Fasold, R. (1990). *The Sociolinguistics of Language*. Oxford, England: Basil Blackwell.

Ferguson, Ch. (1959). Diglosia. *Word,* 15, 325-340.

Ferguson, Ch. (1974). Diglosia. En Y. Lastra & P. Galvin (comps.), *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística* (pp. 247-265). México: Universidad Nacional Autónoma de México.

First Peoples' Heritage, Language and Culture Council. (s.f). *Culture Camps for Language Learning. An Immersion Handbook.* British Columbia, CA: autor. Recuperado de http://www.fpcc.ca/files/PDF/culture-camps-handbook.pdf

Fishman, J. (1967). Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism. *Journal of Social lssues, 23*(2), 29-38.

Fishman, J. (1991a). *Reversing Language Shift: Theoretical an Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Reino Unido: Multilingual Matters.

Fishman, J. (1991b). "How Threatened is "Threatened"? A Tipology of Disadvantage Languages and Ameliorative Priorities. *Reversing Language Shift: Theoretical an Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages* (pp. 81-121). Reino Unido: Multilingual Matters.

Fishman, J. (1991c). Irish: What More Can Be Done? En *Reversing Language Shift: Theoretical an Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages* (pp. 122-148). Clevendon: Multilingual Matters.

Fishman, J. (1991d). Three success stories (more or less): Modern hebrew, french in Quebec, catalan in Spain". En *Reversing Language Shift* (pp. 287-335). Clevendon: Multilingual Matters.

Flores Farfán, J. A. (2004). *El empoderamiento de las lenguas amenazadas*. Recuperado de http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/03/2_flores.pdf

Flores Farfán, J. A. (2006). En los márgenes del contacto náhuatl español. Los últimos estertores del náhuatl. *Signos Lingüísticos, 2*(4), 9-32. Recuperado de https://signoslinguisticos.izt.uam.mx/index.php/SL/article/view/35

Flores Farfán, J. A. (2007). Buenas prácticas en la revitalización de lenguas. En M. Schrader-Kniffki y L. Morgenthaler García (eds.), *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann* (pp. 675-689). Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

Flores Farfán, J. A. (2009). En torno a la política y las ideologías lingüísticas oficiales. Ideologías de la escuela y la escritura en náhuatl. En *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl* (pp. 121-167). México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Flores Farfán, J. A., & Ramallo, F. (2010). "Exploring links between documentation, sociolinguistics and language revitalization: An introduction". En J. A. Flores Farfán y F. Ramallo (eds.), *New Perspectives on Endangered Languages: Bridging gaps between sociolinguistics, documentation and language revitalization* (pp.1-12). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

García, O., Flores, N., & Spotti, M. (2017). *The Oxford Handbook of Language and Society*. New York: Oxford University Press.

Galla, C. K. (2016). Indigenous Language Revitalization, Promotion, and Education: Function of Digital Technology. *Computer Assisted Language Learning*, *29*(7), 1137-1151.

Gippert, J., Himmelmann, N., & Mosel, U. (2006). *Essentials of language documentation*. Berlín: Walter de Gruyter.

Goodfellow, A. M. (ed.). (2009). *Speaking of Endangered Languages. Issues in Revitalization*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Grenoble, L., & Whaley, L. (1998). Toward a typology of language endangerment. En L. A. Grenoble & L. J. Whaley (eds.), *Endangered languages. Current Issues and Future Prospects* (pp. 22-54). Cambridge: Cambridge University Press.

Grenoble, L., & Whaley, L. (2006). *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Griffith, J. (2017). Of linguicide and resistance: children and English instruction in ineteenth-century Indian boarding schools in Canada. *Paedagogica Historica*, 53(6), 763-782.

Grinevald, C., & Bert, M. (2011). Speakers and communities. En P. Austin & J. Sallabank (eds.), *The Cambridge handbook of endangered languages* (pp. 45-65). Cambridge: Cambridge University Press.

Haboud, M., Howard, R., Cru, J., & Freeland, J. (2016). Linguistic Human Rights and Language Revitalization in Latin America and the Caribbean. En S. Coronel Molina & T. McCarty (eds.), *Indigenous Language Revitalization in the Americas* (pp. 181-223). New York/ London: Routledge.

Hale, K. (1998). On endangered languages and the importance of linguistic diversity. En L. A. Grenoble & L. J. Whaley (eds.), *Endangered languages. Current Issues and Future Prospects* (pp. 192-216). Cambridge: Cambridge University Press.

Hamel, R. E. (1987). El conflicto lingüístico en una situación de diglosia. En H. Muñoz (ed.), *Funciones sociales y conciencia del lenguaje. Estudios sociolingüísticos en México* (pp. 13-44). Xalapa: Universidad Veracruzana.

Hamel, R. E., & Muñoz, H. (1988). Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en la práctica discursiva y la reflexividad. En Y. Lastra *et al.*, *Sociolingüística latinoamericana* (pp. 101-146). México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Hassa, S. (2012). Regulating and Negotiating Linguistic Diversity: Top-Down and Bottom-Up Language Planning in the Moroccan City. *Current Issues in Language Planning*, *13*(3), 207-223.

Herkenrath, A. (2012). Receptive multilingualism in an immigrant constellation: Examples from Turkish-German children's language. *International Journal of Bilingualism*, *16*(3), 287-314.

Hermes, M., & King, K. (2013). Ojibwe Language Revitalization, Multimedia Technology, and Family Language Learning. *Language Learning & Technology*, *17*(1), 125-144.

Herzfeld, A., & Lastra, Y. (eds.). (1999). *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas de las Naciones de América*. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.

Himmelmann, N. (2007). La documentación lingüística: qué es y para qué sirve. En J. Haviland & J. A. Flores Farfán (coords.), *Bases de la documentación lingüística* (pp.15-48). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Hinton, L. (2003). Language Revitalization. *Annual Review of Applied Linguistics, 23,* 44-57.

Hinton, L. (2013). *Bringing Our Languages Home: Language Revitalization for Families*. Berkeley: Heyday Books.

Hinton, L. (2018). Approaches to and strategies for language revitalization. En Kenneth L. Rehg and Lyle Campbell (eds.). *The Oxford Handbook of Endangered Languages*. Oxford: Oxford University Press. pp. 443-465.

Hinton, L., & Hale, K. (eds.). (2001). *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego: Academic Press.

Hinton, L. con Vera, M., & Steele, N. (2002). *How to Keep your Language Alive. A Commonsense Approach to One-on-one Language Learning*. Berkeley: Heyday Books.

Hinton, L., Huss, L., & Roche, G. (eds.). (2018a). *The Routledge Handbook of Language Revitalization*. New York: Routledge.

Hinton, L., Huss, L., & Roche, G. (2018b). Introducción. En L. Hinton, L. Huss y G. Roche (eds.), *The Routledge Handbook of Language Revitalization* (pp. xxi-xxx). New York: Routledge.

Hornberger, N. (ed.). (1996). *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom Up*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Hornberger, N., & King, K. (1996). Language revitalization in the Andes: Can schools reverse language shift?". *Journal of Multilingual and Multicultural Development, 17*(6), 427-441.

Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Perú: Universidad Católica del Perú/Instituto Francés de Estudios Andinos/Instituto de Estudios Peruanos.

Hua, X., Greenhill, S. J., Cardillo, M. Schneemann, H., & Bromham, L. (2019). The ecological drivers of variation in global language diversity. *Nature Communications, 10*(2047), 1-10.

Kheirkhah, M. (2016). *From Family Language Practices to Family Language Policies: Children as Socializing Agents* (Tesis doctoral). Faculty of Arts and Sciences, Linköping University, Suecia. Recuperado de http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:912713/FULLTEXT01.pdf

Kibbee, D. (2016). Language and democracy. En *Language and the Law. Linguistic Inequality in America* (pp. 33-52). Cambridge: Cambridge University Press.

Kincade, M. D. (1991). The decline of native languages in Canada. En R. H. Robins & E. M. Uhlenbeck (eds.), *Endangered Languages* (pp. 157-173). Oxford: Berg.

King. K. (1999). *Language Revitalization Processes and Prospects: Quichua in the Ecuatorian Andes. Language and Education, 13*(1), 17-37. doi: 10.1080/09500789908666757

King, K. (2000). *Language Revitalization processes and Prospects. Quichuan in the Ecuadorian Andes*. Clevedon: Multilingual Matters.

King, K., Fogle, L., & Logan-Terry, A. (2008). Family Language Policy. *Language and Linguistics Compass*, 2(5), 907-922.

Krauss, M. (1992). The world languages in crisis. *Language, 68*(1), 4-10.

Kroskrity, P. (ed.). (2000). *Regimes of Language: Ideologies, Polities, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press.

Lassiter, L. E. (2008). Moving Past Public Anthropology and Doing Collaborative Research. *NAPA Bulletin, 29*(1), 70-86.

López, L. E. (2008). Indigenous contributions of an ecology of language learning in Latin America. En A. Creese *et al.* (eds.), *Encyclopedia of Language and Education* (pp. 141-155). Nueva York: Springer.

López, L. E., & Jung, I. (comps.). (1998). *Sobre las huellas de la voz: Sociolingüística de la oralidad y la escritura en relación con la educación*. Madrid: Morata.

Maffi, L. (ed.). (2001). *On Biocultural Diversity. Linking Language, Knowledge and the Environment*. Washington and London: Smithsonian Institution Press.

Maffi, L. (2018). Sustaining Biocultural Diversity. En K. L. Rehg & L. Campbell (eds.), *The Oxford Handbook of Endangered Languages* (pp. 683-700). Oxford: Oxford University Press.

Maia, M. (2006). *Manual de Lingüística. Subsídios para a formação de profesores indígenas na área de linguagem*. Brasilia: Unesco/Ford Fundation/ Thrilas de Conocimiento/Museo Nacional laced/Ministerio da

Educacão. Recuperado de http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/me004374.pdf

Makoni, S., & Pennycook, A. (2007). Disinvesting and Reconstituting Languages. En S. Makoni & A. Pennycook (eds.), *Disinvesting and Reconstituting Languages* (pp. 1-41). Clevedon: Multilingual Matters.

McCarty, T. L., Nicholas, Sh., & Wigglesworth, G. (2019). *A World of Indigenous Languages: Politics, Pedagogies and Prospects for Language Reclamation*. Reino Unido: Multilingual Matters.

Messing, J. (2009). Ambivalence and Ideology among Mexicano Youth in Tlaxcala, Mexico. *Journal of Language, Identity & Education*, *8*(5), 350-364.

Meyer, L., & Soberanes, F. (2009). *El Nido de Lengua: Orientación para sus Guías*. Oaxaca: Movimiento Pedagógico cmpio-cneii-cseiio. Recuperado de http://jaf.lenguasindigenas.mx/docs/el-nido-de-lengua.pdf

Montaño, C., Arellano, I., & Sánchez, L. (2018). *¿Qué hacer para registrar y preservar una lengua? Aproximaciones a la documentación lingüística*. México: Universidad Autónoma de Querétaro-Biblioteca LEMI-Ediciones El Lirio.

Moore, R., Pietikäinen, S., & Blommaert, J. (2010). Counting the losses: numbers as the language of language endangerment. *Sociolinguistic Studies*, *4*(1), 1-26.

Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel.

Moring, T. (2013). Media Markets and Minority Languages in the Digital Age. *Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe*, *12*(4), 34-53.

Muñoz, H. (2010) *Reflexividad sociolingüística de hablantes de lenguas indígenas: Concepciones y cambio sociocultural.* México: Universidad Autónoma Metropolitana/Ediciones del lirio.

Nettle, D., & Romaine, S. (2000). *Vanishing Languages: The Extinction of the World's Languages*. Nueva York: Oxford University Press.

Nichols, P. (2009). *Voices of our Ancestors. Language Contact in Early South Carolina*. Carolina del Sur: The University of South Carolina Press.

Ninyoles, R. (1995). *Conflicte lingüístic valencià*. Valencia: Quaderns 3i4.

Olko, J. (2019). Spaces for participatory research, decolonization and community empowerment: working with speakers of Nahuatl in Mexico. *Language, Documentation and Description*, 16, 1-34.

Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.

Painequeo, J. H., & Quintrileo, E. J. (2015). Algunas causas que podrían estar incidiendo en el eventual debilitamiento de la vitalidad y posible desplazamiento de la lengua mapuche por el castellano en Chile. *ONOMÁZEIN,* 31, 205-218.

Pérez-Baéz, G., Rogers, Ch., & Rosés Labrada, J. E. (2016). *Language Documentation and Revitalization in Latin American Contexts.* Berlín: De Gruyter Mouton.

Phillipson, R. (2003) *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press.

Pietikäinen, S. (2008). Sami in the Media: Questions of Language Vitality and Cultural Hybridisation. *Journal of Multicultural Discourses*, 3(1), 22-35.

Pivot, B. (2013). Revitalisation d'une langue post-vernaculaire en pays rama (Nicaragua). *Langage et société*, 3(145), 55-79.

Podestá, R., & Niñas, niños nahuas y de la ciudad. (2007). *Encuentro de miradas: El territorio visto por diversos autores*. México: Coordinación General de Investigación Intercultural-Secretaría de Educación Pública.

Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

Salminen, T. (comp.). (1993). *Red Book Report on Endangered Languages: Europe*. Helsinki: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Sallabank, J. (2019). *Attitudes to Endangered Languages Identities and Policies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Scott, J. (1990). *Domination and the Arts of Resistance: Hidden Transcripts*. New Haven: Yale University Press.

Seifart, F. (2007). EI diseño ortográfico. En J. Haviland y J. A. Flores Farfán (coords.), *Bases de la documentación lingüística* (pp. 321-348). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Shen, Q. (2016). Saving Shanghai Dialect: A Case for Bottom-Up Language Planning in China. *Asia-Pacific Education Researcher*, 25(5-6), 713-722.

Shulist, S. (2018). *Transforming indigeneity: Urbanization and language revitalization in the Brazilian Amazon*. Toronto: University of Toronto Press.

Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic Genocide in Education or Worldwide Diversity and Human Rights?* Mahwah, NJ/ Londres: Lawrence Erlbaum Associates.

Skutnabb-Kangas, T., Maffi, L., & Harmon, D. (2003). *Compartir un mundo de diferencias. La diversidad lingüística, cultural y biológica de la Tierra*. Barcelona: Centre Unesco de Catalunya, Linguapax, Unesco. Recuperado de http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/03/Compartir-un-mundo-de-diferencias.pdf

Street, B. (2001). Literacy events and literacy practices: theory and practice in the New Literacy Studies. En M. Martin-Jones & K. E. Jones (eds.), *Multilingual Literacies: Reading and writing different worlds* (pp. 17-29). Amsterdam: John Benjamin's.

Swiggers, P. (2007). Two Key Concepts of Language Endangerment: Language Obsolescence and Language Death. *Linguistica*, 47, 21-33. Recuperado de http://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/view/3495/3198

Tollefson, J. W. (2016). Language Planning in Education. En T. McCarty & S. May (eds.), *Language Policy and Political Issues in Education. Encyclopedia of Language and Education*. Suiza: Springer

Tsunoda, T. (2005a). Degree of language endangerment. En *Language Endangerment and Revitalization* (pp. 9-15). Berlín: Mouton de Gruyter.

Tsunoda, T. (2005b). Definitions and types of language death. En *Language Endangerment and Revitalization* (pp. 36-42). Berlín: Mouton de Gruyter.

Tsunoda, T. (2005c). Typology of speakers. En *Language endangerment and language revitalization* (pp. 117-133). Berlín: Mouton de Gruyter.

Valdés, G. (2017). From language maintenance and intergenerational transmission to language survivance: will "heritage language" education help or hinder? *International Journal of the Sociology of Language,* 243, 67-95.

Valenzuela, P. (2010). Ethnic-racial reclassification and language revitalization among the Shiwilu from Peruvian Amazonia. *International Journal of the Sociology of Language,* 202, 117-130.

Vallverdú, F. (1972). *Ensayos sobre bilingüismo.* Barcelona: Ediciones Ariel.

Whalen, D. H., Moss, M., & Baldwin, D. (2016). Healing through language: Positive Physical Health Effects of Indigenous Language Use.

1000Research, 5(852). Recuperado de https://academicworks.cuny.edu/gc_pubs/438

Winsberg, E., Huebnerb, B., & Kuklab, R. (2014). Accountability and values in radically collaborative research. *Studies in History and Philosophy of Science Part A, 46*, 16-23.

Wong Fillmore, L. (2011). An Ecological Perspective on Intergenerational Language Transmission. En M. E. Romero-Little, S. J. Ortiz, T. L. McCarty & R. Chen (eds.), *Indigenous Languages Across the Generations-Strengthening Families and Communities* (pp. 19-24). Arizona: Arizona State University Press.

Woolard, K. (1989). *Double Talk. Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. California: Stanford University Press.

Wurm, S. (ed.). (1996). *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing.* París: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Recuperado de http://www.unesco. org/culture/languages-atlas/es/atlasmap.html

Zavala, V. (2018). Language as Social Practice: Deconstructing Boundaries in Intercultural Bilingual Education. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 57(3), 1313-1338.

Bibliografía

Blommaert, J. (1999). The debate is ope". En J. Blommaert (ed.), *Language Ideological Debates* (pp. 1-38). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

Comité de seguimiento de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (1998). *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*.

Barcelona. Recuperado de http://www. linguistic-declaration. org/versions/espanyol.pdf

Corina, R. (2014). *The education of Indigenous Citizens in Latin America*. Bristol: Multilingual Matters.

Cru, J. (2016). Jóvenes raperos. En P. Oliart y C. Feixa (eds.), *Juvenopedia* (pp. 243-262). Barcelona: NED ediciones.

Fishman, J. (2006). Diglossia and societal multilingualism: dimensions of similarity and difference. *International Journal of the Sociology of Language*, 2002(157), 93-100.

Instituto Indigenista Interamericano (julio- septiembre, 1987). Anteproyecto para el programa regional de revitalización lingüística. *América Indígena*, *XLVII*(3, anexo).

Kroskrity, P. (2001). Arizona Tewa Kiva Speech a Manifestation of a Dominant Language Ideology. En A. Duranti (ed.), *Linguistic Anthropology. A reader* (pp. 402-419). Gran Bretaña: Blackwell Publishers Inc.

Mühlhäusler, P. (1996). *Linguistic Ecology. Language Change and Linguistic Imperialism in the Pacific Region.* Londres/Nueva York: Routledge.

Olko, J., & Sallabank, J. (eds.) (en prensa). *Language Revitalization Guidebook*. Cambridge: Cambridge University Press.

onu. (2007). *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*. Recuperado de https://undocs.org/es/A/RES/61/295

Organización Internacional del Trabajo. (1989). *Convenio169*. Lima: OIT/Oficina Regional para América Latina y el Caribe. Recuperado de http:// www.oit.org.pe/wdms/bib/publ/libros/convenio_169_07.pdf

Rekedal, J. (2014). El Hip-Hop mapuche en las fronteras de la expresión y el activismo. *Lengua y Literatura Indoamericana*, (16), 7-30.

s/a. (s.f.). *Language Rights and Language Minorities. A Practical Guide For Implementation*. Recuperado de http://www.ohchr.org/Documents/Issues/IEMinorities/LanguageRightsLinguisticMinoritiesHandbook.docx

Swinehart, K. (2012). Tupac in Their Veins: Hip-hop Alteño and the Semiotics of Urban Indigeneity. *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, *16*, 79-96.

La *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada* se terminó de imprimir en abril de 2020. El tiraje consta de 300 ejemplares. Editada e impresa por Ediciones Scriptus. Cuidado editorial a cargo de Andrea López Monroy
Diseño y maquetación de Olga Karina de la Cruz Sánchez.
www.scriptus.com.mx

La revitalización lingüística consiste en poner en marcha diferentes tipos de acciones a favor de la diversidad lingüística del planeta. Si bien cada caso de desplazamiento es particular, la situación de amenaza o peligro de desaparición en la que se encuentra la mayoría de las lenguas del mundo ha motivado a lingüistas, científicos sociales, activistas, organizaciones internacionales y Estados a iniciar distintas estrategias que incidan positivamente en cambiar dicho proceso. Con todo, existe una heterogeneidad de iniciativas cuyo objetivo común es lograr que la diversidad lingüística que hay en el mundo no sólo no desaparezca, sino que se mantenga, crezca y cultive. Asimismo, se busca que el conocimiento que se encuentra codificado en las lenguas no se desvanezca, sino que se valore y potencie en beneficio de las sociedades originarias y de la sociedad en general.

En ese sentido, esta *Guía de revitalización lingüística* representa un esfuerzo por retomar distintas aportaciones que se han realizado desde el estudio social del lenguaje, así como presentar diferentes estrategias metodológicas de revitalización y comenzar a generar distintos procesos. Pretende que su acceso sea general (hablantes universitarios, activistas, personas sin formación académica), pues está pensada para todos aquellos interesados en comenzar a incidir en la promoción del uso de una lengua que se encuentra en situación de amenaza, e incluso "dormida", desde una comunidad o familia; así como para quienes deseen diseñar un proyecto que repercuta en el espacio local y en los ámbitos político y social más amplios. No contiene recetas acerca de cómo revitalizar una lengua, sino que proporciona herramientas que ayuden a vislumbrar y problematizar los alcances y limitaciones de las metodologías, ideologías y situaciones sociales que se presentan durante este proceso.

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Generalitat de Catalunya
Departament d'Acció Exterior,
Relacions Institucionals i Transparència
**Secretaria d'Acció Exterior
i de la Unió Europea**

Linguapax
International